

# MONOSEM

COMPAGNIE RIBOULEAU

**ADDITIF A LA NOTICE SEMOIR**  
**ADDITIVE TO PLANTER MANUAL**

**CHÂSSIS REPLIABLES**  
**FOLDING FRAMES**



**DOUBLE BARRE**  
**DOUBLE BAR**



**COMPACT MONOBARRE**  
**COMPACT MONOBAR**





# MONOSEM

Cette notice est à lire attentivement avant montage et utilisation, elle est à conserver soigneusement. Pour plus d'informations, ou en cas de réclamation, vous pouvez appeler l'usine RIBOULEAU MONOSEM, numéro de téléphone en dernière page. L'identification et l'année de fabrication de votre semoir se trouvent sur la boîte de distances centrale.

Par souci d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

## NOTICE ORIGINALE

This manual should be read carefully before assembly and operation. It should be kept in a safe place. For further information or in the event of claims, please call the RIBOULEAU MONOSEM factory. You will find the telephone number on the last page of this manual.

The identification and year of manufacture of your planter are on the central gear box.

With the aim of continuously improving our products, we reserve the right to modify our equipment without notice. As a result, some elements may differ from those described in these instructions.

## ORIGINAL INSTRUCTIONS

Lesen Sie sich vor Montage und Benutzung aufmerksam die Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie sorgfältig auf. Für mehr Informationen oder bei Reklamationen können Sie sich mit der Fabrik RIBOULEAU MONOSEM in Verbindung setzen (Telefonnummer siehe letzte Seite).

Die Identifikation und das Herstellungsjahr Ihrer Sämaschine stehen auf dem mittleren Getriebe.

Da wir um eine ständige Verbesserung unserer Produkte bemüht sind, behalten wir uns das Recht vor, unsere Maschinen ohne Vorankündigung zu verändern. Manche Details können daher von den in dieser Anleitung beschriebenen abweichen.

## ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

Deze handleiding moet vóór de montage en het gebruik aandachtig gelezen en zorgvuldig bewaard worden. Voor meer informatie, of in geval van een klacht, kunt u telefoneren naar de fabriek RIBOULEAU MONOSEM: het telefoonnummer staat op de laatste bladzijde.

De identificatie en het fabricatiejaar van uw zaaimachine bevinden zich op de centrale afstandsdoos.

In verband met doorlopende productverbetering behouden wij ons het recht voor ons materieel zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, daarom kunnen bepaalde details verschillen van de beschrijving in deze handleiding.

## OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

Lea atentamente este folleto de instrucciones antes de montar y usar el equipo. Consérvelo cuidadosamente. Para más información, o en caso de reclamación, póngase en contacto con la planta de RIBOULEAU MONOSEM, cuyo número de teléfono aparece en la última página.

La identificación y el año de fabricación de la sembradora figuran en la caja de distancias central.

Al objeto de mejorar continuamente nuestra producción, nos reservamos el derecho de modificar sin previo aviso el material que en ciertos detalles pudiese ser diferente al descrito en estas instrucciones.

## MANUAL ORIGINAL

Le seguenti istruzioni devono essere lette con attenzione prima del montaggio e dell'uso, e devono essere conservate con cura. Per maggiori informazioni, o in caso di reclami, potete contattare l'azienda RIBOULEAU MONOSEM, il cui numero di telefono è all'ultima pagina.

L'identificazione e l'anno di fabbricazione della vostra seminatrice si trovano sulla scatola di distanze centrale.

Al fine di migliorare continuamente la nostra produzione, ci riserviamo il diritto di modificare senza preavviso i nostri materiali; per questo motivo alcuni particolari potranno differire da quanto descritto in questa specifica.

## ISTRUZIONI ORIGINALI

# PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ

La machine ne doit être utilisée, entretenue et réparée que par du personnel formé à cet effet et averti des risques inhérents. Il est impératif de respecter les consignes de sécurité mentionnées sur les autocollants de la machine, de ses accessoires et de la présente notice. Avant tout déplacement sur la voie publique, il est impératif de s'assurer du respect des dispositions du Code de la route en vigueur et de la conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail.



## Attention aux consignes de sécurité:

- Ne pas travailler sous le semoir.
- Rayonneurs: ne pas stationner sous la charge.
- Manipulation de produits dangereux: voir emballage.

## CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

- 1- En complément des instructions contenues dans cette notice, respecter la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2- Les autocollants posés sur la machine et ses accessoires fournissent des indications importantes pour une utilisation sans risque. En les respectant, vous assurez votre sécurité.
- 3- Respecter les prescriptions du Code de la route lors de la circulation sur la voie publique.
- 4- Familiarisez-vous avec l'utilisation de la machine avant le travail. En cours de travail, il sera trop tard.
- 5- L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6- Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7- Vérifier que les alentours proches soient dégagés (absence d'enfants).
- 8- Le transport de personnes et d'animaux en cours de travail et de transport est interdit.
- 9- Atteler la machine sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes en vigueur.
- 10- Les opérations d'attelage et de dételage doivent se faire avec précaution.
- 11- Lors du dételage, s'assurer du bon positionnement des béquilles pour une bonne stabilité de la machine.
- 12- Avant l'attelage de la machine, s'assurer du bon lestage de l'essieu avant du tracteur.
- 13- La mise en place des masses doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur et dans le respect des charges maximales par essieu et du poids total autorisé en charge.
- 14- Mettre en place et contrôler les équipements réglementaires lors du transport: éclairage, signalisation,...
- 15- Les commandes à distance (cordes, flexibles,...) doivent être positionnées de façon à éviter le déclenchement accidentel d'une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
- 16- Mettre la machine en position transport conformément aux indications avant de s'engager sur la voie publique.
- 17- Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- 18- Adapter la vitesse et le mode de conduite au terrain. Éviter les brusques changements de direction.
- 19- La tenue de route, la direction et le freinage sont influencés par les outils portés et tractés. Pour ces raisons, soyez vigilant et veillez à avoir suffisamment de réponse avec la direction et les organes de freinage.
- 20- Dans les virages, tenir compte des objets en saillie, des porte-à-faux et de la masse d'inertie.
- 21- S'assurer de la mise en place et du bon état des dispositifs de protection avant chaque utilisation.
- 22- Avant chaque utilisation, contrôler le serrage des vis et des écrous.
- 23- Ne pas stationner dans la zone de travail de la machine.
- 24- Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
- 25- Veiller à couper le moteur, retirer la clé de contact et à attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en fonctionnement avant de descendre du tracteur ou d'effectuer toute opération sur la machine.
- 26- Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et / ou avoir placé des cales sous les roues.
- 27- Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse pas être mise en route accidentellement.
- 28- Ne pas utiliser l'anneau de levage pour soulever la machine lorsque celle-ci est chargée.

## UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

Tout dommage lié à l'utilisation de la machine en dehors du domaine indiqué par le constructeur n'engagera en aucun cas la responsabilité de celui-ci.

Toute modification de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

La bonne utilisation de la machine nécessite:

- le respect des notices d'utilisation, d'entretien et maintenance constructeur.
- l'utilisation impérative des pièces détachées et accessoires d'origine ou recommandés par le constructeur.

L'utilisation, entretien ou réparation ne se feront que par des personnes compétentes et informées des dangers auxquelles elles sont exposées.

L'utilisateur devra respecter les réglementations:

- de prévention contre les accidents
- de sécurité du travail (Code du travail)
- de circulation (Code de la route)

Veillez au respect des indications précisées sur les machines.

Toute modification du matériel, sans accord écrit du constructeur, engage l'entière responsabilité du propriétaire.

## ATTELAGE

1- Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, le levier de commande du relevage hydraulique doit être placé de manière à ce que le relevage ne puisse s'effectuer.

2- Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, les diamètres des broches ou tourillons devront bien correspondre au diamètre des rotules du tracteur.

3- Risques d'écrasement et de cisaillement dans la zone de relevage 3 points.

4- Lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage, veuillez à vous tenir éloigné de la zone située entre le tracteur et la machine.

5- Lors du transport de la machine, veuillez à bien la stabiliser par des tirants de rigidification du relevage afin d'éviter d'éventuels frottements ou débattements latéraux.

6- En cas de transport de la machine en mode relevé, veuillez à ce que le levier de commande du relevage soit bien verrouillé.

## ORGANES D'ANIMATION (Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1- Veillez à utiliser les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2- Veillez au bon état et à la bonne mise en place des carters de protection des prises de force et arbres de transmission.

3- Veillez au bon recouvrement des tubes des arbres de transmission à cardans, en position de travail et en position de transport.

4- Veillez à débrayer la prise de force, couper le moteur, et retirer la clé de contact avant toute connexion ou déconnexion d'un arbre de transmission à cardans.

5- En cas d'arbre de transmission avec un limiteur de couple ou une roue libre, ils devront impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6- Le montage et le verrouillage des arbres de transmission à cardans devront être effectués correctement.

7- Les carters de protection des arbres de transmission à cardans doivent être immobilisés en rotation grâce à des chaînettes.

8- Contrôler que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force soit conforme aux préconisations du constructeur, avant l'embrayage de la prise de force.

9- Embrayer la prise de force si vous vous êtes assuré qu'il n'y a aucune personne ou animal près de la machine.

10- Débrayer la prise de force si les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans recommandées par le constructeur risquent d'être dépassées.

11- Après le débrayage de la prise de force, ne pas s'en approcher avant l'arrêt total car des éléments peuvent continuer à tourner quelques instants.

12- Les arbres de transmission à cardans doivent être posés sur leur support lors de la dépose de la machine.

13- Couvrir de son capuchon protecteur l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur après sa déconnexion.

14- Tout carter de protection de prise de force et d'arbre de transmission à cardans endommagé doit être immédiatement remplacé.

## CIRCUIT HYDRAULIQUE

1- Le circuit hydraulique est sous pression

2- Veillez au bon branchement des circuits lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, selon les directives du constructeur.

3- Vérifier que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression avant tout branchement de flexible au circuit hydraulique du tracteur.

4- Afin d'éviter tout risque d'inversion des fonctions ou erreur de branchement, nous recommandons de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine.

5- Vérifier une fois par an les flexibles hydrauliques:

- blessure et porosité de la couche extérieure
- déformation avec et sans pression
- état des raccords et joints

Le remplacement des flexibles doit se faire avant 6 ans d'utilisation, et selon les recommandations du constructeur.

6- Si une fuite apparaît, veillez à prendre les dispositions pour éviter tout accident.

7- Tout liquide sous pression, comme l'huile du circuit hydraulique, peut provoquer de graves blessures, perforer la peau..., il convient en cas de blessure de contacter immédiatement un médecin et éviter ainsi un risque d'infection.

8- La machine devra être abaissée, le circuit hors pression, le moteur coupé et la clé de contact retirée avant toute intervention sur le circuit hydraulique.

## CONSIGNES D'ENTRETIEN

1- La prise de force devra impérativement être débrayée, le moteur coupé et la clé de contact retirée avant tous travaux de maintenance, entretien ou réparation de la machine.

2- Le serrage des vis et écrous devra être effectué régulièrement. Après les premières heures d'utilisation (4 heures), toutes les vis doivent être resserrées puis refaire l'opération toutes les 80 heures.

3- Avant tous travaux d'entretien sur une machine relevé, étayer celle-ci.

4- Portez des gants et n'utilisez que l'outillage adéquat pour tout remplacement d'une pièce travaillante.

5- Pour le respect de l'environnement, il est interdit de jeter de l'huile, graisse, ou filtres.

6- La déconnexion de la source d'énergie devra être effectuée avant toute intervention sur le circuit électrique.

7- Il convient de vérifier régulièrement les pièces exposées à une usure, et les remplacer si usées ou endommagées.

8- L'utilisation de pièces de rechange MONOSEM est impérative, celles-ci correspondant aux caractéristiques définies par le constructeur.

9- Les câbles de l'alternateur et de la batterie doivent être débranchés avant tous travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée.

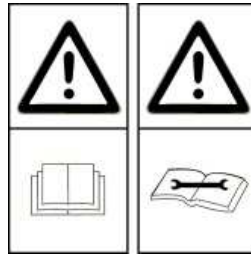
10- Seul un personnel qualifié peut intervenir pour effectuer des réparations impliquant des organes sous tension ou pression.



# SAFETY REGULATIONS

The machine should only be used, maintained and repaired by trained employees who are aware of the risks involved. It is essential to respect the safety regulations mentioned on the machine and accessory stickers and those given in this manual.

Before transporting the machine on public highways, it is essential to ensure that the current Highway Code is observed and that the machine complies with occupational safety regulations.



## Followall recommended precautions:

- Do not work under the planter.
- Row markers: keep clear of the load.
- Handling dangerous products: see instructions of manufacturer.

## GENERAL

- 1- In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2- Warnings affixed to the machine and its accessories give indications regarding safety measures to be observed and help to prevent accidents.
- 3- When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4- Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5- The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6- We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7- Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children.
- 8- It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9- The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10- Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11- Before uncoupling, make sure that the jacks are correctly positioned to ensure that the machine is stable.
- 12- Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted.
- 13- Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer. Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 14- Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.
- 15- All remote controls (cords, cables, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16- Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.
- 17- Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- 18- The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.
- 19- Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
- 20- Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
- 21- Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition.
- 22- Before using the machine, check that nuts and screws are tight.
- 23- Do not stand in the operation area of the machine.
- 24- Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled parts, especially those controlled hydraulically.
- 25- Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
- 26- Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
- 27- Before carrying out any work on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.
- 28- Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

## **PROPER USE OF THE MACHINE**

---

The machine must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Any changes made to the machine are carried out entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The machine must only be operated, maintained and repaired by competent persons. Who are aware of the risks relating to operating the machine.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention
- safety at work (health and safety regulations)
- transport on public roads (road traffic regulations)

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

## **HITCHING**

---

1- When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in a position that prevents the lifting mechanism from being activated accidentally.

2- When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.

3- Caution! In the three points lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.

4- Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.

5- When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to prevent friction and side movement.

6- When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

## **DRIVE EQUIPMENT (Power take-off and universal drive shafts)**

---

1- Only use universal shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.

2- Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

3- Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

4- Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from ignition.

5- If the primary universal drive shaft is fitted with torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

6- Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

7- Always ensure that universal drive shafts guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

8- Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

9- Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

10- Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

11- Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12- On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13- After disconnecting the power take-off universal drive shaft of the tractor, cover it with its protective cap.

14- Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

## **HYDRAULIC CIRCUIT**

---

1- Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2- When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3- Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor side and the machine side circuits are not pressurized.

4- The user of the machine is strongly advised to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to prevent connection errors.

Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5- Check hydraulic hoses once a year:

- damage to the outer surface
- porosity of the outer surface
- deformation with and without pressure
- condition of fittings and seals

Hoses must be replaced before 6 years of use, in accordance with the manufacturer's recommendations.

6- When a leak is found, all necessary precautions should be taken to prevent accidents.

7- Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8- Before carrying out any work on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from ignition.

## **MAINTENANCE**

---

1- Before commencing any maintenance, servicing or repair work, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2- Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary. After the first few hours of use (4 hours), all screws must be tightened. Then repeat the operation every 80 hours.

3- Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4- When replacing a working part, wear protective gloves and only use appropriate tools.

5- To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind.

6- Before carrying out any work on the electric circuit, disconnect the power source.

7- Parts subject to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged or worn

8- Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use MONOSEM spare parts.

9- Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

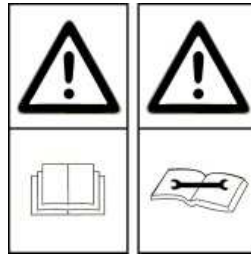
10- Repairs affecting parts under stress or pressure should be carried out by suitably qualified engineers.

# SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Maschine darf nur von speziell geschultem Personal benutzt, instandgehalten und repariert werden, dass über die geräteeigenen Risiken informiert wurde.

Die auf den Maschinenaufklebern, den Zubehöraufklebern und in diesem Handbuch angegebenen Sicherheitsvorschriften müssen unbedingt eingehalten werden.

Sich vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege davon überzeugen, dass die Bestimmungen der geltenden Straßenverkehrsordnung und die Gesetzgebung hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz eingehalten werden.



**Befolgen Sie die empfohlenen Vorsichtsmaßnahmen :**

- **Arbeiten Sie nicht unter der Maschine.**
- **Spuranzeiger : Beim Klappen nicht unter der Maschine aufhalten!**
- **Handhabung gefährlicher Produkte : Bitte beachten Sie die Anweisungen des Herstellers.**

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

1- Zusätzlich zu den Anweisungen dieses Handbuchs muss die Gesetzgebung hinsichtlich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften eingehalten werden.

2- Die auf der Maschine und ihrem Zubehör angebrachten Aufkleber liefern wichtige Hinweise für eine gefahrlose Benutzung. Ihre Einhaltung gewährleistet Ihre Sicherheit.

3- Beim Fahren auf öffentlichen Verkehrswegen, die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung einhalten.

4- Sich vor der Arbeit mit der Bedienung der Maschine vertraut machen. Während der Arbeit ist es zu spät.

5- Der Benutzer sollte möglichst eng anliegende Kleidung tragen, um ein Erfassen durch bewegte Teile zu vermeiden.

6- Es wird empfohlen, einen Traktor mit Kabine oder Überrollbügel zu verwenden, der den geltenden Normen entspricht.

7- Prüfen, ob die nähere Umgebung frei ist (keine Kinder).

8- Der Transport von Personen oder Tieren während der Arbeit ist untersagt.

9- Entsprechend den geltenden Normen die Maschine an den dafür vorgesehenen Kuppelpunkten ankuppeln.

10- Die Maschine sorgfältig an- und abkuppeln.

11- Sich während des Abkuppelns von der richtigen Lage der Stützen überzeugen, damit die Maschine stabil steht.

12- Sich vor dem Ankuppeln davon überzeugen, dass die Vorderachse des Traktors den richtigen Ballast trägt.

13- Das Anbringen der Gewichte muss an den dafür vorgesehenen Halterungen, entsprechend den Vorschriften des Traktorherstellers und unter Einhaltung der maximalen Achslasten und des zulässigen Gesamtgewichts erfolgen.

14- Die vorschriftsmäßigen Ausstattungen (Beleuchtung, Beschilderung usw.) anbringen und während des Transports deren Funktion überprüfen.

15- Die Fernsteuerungen (Seile, Schläuche, usw.) sind so zu positionieren, dass das versehentliche Auslösen von Betätigungen vermieden wird, die Unfälle oder Schäden verursachen können.

16- Vor dem Befahren öffentlicher Verkehrswege, die Maschine entsprechend den Anweisungen in Transportposition bringen.

17- Den Führerstand niemals verlassen, während der Traktor im Betrieb ist.

18- Die Geschwindigkeit und die Fahrweise an das Gelände anpassen. Plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19- Die Straßenlage, die Lenkung und das Bremsverhalten werden von den getragenen bzw. gezogenen Arbeitsgeräten beeinflusst. Seien Sie daher vorsichtig und achten Sie darauf, bei der Lenkung und den Bremsvorrichtungen über eine ausreichende Reaktion zu verfügen.

20- In Kurven überstehende Gegenstände, Ausladungen und die träge Masse berücksichtigen.

21- Sich vor jedem Gebrauch von der Anbringung und dem einwandfreien Zustand der Schutzeinrichtungen überzeugen.

22- Vor jedem Gebrauch, den festen Sitz der Schrauben und Muttern kontrollieren.

23- Sich nicht im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten.

24- Die ferngesteuerten Organe, insbesondere die hydraulisch gesteuerten, können Quetsch- und Schergefahren aufweisen.

25- Vor dem Absteigen vom Traktor und vor einem Eingriff an der Maschine, den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen und den völligen Stillstand aller in Betrieb befindlichen Teile abwarten.

26- Sich nicht zwischen Traktor und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27- Sich vor jedem Eingriff an der Maschine davon überzeugen, dass diese nicht ungewollt eingeschaltet werden kann.

28- Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.



## **BESTIMMUNGSGEMÄSSER EINSATZ DER MASCHINE**

---

Die Sämaschine darf nur bestimmungsgemäß eingesetzt werden.

Der Hersteller kann nicht für Schäden haftbar gemacht werden, die durch einen nicht bestimmungsgemäßen Einsatz der Maschine entstanden sind.

Jede Änderung der Maschine erfolgt auf eigene Gefahr des Benutzers.

Der richtige Einsatz der Maschine erfordert:

- die Einhaltung der Betriebs-, Instandhaltungs- und Wartungsanleitungen des Herstellers,
- die zwingende Verwendung von Original-Ersatzteilen und -Zubehör oder von vom Hersteller empfohlenen Ersatz- und Zubehörteilen.

Die Benutzung, Instandhaltung oder Reparatur erfolgen ausschließlich durch kompetentes Personal, das über die Gefahren informiert wurde, denen es ausgesetzt ist.

Der Benutzer muss folgende Bestimmungen beachten:

- Unfallverhütungsvorschriften
- Arbeitsschutzvorschriften (Arbeitsgesetzbuch)
- Straßenverkehrsordnung

Auf die Einhaltung der auf den Maschinen angegebenen Informationen achten.

Der Hersteller haftet nicht für Änderungen der Geräte, die ohne schriftliches Einverständnis vorgenommen wurden.

## **ANKUPPELN**

---

1- Beim An- oder Abkuppeln der Maschine am/vom Traktor muss der Steuerhebel des hydraulischen Krafthebers so gestellt werden, dass kein Anheben erfolgen kann.

2- Beim Ankuppeln der Maschine an den Dreipunktkraftheber des Traktors müssen die Bolzen- bzw. Zapfendurchmesser mit dem Durchmesser der Gelenkköpfe des Traktors übereinstimmen.

3- Quetsch- und Schergefahr im Bereich des Dreipunktkrafthebers.

4- Sich beim Bedienen des externen Steuerhebels des Krafthebers nicht im Bereich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.

5- Während des Maschinentransports darauf achten, die Maschine durch Versteifungsstangen des Kraftwerks zu stabilisieren, um ein eventuelles Reiben oder seitliches Ausfedern zu vermeiden.

6- Falls die Maschine angehoben transportiert wird, darauf achten, dass der Steuerhebel des Krafthebers sicher verriegelt ist.

## **ANTRIEBSORGANE (Zapfwellen und Gelenkwellen)**

---

1- Nur die mit der Maschine mitgelieferten oder vom Hersteller empfohlenen Gelenkwellen verwenden.

2- Auf den einwandfreien Zustand und das richtige Anbringen der Schutzvorrichtungen für Zapfwellen und Antriebswellen achten.

3- Auf die ordentliche Überlappung der Gelenkwellenrohre in Arbeits- und Transportposition achten.

4- Vor dem Anschließen oder Trennen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.

5- Bei einer Antriebswelle mit Drehmomentbegrenzung oder Freilaufkupplung müssen diese unbedingt auf die Zapfwelle der Maschine montiert werden.

6- Auf die korrekte Montage und Verriegelung der Gelenkwellen achten.

7- Die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen müssen mit Hilfe von Ketten gegen Drehen gesichert werden.

8- Vor dem Einkuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle mit den Herstellerempfehlungen übereinstimmen.

9- Die Zapfwelle erst einkuppeln, wenn Sie sich davon überzeugt haben, dass sich weder Personen noch Tiere in der Nähe der Maschine aufhalten.

10- Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller empfohlenen Grenzen für den Winkel der Gelenkwelle überschritten werden.

11- Nach dem Auskuppeln der Zapfwelle warten, bis alle Teile still stehen, bevor Sie sich der Maschine nähern, da die Teile nachlaufen können.

12- Beim Abbau von der Maschine müssen die Gelenkwelle auf ihre Halterung gelegt werden.

13- Nach dem Trennen der Gelenkwelle von der Traktorzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe abgedeckt werden.

14- Eine beschädigte Schutzvorrichtung einer Zapf- oder Gelenkwelle muss sofort ausgetauscht werden.

## **HYDRAULIKKREIS**

---

1- Der Hydraulikkreis steht unter Druck.

2- Bei der Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den richtigen Anschluss der Hydraulikkreise entsprechend der Herstellervorgaben achten.

3- Sich vor dem Anschließen eines Schlauchs am Hydraulikkreis des Traktors davon überzeugen, dass die Hydraulikkreise auf der Traktor- und auf der Maschinenseite drucklos sind.

4- Um jedes Risiko einer Funktionsumkehrung und jeden Fehlanschluss zu vermeiden, empfehlen wir, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Traktor und Maschine zu beachten.

5- Die Hydraulikschläuche jährlich auf folgendes kontrollieren:

- Verletzung und Porosität der äußeren Schicht
- Verformung mit und ohne Druck
- Zustand der Anschlüsse und Dichtungen

Die Schläuche dürfen nicht länger als 6 Jahre im Einsatz sein und müssen nach den Herstellerempfehlungen ausgetauscht werden.

6- Sollte ein Leck auftreten, die notwendigen Maßnahmen treffen, um einen Unfall zu vermeiden.

7- Jede unter Druck stehende Flüssigkeit, wie beispielsweise das Hydrauliköl, kann schwere Verletzungen verursachen, die Haut durchdringen, usw. Im Verletzungsfall sofort einen Arzt aufsuchen, um eine Infektionsgefahr zu vermeiden.

8- Vor jedem Eingriff am Hydraulikkreis muss die Maschine abgesenkt, der Hydraulikkreis drucklos gemacht, der Motor abgestellt und der Zündschlüssel abgezogen werden.

## **INSTANDHALTUNGSHINWEISE**

---

1- Vor jeder Wartung, Instandhaltung oder Reparatur an der Maschine muss unbedingt die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgestellt und der Zündschlüssel abgezogen werden.

2- Die Schrauben und Muttern müssen regelmäßig nachgezogen werden. Nach den ersten Betriebsstunden (4 Stunden) müssen alle Schrauben nachgezogen werden. Danach diesen Eingriff alle 80 Stunden wiederholen.

3- Vor jeder Instandhaltung an der angehobenen Maschine muss diese abgestützt werden.

4- Für den Austausch eines Funktionsteils Handschuhe tragen und nur geeignetes Werkzeug verwenden.

5- Zum Schutz der Umwelt ist es untersagt, Öl, Fett oder Filter wegzuworfen.

6- Vor jedem Eingriff am Elektrokreis muss eine Trennung von der Energiequelle erfolgen.

7- Verschleiß unterliegende Teile müssen regelmäßig kontrolliert und bei Verschleiß oder Beschädigung ausgetauscht werden.

8- Der Einsatz von MONOSEM Ersatzteilen ist zwingend vorgeschrieben, da diese den vom Hersteller festgelegten Charakteristika entsprechen.

9- Vor elektrischen Schweißarbeiten am Traktor oder an der angekuppelten Maschine müssen die Kabel der Lichtmaschine und der Batterie abgeklemmt werden.

10- Nur qualifiziertes Personal darf Reparaturen an stromführenden oder unter Druck stehenden Organen vornehmen.

# VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

De machine mag alleen worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door daartoe opgeleid personeel, dat bekend is met de hiermee verbonden risico's.

Het is beslist noodzakelijk de veiligheidsvoorschriften en waarschuwingen in acht te nemen, zoals deze zijn vermeld op de stickers op de machine, op de accessoires ervan en in deze handleiding.

Vóór elk transport over de openbare weg is men verplicht zich ervan te verzekeren dat men de verkeersregels kan naleven en voldoet aan de regelgeving wat betreft de arbeidsveiligheid.



Let op de veiligheidsvoorschriften:

- Aftakas: zie bijgesloten gebruiksaanwijzing.
- Niet onder de zaaimachine werken.
- Hantering van gevaarlijke producten: zie verpakking.

## ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- 1- In aanvulling op de in deze handleiding opgenomen instructies, ook de regelgeving navolgen wat betreft veiligheidsvoorschriften en preventie van ongelukken.
- 2- De stickers op de machine en de accessoires ervan geven belangrijke aanwijzingen voor risicovrij gebruik. Door ze na te leven, garandeert u uw veiligheid.
- 3- Respecteer de verkeersregels bij gebruik van de openbare weg.
- 4- Raak vertrouwd met het gebruik van de machine vóór u ermee gaat werken. Tijdens het werk is het daarvoor te laat.
- 5- De gebruiker mag geen losse kleding dragen, deze kan door bewegende onderdelen worden gegrepen.
- 6- Het wordt aanbevolen een tractor te gebruiken die is voorzien van een cabine of een beschermbegel, in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.
- 7- Controleer of de onmiddellijke omgeving vrij is (geen kind).
- 8- Vervoer van personen of dieren tijdens het werken of het verplaatsen, is verboden.
- 9- Koppel de machine aan op de daarvoor bestemde aankoppelingspunten, in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.
- 10- Het aankoppelen en afkoppelen moet voorzichtig gebeuren.
- 11- Verzeker u er tijdens het afkoppelen van dat de steunpoten goed zijn geplaatst, zodat de machine goed stabiel blijft.
- 12- Verzeker u ervan dat de voorasbelasting goed is, vóór u de machine aankoppelt.
- 13- De ballastgewichten moeten op de daarvoor bestemde steunen worden geplaatst, in overeenstemming met de voorschriften van de tractorconstructeur, en met inachtneming van de maximale belasting per as en het maximaal toegestane totaalgewicht in bedrijf.
- 14- Plaats en controleer de tijdens transport verplichte uitrustingen: verlichting, signalering...
- 15- De afstandsbedieningen (kabels...) moeten zo zijn geplaatst dat het onmogelijk is dat per ongeluk een operatie wordt gestart die een ongeluk of schade kan veroorzaken.
- 16- Plaats de machine in transportpositie, in overeenstemming met de aanwijzingen, vóór u zich op de openbare weg begeeft.
- 17- De bestuurderscabine nooit verlaten terwijl de tractor in bedrijf is.
- 18- Pas snelheid en wijze van besturing aan aan het terrein. Vermijd bruuske richtingverandering.
- 19- De wegligging, de besturing en de remweg worden beïnvloed door de gedragen en getrokken werktuigen. Om deze reden moet u waakzaam blijven en erop letten dat de stuurinrichting en de remorganen u voldoende reactietijd laten.
- 20- In bochten rekening houden met uitstekende en/of overhangende voorwerpen, en met de traagheidsmassa.
- 21- Verzeker u er vóór elk gebruik van dat de beschermende onderdelen zijn geplaatst en in goede staat zijn.
- 22- Vóór elk gebruik controleren of schroeven en moeren goed zijn aangedraaid.
- 23- Zich niet ophouden in de werkzone van de machine.
- 24- De op afstand bediende onderdelen, vooral de hydraulisch bediende, kunnen knellende en snijdende oppervlakken hebben.
- 25- Denk eraan de motor uit te zetten, de sleutel uit het contact te nemen en te wachten tot alle werkende onderdelen tot stilstand zijn gekomen, vóór u de tractor verlaat of enige handeling aan de machine verricht.
- 26- Zich niet tussen de tractor en de machine ophouden zonder eerst de handrem te hebben aangetrokken en/of de wielen te hebben geblokkeerd met stutten.
- 27- Vóór werkzaamheden aan de machine worden verricht, zich ervan verzekeren dat deze niet per ongeluk in werking kan worden gesteld.
- 28- Gebruik het hefood nooit om de machine te heffen wanneer deze is geladen.

## **JUIST GEBRUIK VAN DE MACHINE**

---

De zaaimachine mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

De constructeur is in geen geval aansprakelijk bij elke schade ontstaan door gebruik van de machine buiten het door de constructeur aangegeven domein.

Elke wijziging aan de machine is geheel voor het eigen risico van de gebruiker.

Voor goed gebruik van de machine is het nodig:

- de gebruiksaanwijzingen en onderhouds- en servicehandleidingen van de constructeur op te volgen
- uitsluitend originele losse onderdelen en accessoires te gebruiken, of van de constructeur, of door hem aanbevolen.

Gebruik, evenals onderhoud of reparatie: uitsluitend door bekwame personen die op de hoogte zijn van de risico's waar ze aan worden blootgesteld.

De gebruiker moet de regelgevingen respecteren:

- preventie van ongelukken,
- arbeidsveiligheid (arbeidswetgeving),
- verkeer (verkeersregels).

Zorg ervoor dat de aanwijzingen op de machines worden opgevolgd.

Voor elke wijziging aan het materieel zonder schriftelijke toestemming van de constructeur is uitsluitend de eigenaar aansprakelijk.

## **AANKOPPELEN**

---

1- Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan of van de tractor moet de bedieningshendel van de hydraulische hefinrichting zo zijn geplaatst dat de hefinrichting niet in werking kan worden gesteld.

2- Bij aankoppeling van de machine op de driepuntheffinrichting van de tractor moeten de diameters van de hefpen en topstangen goed overeenkomen met de diameters van de kogelkoppelingen van de tractor.

3- Risico op beknelling of snijding in de zone van de driepuntheffinrichting.

4- Tijdens gebruik van de externe bedieningshendel van de hefinrichting, buiten de zone tussen tractor en machine blijven.

5- Tijdens transport van de machine ervoor zorgen dat de machine goed is gestabiliseerd met de stabilisatiestangen van de hefinrichting om zijdelingse beweging en slingeren te voorkomen.

6- Bij vervoer van de machine in gegeven modus, ervoor zorgen dat de bedieningshendel van de hefinrichting goed is vergrendeld.

## **AANDRIJVING (Aftakassen en cardanassen)**

---

1- Zorg ervoor dat uitsluitend bij de machine geleverde of door de constructeur voorgeschreven cardanassen worden gebruikt.

2- Zorg ervoor dat de beschermkasten van de aftakassen en cardanassen goed zijn geplaatst en in goede staat zijn.

3- Zorg ervoor dat de buizen van de cardanassen altijd goed zijn beschermd, zowel in werk- als in transportstand.

4- Voor elke aan- of afkoppeling van een cardanas, ervoor zorgen dat de aftakas is ontkoppeld, dat de motor uit is en dat de sleutel uit het contact is genomen.

5- In geval van een cardanas voorzien van een slipkoppeling of vrijlooppkoppeling, moet deze verplicht op de aftakas van de machine zijn gemonteerd.

6- Het monteren en vergrendelen van cardanassen moet correct worden uitgevoerd.

7- De beschermkasten van cardanassen moeten zijn geborgd bij het draaien, met de daarvoor bestemde kettinkjes.

8- Voor de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat de gekozen snelheid en draairichting in overeenstemming zijn met de instructies van de constructeur.

9- De aftakas inschakelen nadat u zich ervan hebt verzekerd dat er geen mensen of dieren in de nabijheid van de machine zijn.

10- Schakel de aftakas uit wanneer de hoek die de cardanas maakt groter dreigt te worden dan door de constructeur wordt voorgeschreven.

11- Na uitschakeling van de aftakas, deze niet naderen vóór volledige stilstand ervan, want sommige elementen kunnen nog even blijven draaien.

12- Bij het afkoppelen van de machine moeten de cardanassen in de daarvoor bestemde steunen worden geplaatst.

13- De beschermkap weer op de cardanas van de aftakas plaatsen na ontkoppeling ervan.

14- Elke beschadigde beschermkast van de cardanas moet onmiddellijk worden vervangen.

## **HYDRAULISCH CIRCUIT**

---

1- Het hydraulisch circuit staat onder druk.

2- Bij het monteren van cilinders of hydraulische motoren er goed op letten dat de circuits zijn aangesloten volgens de voorschriften van de constructeur.

3- Vóór een slang op het hydraulische circuit van de tractor wordt aangesloten, zich ervan verzekeren dat de circuits van de tractor en van de machine niet onder druk staan.

4- Ter voorkoming van risico op verwisseling of van vergissingen bij het aansluiten, adviseren we goed te letten op de identificatietekens op de hydraulische koppelingen tussen tractor en machine.

5- De hydraulische slangen eens per jaar controleren op:

- aantasting en poreusheid van de buitenste laag,
- vervorming bij druk of zonder druk,
- de staat van de koppelingen en verbindingen.

De slangen moeten worden vervangen vóór 6 jaar gebruik, en volgens de richtlijnen van de constructeur.

6- Indien een lek ontstaat, moet u ervoor zorgen dat de nodige maatregelen worden getroffen om ongelukken te voorkomen.

7- Elke vloeistof onder druk, zoals de olie van het hydraulisch circuit, kan ernstige verwondingen veroorzaken, de huid perforeren... In geval van verwonding, meteen contact opnemen met een arts om elk infectierisico te voorkomen.

8- Vóór elke ingreep aan het hydraulisch circuit moet de machine in laagste stand staan, de motor uit zijn en de sleutel uit het contact zijn genomen.

## **ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN**

---

1- Het is verplicht de aftakas uit te schakelen, de motor uit te zetten en de sleutel uit het contact te nemen vóór elke ingreep voor onderhoud, service of reparatie van de machine.

2- Schroeven en moeren moeten regelmatig worden aangedraaid. Na de eerste uren van gebruik (4 uren) moeten alle schroeven worden aangedraaid. Deze handeling vervolgens herhalen na elke 80 uren gebruik.

3- Vóór elk onderhoud aan een gegeven machine moet deze worden gestut.

4- Draag handschoenen en gebruik gereedschap voor elke vervanging van een werkend onderdeel.

5- Ter bescherming van het milieu is het verboden olie, smeer of filters weg te werpen.

6- De elektrische voeding moet worden losgekoppeld vóór elke ingreep aan het elektrisch circuit.

7- Het is nodig de aan slijtage onderhevige onderdelen regelmatig te controleren en ze te vervangen indien er sprake is van slijtage of beschadiging.

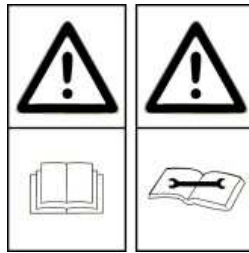
8- Bij vervanging is het verplicht gebruik te maken van MONOSEM-onderdelen, want deze voldoen aan de door de constructeur bepaalde eigenschappen.

9- De kabels van de dynamo en de accu moeten worden losgekoppeld vóór alle elektrische laswerkzaamheden aan de tractor of aan de aangekoppelde machine.

10- Reparaties van onderdelen onder spanning of druk, of daarmee in samenhang, mogen alleen worden uitgevoerd door daartoe bevoegd personeel.

# PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Esta máquina sólo puede ser utilizada, mantenida y reparada por personal especializado y conocedor de los riesgos que ello conlleva. Respetar siempre las instrucciones de seguridad que aparecen en las pegatinas de la máquina, en sus accesorios y en este manual. Antes de desplazar la máquina por una vía pública, asegurarse siempre de que se respeta el Código de Circulación vigente y que se realiza de acuerdo con la normativa en materia de seguridad en el trabajo.



## ATENCIÓN a los consejos de seguridad:

- No trabajar bajo la sembradora
- Trazadores: no colocarse debajo
- Manipulación de productos peligrosos: ver el embalaje

## CONSIGNAS GENERALES DE SEGURIDAD

- 1- Como complemento a las instrucciones que figuran en este manual, respetar la legislación en materia de seguridad y prevención de accidentes.
- 2- Las pegatinas que lleva la máquina y sus accesorios proporcionan indicaciones importantes para usarla sin ningún riesgo. Respetándolas, se garantiza su seguridad.
- 3- Respetar el Código de Circulación cuando se circule por la vía pública.
- 4- Es preciso familiarizarse con el uso de la máquina antes de empezar a trabajar con ella. Durante el trabajo, será demasiado tarde.
- 5- El usuario debe evitar llevar ropa demasiado holgada por el peligro de ser atrapado por componentes en movimiento.
- 6- Se recomienda usar un tractor equipado con una cabina o un arco de seguridad, conforme a la normativa vigente.
- 7- Asegurarse de que en las proximidades de la máquina no hay obstáculos (ni niños).
- 8- Está prohibido transportar a personas o animales durante el trabajo y el transporte de la máquina.
- 9- Enganchar la máquina en los puntos de enganche previstos a tal efecto, según la normativa vigente.
- 10- Las operaciones de enganche y desenganche deben realizarse con precaución.
- 11- Al desengancharla, asegurarse de la correcta posición de los soportes para una correcta estabilidad de la máquina.
- 12- Antes de enganchar la máquina, asegurarse de que el eje delantero del tractor está correctamente lastrado.
- 13- La colocación de cargas debe realizarse en los soportes previstos a tal efecto, conforme a las instrucciones del fabricante del tractor y respetando siempre las cargas máximas por eje y el peso total autorizado en carga.
- 14- Utilizar y controlar los equipos reglamentarios durante el transporte: alumbrado, señalización...
- 15- Los medios de control a distancia (cuerdas, cables...) deben colocarse correctamente con el fin de que no se produzcan maniobras de forma accidental que puedan provocar riesgos de accidente o de daños.
- 16- Poner la máquina en posición de transporte conforme a las indicaciones antes transitar por la vía pública.
- 17- No abandonar nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.
- 18- Adaptar la velocidad y el modo de conducción al terreno. Evitar los cambios bruscos de dirección.
- 19- Las herramientas transportadas o remolcadas influyen sobre la adherencia, la dirección y el frenado. Por este motivo, prestar especial atención y procurar tener suficiente margen de respuesta con la dirección y los dispositivos de frenado.
- 20- En las curvas, prestar atención a los objetos salientes, voladizos y a la masa inerte.
- 21- Asegurarse de la presencia y el buen estado de los dispositivos de protección antes de cada uso.
- 22- Antes de cada uso, asegurarse de que los tornillos y las tuercas están bien apretados.
- 23- No estacionar en la zona de trabajo de la máquina.
- 24- Pueden existir zonas de aplastamiento y cizallamiento en los órganos controlados a distancia, especialmente los de accionamiento hidráulico.
- 25- Apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en funcionamiento antes de bajar del tractor o efectuar cualquier operación sobre la máquina.
- 26- No estacionar entre el tractor y la máquina sin haber accionado previamente el freno de estacionamiento y/o colocado calces debajo de las ruedas.
- 27- Antes de cualquier intervención sobre la máquina, asegurarse de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.
- 28- No utilice el ojo de levantar para levantar la máquina cuando está cargado.

## USO ADECUADO DE LA MÁQUINA

---

Esta sembradora sólo puede usarse para los trabajos para los que ha sido concebida.

El fabricante no se hará responsable de los daños provocados por usar la máquina fuera del ámbito por él indicado.

Las modificaciones que se realicen sobre la máquina serán por cuenta y riesgo del usuario.

El correcto uso de la máquina exige:

- el respeto de los manuales de uso y mantenimiento del fabricante.
- el uso obligatorio de las piezas de recambio, los accesorios originales o piezas recomendadas por el fabricante.

El uso, el mantenimiento o la reparación serán efectuados por personas competentes y conocedoras de los peligros a los que se exponen.

El usuario deberá respetar la normativa en materia de:

- prevención de accidentes
- seguridad en el trabajo (Código del Trabajo)
- Circulación (Código de Circulación)

Respetar las indicaciones que figuran en las máquinas.

El propietario será totalmente responsable de cualquier modificación realizada sobre el material, sin el consentimiento del fabricante expresado por escrito.

## ENGANCHE

---

1- Al enganchar o desenganchar la máquina al tractor, la palanca de control de la elevación hidráulica debe colocarse de manera que se impida la elevación.

2- Al enganchar la máquina en la elevación de 3 puntos del tractor, los diámetros de los pasadores o espigas deberán coincidir con el diámetro de las rótulas del tractor.

3- Riesgos de aplastamiento o cizallamiento en la zona de elevación de 3 puntos.

4- Al accionar la palanca de control exterior de la elevación, mantenerse alejado de la zona situada entre el tractor y la máquina.

5- Durante el transporte de la máquina, estabilizarla bien mediante tirantes de rigidización de la elevación con el fin de evitar roces o desplazamientos laterales.

6- En caso de transporte de la máquina en modo elevado, asegurarse de que la palanca de control de la elevación esté bien bloqueada.

## ÓRGANOS DE ANIMACIÓN (tomas de fuerza y árboles de transmisión de cardán)

---

1- Utilizar los árboles de transmisión de cardán suministrados con la máquina o recomendados por el fabricante.

2- Comprobar que los cárteres de protección de las tomas de fuerza y los árboles de transmisión están en buen estado y bien colocados.

3- Comprobar el recubrimiento de los tubos de los árboles de transmisión de cardán, en posición de trabajo y en posición de transporte.

4- Desacoplar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardán.

5- En caso de que el árbol de transmisión lleve un limitador de par o una rueda libre, deberán montarse siempre sobre la toma de fuerza de la máquina.

6- El montaje y el bloqueo de los árboles de transmisión de cardán deberá efectuarse correctamente.

7- Los cárteres de protección de los árboles de transmisión de cardán deberán ser inmovilizados en rotación mediante cadenillas.

8- Controlar que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza sigan las recomendaciones del fabricante, antes de embragar la toma de fuerza.

9- No embragar la toma de fuerza hasta estar seguro de que no hay ninguna persona ni animal cerca de la máquina.

10- Desembragar la toma de fuerza si los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardán recomendados por el constructor van a ser superados.

11- Después de desembragar la toma de fuerza, no acercarse antes de la parada total, pues puede haber elementos que sigan girando durante unos instantes.

12- Los árboles de transmisión de cardán deben ser colocados sobre sus soportes al desenganchar la máquina.

13- Cubrir el árbol de transmisión de cardán de la toma de fuerza del tractor con su capuchón protector después de su conexión.

14- El cárter de protección de la toma de fuerza y el árbol de transmisión de cardán deben sustituirse inmediatamente si tienen algún desperfecto.

## CIRCUITO HIDRÁULICO

---

1- El circuito hidráulico está bajo presión.

2- Conectar correctamente los circuitos durante el montaje de los cilindros o motores hidráulicos, según las directrices del fabricante.

3- Antes de conectar un latiguillo al circuito hidráulico del tractor, comprobar que los circuitos del tractor y de la máquina no están bajo presión.

4- Para evitar riesgos de inversión de las funciones o errores de conexión, recomendamos seguir la información de identificación sobre los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina.

5- Revisar una vez al año los latiguillos hidráulicos:

- ausencia de grietas o poros en la capa exterior
- ausencia de deformación con y sin presión
- buen estado de racores y juntas.

6- La sustitución de los latiguillos debe realizarse antes de los 6 años de uso, y según las recomendaciones del fabricante.

7- Si se produce una fuga, tomar las medidas necesarias para evitar accidentes.

8- Los líquidos bajo presión, como el aceite del circuito hidráulico, pueden provocar graves lesiones, perforar la piel, etc. En caso de lesión, acudir inmediatamente a un médico y evitar los riesgos de infección.

9- Antes de intervenir en el circuito hidráulico, bajar la máquina, quitar la presión del circuito, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

## INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

---

1- Antes de realizar trabajos de mantenimiento o reparación en la máquina, desembragar siempre la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

2- Apretar con regularidad las tuercas y tornillos. Tras las primeras horas de uso (4 horas), es necesario volver a apretar todos los tornillos y repetir esta operación cada 80 horas.

3- Antes de efectuar trabajos de mantenimiento sobre una máquina elevada, apuntalarla.

4- Llevar guantes y usar sólo las herramientas adecuadas para reemplazar las piezas en funcionamiento.

5- Está prohibido verter aceite o grasa o tirar filtros con el fin de respetar el medio ambiente.

6- Antes de intervenir sobre el circuito eléctrico, desconectar la fuente de energía.

7- Conviene revisar regularmente las piezas expuestas a desgaste y reemplazarlas en caso de que están desgastadas o deterioradas.

8- Es obligatorio el uso de piezas de recambio MONOSEM, pues responden a las características establecidas por el fabricante.

9- Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconectar los cables del alternador y de la batería.

10- Las reparaciones sobre órganos bajo tensión o bajo presión sólo pueden ser efectuadas por personal cualificado.



# PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

La macchina deve essere utilizzata e riparata da personale esperto e avvertito dei rischi inerenti.

Rispettare le norme di sicurezza poste sugli adesivi della macchina e degli accessori di manuale.

Prima di ogni spostamento su strade pubbliche, è necessario assicurarsi del rispetto delle disposizioni del codice della strada in vigore e della conformità con la regolamentazione in materia di sicurezza del lavoro.



## ATTENZIONE ai consigli di sicurezza:

- Non lavorare sotto la seminatrice.
- Tracciatori: non sostare sotto il carico.
- Manipolazione di prodotti chimici pericolosi: vedere notizie sui contenitori.

## GENERALITÀ

- 1- Rispettare, oltre alle istruzioni contenute in questo foglietto, la legislazione relativa alle prescrizioni di sicurezza e di prevenzione d' incidenti.
- 2- Gli avvisi apposti sulla macchina sono delle indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono a evitare incidenti.
- 3- Durante la circolazione su strada pubblica, rispettare le norme del Codice della Strada
- 4- Prima di iniziare a lavorare, l'operatore dovrà obbligatoriamente prendere mano con gli organi di controllo e manovra della macchina e le loro rispettive funzioni. In fase di lavoro sarà troppo tardi per farlo.
- 5- L'operatore deve evitare di indossare indumenti svolazzanti che potrebbero rischiare di essere aggrappati dagli elementi in movimento
- 6- Si consiglia di utilizzare un trattore fornito di cabina o di archetto di sicurezza, conformemente alle norme in vigore.
- 7- Prima di avviare la macchina e di iniziare i lavori, controllare i pericoli imminenti (bambini!). Cercare di avere una visibilità sufficiente! Allontanare qualsiasi persona o animale dalla zona di pericolo della macchina (prevedere!).
- 8- Il trasporto di persone o animali sulla macchina durante il lavoro o durante gli spostamenti è severamente vietato.
- 9- L'accoppiamento della macchina al trattore deve essere effettuato esclusivamente sui punti di attacco previsti per questa operazione conformemente alle norme vigenti di sicurezza.
- 10- La prudenza è di rigore durante l'attacco della macchina al trattore e durante lo sganciamento!
- 11- Prima di attaccare la macchina, convenga assicurarsi che lo zavorramento dell'assale davanti al trattore sia sufficiente. La messa in atto di masse di zavorramento deve essere effettuata sui supporti previsti per questa operazione conformemente alle indicazioni del costruttore del trattore.
- 12- Rispettare il carico massimo dell'assale e il peso totale in movimento autorizzato in carico.
- 13- Rispettare la sagoma massima su strada pubblica.
- 14- Prima di immettersi su strada, controllare la presenza e il buono stato delle protezioni e dei dispositivi di segnalazione (luminosi, catarifrangenti...) previsti dalla legge.
- 15- Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, asta, flessibile...) devono essere posizionati in modo tale che non possano causare accidentalmente una manovra causa di rischio d'incidente o danni.
- 16- Prima di immettersi su strada, posizionare la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle disposizioni del costruttore
- 17- Non abbandonare mai il posto di guida quando il trattore è in funzione.
- 18- La velocità e la modalità di guida devono essere sempre idonei al terreno, strade e percorsi. In ogni circostanza, evitare cambi di direzione bruschi.
- 19- La precisione nella direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenaggio sono influenzati da fattori quali: peso e natura della macchina agganciata, zavorramento dell'assale anteriore, stato del terreno o della carreggiata. È dunque obbligatorio il rispetto delle regole di prudenza dettate da ogni situazione.
- 20- Prestate ulteriore attenzione nelle sterzate tenendo conto delle sporgenze, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio agganciato.
- 21- Prima di ogni utilizzo della macchina, accertarsi che tutti i dispositivi di protezione siano presenti e in buono stato. Le protezioni danneggiate devono essere obbligatoriamente sostituite.
- 22- Prima di ogni utilizzo della macchina, controllare il serraggio delle viti e dei dadi, in particolare di quelli che fissano gli strumenti (dischi, palette, deflettori...). Avvitare se necessario.
- 23- Non sostare nella zona di manovra della macchina.
- 24- Attenzione! Possono esistere sugli organi di controllo a distanza delle aree di schiacciamento e taglio, soprattutto su quelli motorizzati idraulicamente.
- 25- Prima di scendere dal trattore, o preliminarmente a qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione e attendere l'arresto totale di tutte le parti in movimento.
- 26- Non sostare tra il trattore e la macchina senza avere prima tirato il freno a mano e/o avere sistemato dei cunei sotto le ruote.
- 27- Prima di ogni intervento sulla macchina, assicurarsi che questa non possa avviarsi accidentalmente.
- 28- Non utilizzare l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando è piena.

## UTILIZZO CONFORME DELLA MACCHINA

La seminatrice deve essere utilizzata unicamente per gli scopi per cui è stata concepita.

In caso di danno legato all'utilizzo della macchina al di fuori del quadro delle sue applicazioni indicate, il costruttore non è soggetto ad alcuna responsabilità.

Ogni estrapolazione dalla destinazione di origine della macchina sarà fatta a rischio e pericolo dell'operatore.

L'utilizzo conforme della macchina implica allo stesso modo:

- il rispetto delle norme d'uso, di manutenzione e mantenimento formulate dal costruttore,
- utilizzo esclusivo dei pezzi di ricambio, attrezzatura e accessori originali o raccomandati dal costruttore.

La seminatrice deve essere utilizzata, conservata e riparata unicamente da persone competenti, a conoscenza delle caratteristiche e delle modalità di utilizzo della macchina. Queste persone devono inoltre essere informate dei pericoli a cui potranno essere esposte.

L'operatore è tenuto a rispettare scrupolosamente la regolamentazione in vigore in materia di:

- prevenzione degli incidenti,
- sicurezza del lavoro (Codice del Lavoro)
- circolazione su strada pubblica (Codice della Strada)
- gli è inoltre fatto obbligo di osservare severamente gli avvisi posti sulla macchina,

Ogni modifica della macchina effettuata dall'operatore stesso o da qualsiasi altra persona, senza l'accordo scritto preliminare del costruttore implicherà la responsabilità del proprietario del materiale modificato.

## AGGANCIAMENTO

1- In fase di aggancio della macchina al trattore o della sua rimozione, mettere la leva di comando di sollevamento idraulico in una posizione in cui qualsiasi avviamento del sollevamento non possa intervenire in maniera improvvisa.

2- In fase di aggancio della macchina al sollevamento su 3 punti del trattore, controllate che i diametri dei mandrini o dei perni corrispondano bene ai diametri delle rotule del trattore.

3- Attenzione ! Nella zona di sollevamento su 3 punti, possono presentarsi dei rischi di schiacciamento e di taglio!

4- Non mettersi tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.

## ORGANI DI ANIMAZIONE (Prese di forza e alberi di trasmissione a cardani)

(Prese di forza e alberi di trasmissione a cardani)

1- Utilizzare unicamente gli alberi di trasmissione a cardani forniti con la macchina o raccomandati dal costruttore.

2- Le protezioni delle prese di forza e degli alberi di trasmissione a cardani devono sempre essere presenti e in buono stato.

3- Effettuare una corretta copertura dei tubi degli alberi di trasmissione a cardani sia in posizione di lavoro che in posizione di trasporto.

4- Prima di collegare o scollegare un albero di trasmissione a cardani, staccare la presa di forza, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

5- Se l'albero di trasmissione a cardani primario è fornito di un limitatore di coppia o di una ruota libera, questi elementi devono imperativamente essere montati sulla presa di forza della macchina.

6- Controllare sempre il corretto montaggio e bloccaggio degli alberi di trasmissione a cardani.

7- Controllare sempre che le protezioni degli alberi di trasmissione a cardani siano immobilizzate in rotazione con le catenelle previste per questa operazione.

8- Prima di attaccare la presa di forza, assicurarsi che il regime scelto e il verso di rotazione della presa di forza siano conformi alle indicazioni del costruttore.

9- Prima di attaccare la presa di forza, assicurarsi che nessuna persona o nessun animale si trovino in prossimità della macchina.

10- Scollegare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione

a cardani indicati dal costruttore rischiano di essere superati.

11- Attenzione ! Dopo aver scollegato la presa di forza, gli elementi in movimento possono continuare a girare ancora alcuni istanti. Non avvicinarsi prima dell'arresto totale.

12- Durante la rimozione della macchina, far riposare gli alberi di trasmissione a cardani sui supporti previsti per questa operazione.

13- Dopo aver scollegato l'albero di trasmissione a cardani dalla presa di forza del trattore, quest'ultima deve essere ricoperta con il suo cappuccio di protezione.

14- Le protezioni della presa di forza e degli alberi di trasmissione a cardani danneggiati devono essere immediatamente sostituite.

## CIRCUITO IDRAULICO

1- Attenzione ! il circuito idraulico è a pressione.

2- In fase di montaggio dei martinetti o dei motori idraulici, controllare attentamente il corretto collegamento dei circuiti, conformemente alle disposizioni del costruttore.

3- Prima di collegare un flessibile al circuito idraulico del trattore, assicurarsi che i circuiti del trattore e della macchina non siano pressurizzati.

4- Si raccomanda vivamente l'operatore della macchina di seguire i punti di riferimento d'identificazione sui raccordi idraulici tra il trattore e la macchina al fine di evitare errori di collegamento. Attenzione ! Può presentarsi il rischio di invertire alcune funzioni (ad esempio: sollevare/abbassare)

5- Controllare una volta all'anno i flessibili idraulici:

- escoriazione dello strato esterno
- porosità dello strato esterno
- deformazione senza pressione e sotto pressione
- stato dei raccordi e dei giunti

La durata di utilizzo massima dei flessibili è di sei anni. Al momento della sostituzione, accertarsi di utilizzare flessibili con specifiche e qualità raccomandate dal costruttore della macchina.

6- Nella localizzazione di una fuga, sarà consigliabile prendere ogni precauzione per evitare incidenti.

7- Qualsiasi liquido pressurizzato, soprattutto l'olio del circuito idraulico, può

8- perforare la pelle e causare gravi ferite! In caso di ferita, consultare un medico! Possono esistere pericoli di infezione!

9- Prima di qualsiasi intervento sul circuito idraulico, abbassare la macchina, depressurizzare il circuito, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

## MANUTENZIONE

1- Prima di ogni lavoro di manutenzione, conservazione o riparazione e di ricerca dell'origine di un guasto o di un incidente di funzionamento, occorre obbligatoriamente scollegare la presa di forza, spegnere il motore e che rimuovere la chiave di accensione.

2- Controllare regolarmente il serraggio delle viti e dei dadi. Evitare se necessario! Dopo le prime ore di utilizzo (4 ore), occorre restringere tutte le viti, ripetere quindi questa operazione ogni 80 ore.

3- Prima di procedere con lavori di manutenzione su una macchina in posizione rialzata, riporre a terra quest'ultima con un mezzo appropriato.

4- Nella sostituzione di un pezzo di lavoro, (pala per i distributori o vomere per i seminatori), indossare dei guanti di protezione e utilizzare solo attrezzatura appropriata.

5- Per il rispetto dell'ambiente, è vietato gettare o versare oli, grassi e filtri di alcun genere. Si consiglia di consegnarli a imprese specializzate nel loro smaltimento.

6- Prima di qualsiasi intervento sul circuito elettrico, togliere l'alimentazione.

7- I dispositivi di protezione suscettibili all'usura devono essere regolarmente controllati. Sostituirli immediatamente se risultano danneggiati.

8- I pezzi di ricambio devono rispondere alle norme e alle specifiche indicate dal costruttore. Utilizzare solo pezzi di ricambio Monosem !

9- Prima di intraprendere lavori di saldatura elettrica sul trattore o la macchina agganciata, scollegare i cavi dell'alternatore e della batteria.

10- Le riparazioni che coinvolgono gli organi in tensione o a pressione (molle, accumulatori di pressione, ecc...) richiedono una sufficiente qualifica e un'attrezzatura specifica; così come personale qualificato.

## **CHASSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE**

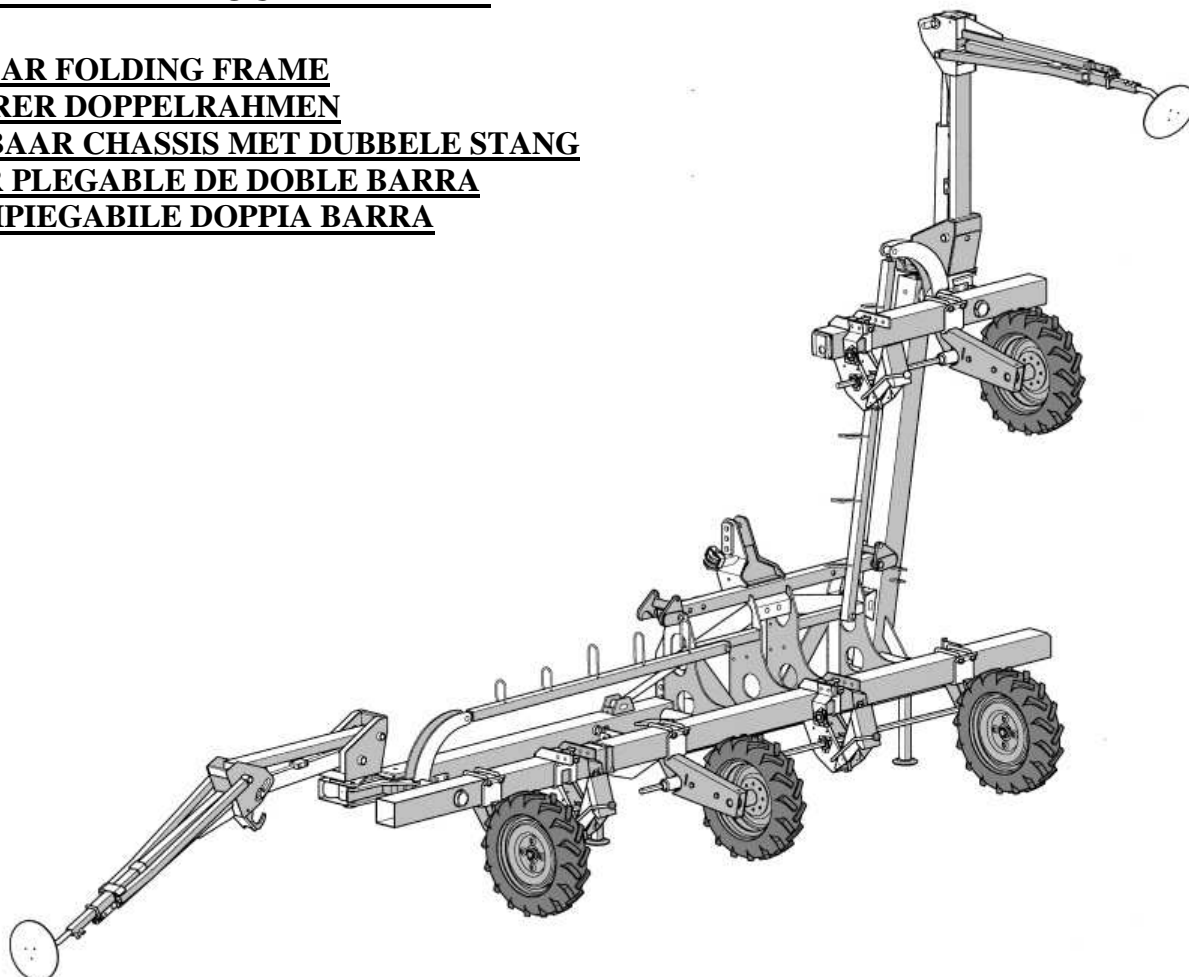
**DOUBLE BAR FOLDING FRAME**

**KLAPPBARER DOPPELRAHMEN**

**OPVOUWBAAR CHASSIS MET DUBBELE STANG**

**BASTIDOR PLEGABLE DE DOBLE BARRA**

**TELAIO RIPIEGABILE DOPPIA BARRA**



## **CHASSIS REPLIABLE COMPACT MONOBARRE**

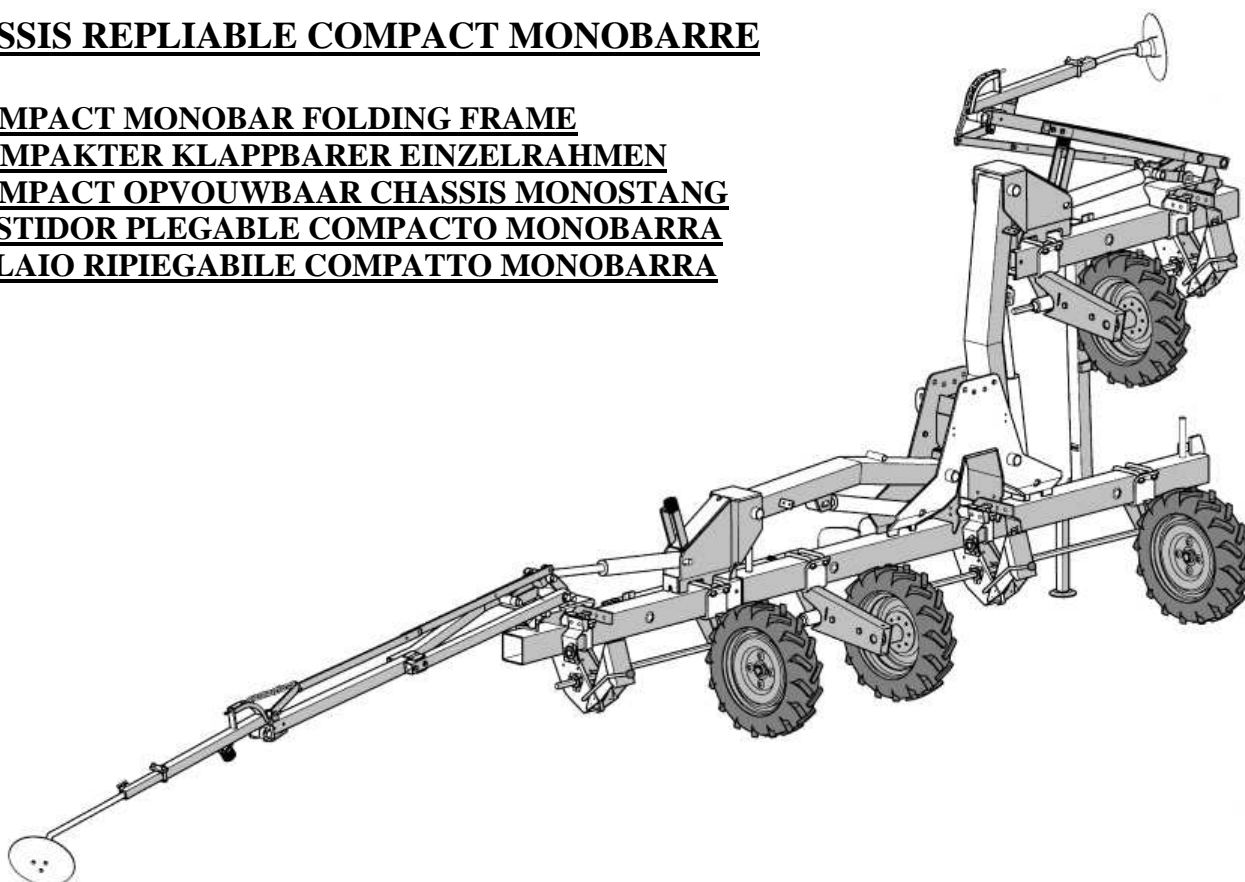
**COMPACT MONOBAR FOLDING FRAME**

**KOMPAKTER KLAPPBARER EINZELRAHMEN**

**COMPACT OPVOUWBAAR CHASSIS MONOSTANG**

**BASTIDOR PLEGABLE COMPACTO MONOBARRA**

**TELAIO RIPIEGABILE COMPATTO MONOBARRA**



# TABLE DES MATIERES

## CHASSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE

Préconisations de montage et d'utilisation .....	16
Recommendations for assembly and operation .....	16
Hinweise zur Montage und Benutzung.....	16
Aanbevelingen voor montage en gebruik .....	16
Instrucciones de montaje y de uso .....	16
Suggerimenti per il montaggio e l'uso.....	16
Plans de montage .....	21
Assembly plans .....	21
Montagepläne .....	21
Montageplannen .....	21
Planos de montaje .....	21
Piani di montaggio .....	21
Pièces de rechange .....	25
Spare parts .....	25
Ersatzteile.....	25
Onderdelen.....	25
Piezas de repuesto.....	25
Pezzi di ricambio.....	25

## CHASSIS REPLIABLE COMPACT MONO BARRE

Préconisations de montage et d'utilisation .....	30
Recommendations for assembly and operation .....	30
Hinweise zur Montage und Benutzung.....	30
Aanbevelingen voor montage en gebruik .....	30
Instrucciones de montaje y de uso .....	30
Suggerimenti per il montaggio e l'uso.....	30
Plans de montage .....	35
Assembly plans .....	35
Montagepläne .....	35
Montageplannen .....	35
Planos de montaje .....	35
Piani di montaggio .....	35
Pièces de rechange .....	37
Spare parts .....	37
Ersatzteile.....	37
Onderdelen.....	37
Piezas de repuesto.....	37
Pezzi di ricambio.....	37

## BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES..... 42

<u>HYDRAULIC CONNECTIONS</u> .....	42
<u>HYDRAULIKANSCHLÜSSE</u> .....	42
<u>HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN</u> .....	42
<u>CONEXIONES HIDRÁULICAS</u> .....	42
<u>COLLEGAMENTI IDRAULICI</u> .....	42



## CHASSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE

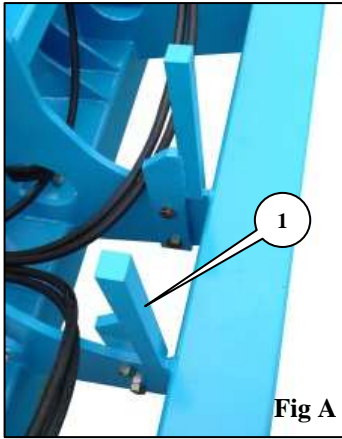


Fig. A

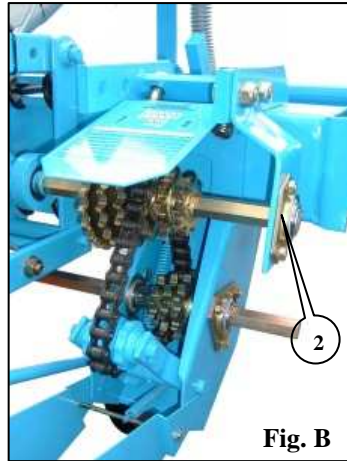


Fig. B

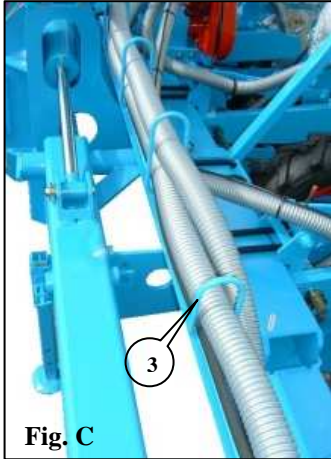


Fig. C

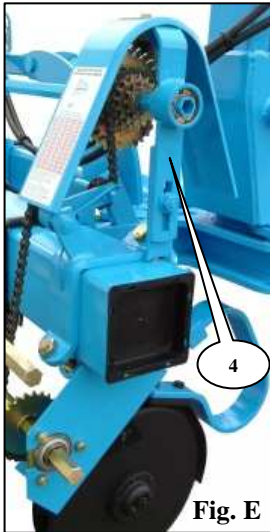
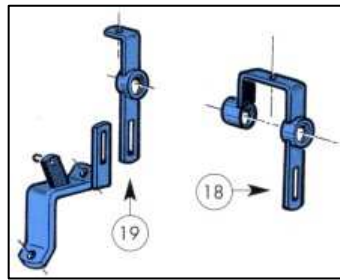


Fig. E



Fig. F

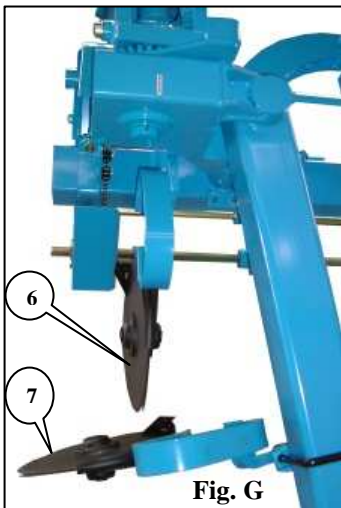


Fig. G



### MONTAGE :

Le châssis étant ouvert et placé sur deux supports, repérer les emplacements et monter les différents ensembles (blocs roue, boîtes de distances, éléments,...) en se référant **exactement** au plan qui correspond au semoir à monter.

Pour des semoirs 9 rangs à 50-60cm ou 13 rangs à 55cm, positionner un rang au milieu et décaler la boîte de distances vers la droite. Deux supports spéciaux [1] (fig. A) seront à prévoir pour avancer la turbine.

**ATTENTION :** Surtout pour les trémies de fertilisateurs et Microsem, ces plans doivent être respectés afin d'éviter les accrochages au repliage.

Des conseils particuliers à chaque modèle peuvent figurer sur ces plans.

- Sur 8 rangs à 75 et 80cm, les deux boîtes de distances (fig. B) des parties repliables se montent sur l'extrémité intérieure avec un palier d'axe [2].
- Dans tous les autres cas, les boîtes de distances latérales se montent entre les éléments (voir plan de montage).

- Les tuyaux d'aspiration des parties repliables ainsi que les flexibles de rayonneurs doivent passer par les guides [3] (fig. C).

- Un palier spécial [5] (fig. D) est prévu pour l'entraînement du fertiliseur latéral avec pignonnerie à gauche du fertiliseur (le pignon étag& n'est pas suffisamment soutenu). Dans les autres cas, le palier [4] (fig. D et E) est standard.

- **Fertiliseur, enfouisseurs à disques :** sur la partie centrale du semoir, 4 double-disques spéciaux sont à fixer sur la barre porte-outils (fig. F), à demi avec les brides en U et les boulons d'éléments (voir plans). Les double-disques avec ressort à lame [6 et 7] (fig. G) se montent normalement sur les barres latérales porte-outils mais il est parfois nécessaire de les monter sur les barres avant chapes inversées [6] (fig. G).

Contrôler au repliage que les disques [6] et [7] ne viennent pas se toucher.

- **Fertiliseur, enfouisseurs à socs :** se montent normalement sur la barre porte-outils mais il est parfois nécessaire de les monter sur les barres avant chapes inversées [8] (fig. H). Se référer au plan qui correspond au semoir à monter. Contrôler au repliage que les socs [8] et [9] ne viennent pas se toucher.

- **Microsem insecticide :** 1 seul modèle de support haut sur les 3 parties du châssis, avec 1 entraînement pour chaque partie du semoir.

### ASSEMBLY:

With the frame open and placed on the two supports, mark the positions and assemble the various units (drive wheel blocks, gear boxes, parts etc.), **closely** following the plan that corresponds to the seeder to be assembled.

For seeders with 9 rows at 56-60cm to 11 rows at 55cm, position the row in the centre and move the gear box to the right. Two special supports [1] (fig. A) will be provided in order to mount the turbofan.

**CAREFUL:** These plans must be adhered to in order to avoid problems during folding, especially for fertilizer and Microsem hoppers.

There may be particular instructions relating to each model in these plans.

- On 8 rows at 75 to 80cm, the two gear boxes (fig. B) of the folding wings are mounted on the inner end with a support bearing [2].

- On 8 rows at 75 to 70 cm, the two gear boxes (fig. B) of the folding wings are mounted on the outside end with a support bearing [2].

- In all other cases, lateral gear boxes are mounted between the wings (see assembly plan).

- The suction hoses in the folding and flexible parts of the row markers should pass through the guide parts [3] (fig. C).

- A special bearing [5] (fig. D) is provided for the lateral fertiliser drive when the gearing is on the left of the fertiliser (the cluster gear is not adequately supported). In other cases, the bearing [4] (fig. D and E) is standard.

- **Fertiliser, disc unit:** on the central section of the seeder, 4 special double discs are attached to the tool bar (fig. F), halfway along with the U shaped clamps and bolts (see plans). The double discs with leaf spring [6 and 7] (fig. G) are mounted normally on the lateral toolbars. However, it is sometimes necessary to mount them on the bars, inverted clips [6] (fig. G.) When folding, check that discs [6] and [7] do not touch.

- **Fertiliser, shoe unit:** is assembled normally on toolbar. However, sometimes it is necessary to mount them on the bars with folding clips [8] (fig. H). Consult the plan that corresponds to the seeder being assembled. When folding, check that shoes [8] and [9] do not touch.

- **Microsem insecticide:** 1 high support model on the three sections of the frame, with 1 drive for each part of the seeder.



### **MONTAGE:**

Legen Sie die Punkte fest, wo die Einzelteile (Radblöcke, Getriebe, Elemente usw.) auf den Doppelrahmen montiert werden müssen. Halten Sie sich dabei **genauestens** an den Plan der zu montierenden Sämaschine.

Bei Sämaschinen 9 Reihen 56-60 cm Reihenabstand oder 11 Reihen 55 cm Reihenabstand setzen Sie eine Reihe in die Mitte und verschieben Sie das Getriebe nach rechts. Um die Turbine nach vorne zu verschieben, benutzen Sie zwei Spezialhalterungen [1] (Abb. A).

**WICHTIG:** Für Dünger- und Granulatstreuer von Microsem müssen die Montagepläne genau beachtet werden, um Probleme beim Einklappen zu vermeiden.

Auf den Plänen können besondere Anmerkungen für die verschiedenen Modelle stehen.

- Bei dem Modell 8 Reihen 75 und 80 cm Reihenabstand montieren Sie die beiden Getriebe (Abb. B) der einklappbaren Teile auf die Innenseite der äußeren Rahmenteile. Bringen Sie zusätzlich eine Lagerhalterung [2] an.

- Bei dem Modell 8 Reihen 70 cm Reihenabstand montieren Sie beide Getriebe auf die Außenseite und bringen Sie eine Lagerhalterung [2] an.

- Anderenfalls montieren Sie die seitlichen Getriebe zwischen die Elemente (siehe Montageplan).

- Die Luftschläuche der einklappbaren Teile und die Hydraulikschläuche müssen durch Führungen [3] (Abb. C) geschoben werden.

- Wenn der Düngerstreuerantrieb links außen montiert wird, benötigen Sie eine Spezialhalterung [5] (Abb. D) (das Stufengetriebe wird nicht genug gestützt). Anderenfalls montieren Sie die Standardhalterung [4] (Abb. D und E).

- **Düngerstreuer mit Scheibenschär:** Befestigen Sie 4 Spezial-Scheibenschare auf dem Hauptmittelrahmen der Sämaschine (Abb. F), halb mit U-Bügel und halb mit Schrauben (siehe Pläne). Die Scheibenschare mit Federn [6 und 7] (Abb. G) werden normalerweise auf die Seitenrahmen montiert, es kann jedoch vorkommen, dass sie auf der Rückseite des Frontrahmens angebracht werden müssen [6] (Abb. G). Vergewissern Sie sich beim Einklappen, dass die Scheiben [6] und [7] sich nicht berühren.

- **Düngerstreuer mit Schar:** Diese Düngerstreuer werden normalerweise auf den Hauptrahmen montiert, es kann jedoch vorkommen, dass sie auf der Rückseite des Frontrahmens [8] (Abb. H) angebracht werden müssen. Halten Sie sich an den Plan der zu montierenden Sämaschine. Vergewissern Sie sich beim Einklappen, dass die Schare [8] und [9] sich nicht berühren.

- **Insektizid-Granulatstreuer Microsem:** Der Granulatstreuer wird auf die drei Teile der Sämaschine montiert und besitzt für jeden Teil einen eigenen Antrieb.

### **MONTAGE:**

Omdat het chassis open en op twee steunen geplaatst is, de plaatsen lokaliseren en de verschillende ensembles monteren (blokken wiel, afstandsdozen, elementen, enz...) en hierbij **exact** voortgaan op het plan dat overeenstemt met de te monteren zaaimachine. Voor zaaimachines 9 rijen van 56-60 cm of 11 rijen van 55 cm, een rij in het midden plaatsen en de afstandsdoos naar rechts verschuiven. Er zullen twee speciale steunen [1] (fig. A) voorzien moeten worden om de turbine naar voren te brengen.

**OPGELET:** Vooral voor de stortbakken van kunstmestbrengrers Microsem, moeten deze plannen gerespecteerd worden om te vermijden dat ze bij het opvouwen blijven haken.

Voor elk model bijzondere raadgevingen kunnen op die plannen staan.

- Op 8 rijen van 75 en 80 cm, worden de twee afstandsdozen (fig. B) van de opvouwbare delen gemonteerd op het binnenuiteinde met een lager [2].

- Op 8 rijen van 70 cm, worden de twee afstandsdozen van de opvouwbare delen gemonteerd op het buitenuiteinde met een lager [2].

- In alle andere gevallen, worden de laterale afstandsdozen gemonteerd tussen de elementen (zie montageplan).

- De aanzuigbuizen van de opvouwbare delen en ook de flexibele slangen van sleuventrekkers moeten langs geleidingen [3] (fig. C) lopen.

- Een speciale lager [5] (fig. D) is voorzien voor de aandrijving van de laterale kunstmestbrengrer met drijfwerk links van de kunstmestbrengrer (het tragsgewijze tandwiel wordt niet voldoende ondersteund). In de andere gevallen is de lager [4] (fig. D en E) standaard.

- **Kunstmestbrengrer, inwerker met schijven:** op het centrale deel van de zaaimachine moeten 4 speciale dubbele-schijven vastgemaakt worden op de balk die de instrumenten draagt (fig. F), half met de teugels in U en de bouten van elementen (zie plannen). De dubbele-schijven met bladveer [6 en 7] (fig. G) worden normaal gemonteerd op de laterale balken die de instrumenten dragen, maar het is soms noodzakelijk ze te monteren op de voorste balken met omgekeerde loopvlakken [6] (fig. G). Bij het opvouwen controleren of de schijven [6] en [7] elkaar niet komen te raken.

- **Kunstmestbrengrer, inwerker met ploegijzers:** worden normaal gemonteerd op de balk die de instrumenten draagt, maar het is soms noodzakelijk ze te monteren op de voorste balken met omgekeerde loopvlakken [8] (fig. H). Het plan dat overeenkomt met het te monteren zaaimachine bekijken. Bij het opvouwen controleren of de ploegijzers [8] en [9] elkaar niet komen te raken.

- **Microsem insecticide:** 1 enkel model met hoge steun op de 3 delen van het chassis, met 1 aandrijving voor elk deel van het zaaimachine.

### **MONTAJE:**

Con el bastidor abierto y colocado sobre dos soportes, localizar los puntos de emplazamiento y montar los diferentes conjuntos (bloques de rueda, cajas de distancias, elementos, ...) ateniéndose **exactamente** al plano de la sembradora correspondiente.

Para sembradoras de 9 líneas a 56-60 cm o 11 líneas a 55 cm, colocar una línea en medio y desplazar la caja de distancias hacia la derecha. Utilizar dos soportes especiales [1] (fig. A) para que avance la turbina.

**ATENCIÓN:** Sobre todo para las tolvas del distribuidor de abonos y Microsem, deben respetarse estos planos con el fin de evitar los enganches en el repliegue.

En estos planos pueden figurar consejos concretos para cada modelo.

- En 8 líneas a 75 y 80 cm, las dos cajas de distancias (fig. B) de las partes plegables se montan sobre el extremo interior con un cojinete de eje [2].

- En 8 líneas a 70 cm, las dos cajas de distancias de las partes plegables se montan sobre el extremo exterior con un cojinete de eje [2].

- En los demás casos, las cajas de distancias laterales se montan entre los elementos (ver plano de montaje).

- Los tubos de aspiración de las partes plegables y las conducciones flexibles de los aspiradores deben pasar por guías [3] (fig. C).

- Se usará un cojinete especial [5] (fig. D) para la tracción del distribuidor de abono lateral con engranaje a la izquierda del distribuidor (el piñón escalonado no está lo suficientemente sujeto). En los demás casos, el cojinete [4] (fig. D y E) es estándar.

- **Distribuidores de discos:** en la parte central de la sembradora, deben fijarse 4 doble-discos especiales en la barra portaherramientas (fig. F), a medias con las bridas en U y los tornillos de elementos (ver planos). Los doble-discos con ballesta [6 y 7] (fig. G) se montan normalmente en las barras laterales portaherramientas pero a veces es necesario montarlos en las barras delanteras con horquillas invertidas [6] (fig. G). Controlar durante el repliegue que los discos [6] y [7] no llegan a tocarse.

- **Distribuidores de reja:** se monta normalmente en la barra portaherramientas pero a veces es necesario montarlos en las barras delanteras con horquillas invertidas [8] (fig. H). Atenerse al plano de la sembradora correspondiente. Controlar durante el repliegue que las rejas [8] y [9] no llegan a tocarse.

- **Microsem insecticida:** 1 solo modelo de soporte alto en las 3 partes del bastidor, con 1 tracción para cada parte de la sembradora.

### **MONTAGGIO:**

Una volta aperto il telaio e sistemato su due supporti, individuare le sedi e montare i diversi insiemi (blocchi ruote, scatole di distanze, elementi, ...) facendo riferimento **esattamente** al piano che corrisponde alla seminatrice da montare.

Per le seminatrici a 9 file a 56-60 cm o 11 file a 55 cm, posizionare una fila al centro e scalettare la scatola di distanze verso destra. Devono essere previsti due supporti speciali [1] (fig. A) per far avanzare la turbina.

**ATTENZIONE:** Soprattutto per le tramogge di fertilizzatori e Microsem, questi piani devono essere rispettati al fine di evitare gli ancoraggi al momento della CHIUSURA.

Su questi piani possono figurare dei consigli particolari per ogni modello.

- Su 8 file a 75 e 80 cm, le due scatole di distanze (fig. B) delle parti ripiegabili si montano sull'estremità interna con un supporto d'asse [2].

- Su 8 file 70 cm, le due scatole di distanze delle parti ripiegabili si montano sull'estremità esterna con un supporto d'asse [2].

- In tutti gli altri casi, le scatole di distanze laterali si montano tra gli elementi (vedi piano di montaggio).

- I tubi di aspirazione delle parti ripiegabili così come i flessibili dei solcatori devono passare per delle guide [3] (fig. C).

- Un supporto speciale [5] (fig. D) è previsto per l'azionamento del fertilizzatore laterale con dentatura a sinistra del fertilizzatore (l'ingranaggio sovrapposto non è sufficientemente sostenuto). Negli altri casi, il supporto [4] (fig. D e E) è standard.

- **Fertilizzatore, interruttore a dischi:** sulla parte centrale della seminatrice, 4 doppi dischi speciali devono essere fissati sulla barra porta utensili (fig. F), a metà con le staffe a U ed i bulloni di elementi (vedi piano). I doppi dischi con molla lamellare [6 e 7] (fig. G) si montano normalmente sulle barre laterali porta utensili ma talvolta è necessario montarli sulle barre anteriori forcilla invertita [6] (fig. G). Controllare al momento della CHIUSURA che i dischi [6] e [7] non si tocchino.

- **Fertilizzatore, interruttore a vomeri:** si montano normalmente sulla barra porta utensili ma è talvolta necessario montarli sulle barre anteriori forcilla invertita [8] (fig. H). Far riferimento al piano che corrisponde alla seminatrice da montare. Controllare al momento della CHIUSURA che i vomeri [8] e [9] non si tocchino.

- **Microsem insetticida:** 1 solo modello di supporto alto sulle 3 parti del telaio, con l'azionamento per ogni parte della seminatrice.

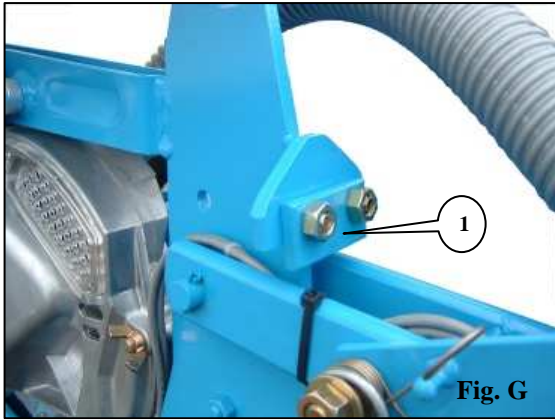


Fig. G

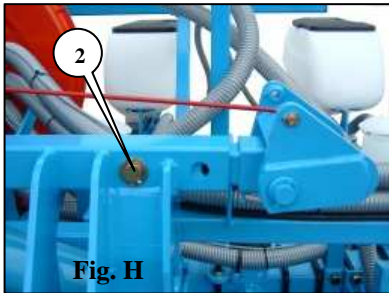


Fig. H

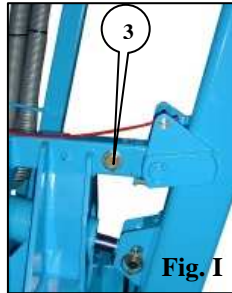


Fig. I

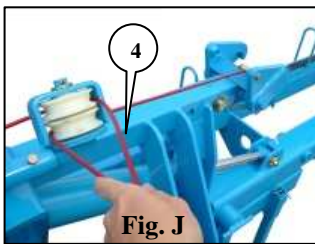


Fig. J

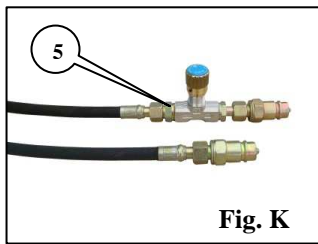


Fig. K

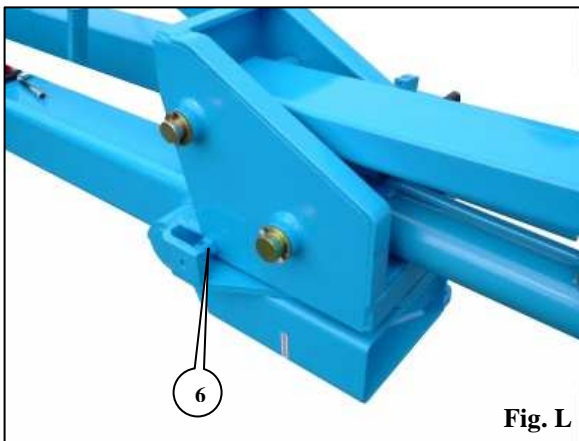


Fig. L

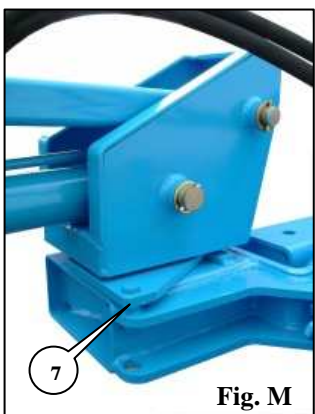


Fig. M

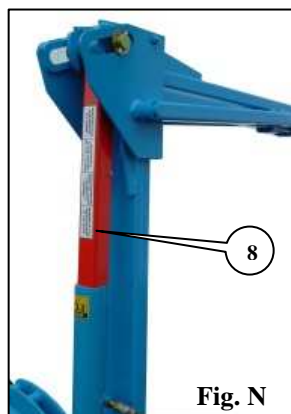


Fig. N

### **OPERATION DE REPLIAGE (position transport)**

Avant toute opération de repliage, se reporter au plan du semoir concerné car dans certains cas, il est nécessaire de relever les éléments n° 2 et 7 sur un semoir 8 rangs et les éléments n° 3 et 10 sur un semoir 12 rangs ou/et supprimer la butée 7124.a [1] (fig. G) des éléments n° 3 et 10 sur un semoir 12 rangs.

Régler la butée [2] dans la position de la fig. H dans tous les cas sauf en 12 rangs à 45 cm : voir fig. I.

S'assurer que les 2 rayonneurs soient repliés.

- 1 - Lever le semoir jusqu'à ce que tous les éléments soient décollés du sol.
- 2 - Effectuer lentement le repliage en surveillant particulièrement :
  - les tuyaux d'aspiration de NC et NG+4 qui doivent se courber librement
  - le passage des socs au dessus des trémiés
- 3 - Repliage terminé, s'assurer du bon verrouillage des 2 barres latérales avant sur la partie centrale du châssis (fig. I).

### **OPERATION DE DEPLIAGE (position travail)**

1 - Tirer sur les câbles [4] (fig. J) pour déverrouiller les 2 barres latérales avant.

2 - Effectuer lentement le dépliage en surveillant les tuyaux d'aspiration de NC et NG+4.

**Les opérations de repliage/dépliage doivent se faire lentement. Le limiteur de débit [5] (fig. K) monté côté tige du vérin doit être réglé pour cela (réglage à faire huile chaude).**

### **RAYONNEURS**

Avant toute manœuvre, bien s'assurer qu'il n'y ait pas d'obstacle ou de personne dans la trajectoire du rayonneur.

Les rayonneurs en position dépliée doivent être alignés avec la barre du châssis. La vis [6] (fig. L) permet de réaliser ce réglage.

Le boulon de cisaillement [7] (fig. M) permet au rayonneur de s'escamoter par pivotement en cas de choc avec un obstacle. Il faut alors remplacer ce boulon par un boulon ayant les mêmes caractéristiques de dimension et de qualité.

**Les opérations de dépliage et repliage des rayonneurs doivent se faire lentement. Les limiteurs de débit [5] (fig. K) doivent être réglés pour cela (réglage à faire huile chaude).**

Conserver les cales de blocage [8] (fig. N) de vérins de rayonneurs jusqu'à la mise en huile du circuit hydraulique.

### **FOLDING (transport position)**

Before folding, please refer to the appropriate seeder plan, because in some cases, it is necessary to lift unit nos. 2 and 7 on the 8 row seeder and unit nos. 3 and 10 on the 12 row seeder and / or to remove block 7124.a [1] (fig. G) on unit nos. 3 and 10 on the 12 row seeder.

Adjust the pin [2] in the position shown in fig. H in all cases except in 12 rows at 45cm: see fig. I.

Ensure that the 2 row markers are folded.

- 1 - Lift the seeder until none of the parts are touching the ground.
- 2 - Fold slowly, paying particular attention to the following:
  - The suction hoses NC and NG+4, which must be able to bend freely
  - The shoes passing above the hoppers
- 3 - When folding is complete, ensure that the 2 front lateral bars are locked to the central part of the chassis (fig. I).

### **FOLDING (work position)**

1 - Pull on the cables [4] (fig. J) in order to unlock the 2 front lateral bars.

2 - Fold up slowly, paying close attention to suction hoses NC and NG+4. **Unfolding and folding up must be done slowly. The feed setting [5] (fig. K) mounted on the rod side of the cylinder must be adjusted for this (hot oil adjustment).**

### **ROW MARKERS**

Prior to any manoeuvre, ensure that there are no objects or persons in the path of the row markers.

When unfolded, the row markers must be aligned with the frame bar. This adjustment is made using screw [6] (fig. L).

The shear pin [7] (fig. M) allows the row marker to retract by pivoting if it connects with an obstacle. It is therefore necessary to replace this pin with a pin of the same size and quality.

**Unfolding and folding up of the row markers must be done slowly. The feed settings [5] (fig. K) must be adjusted for this (hot oil adjustment).** Retain the cylinder wedges [8] (fig. N) of the row markers until the hydraulic circuit is filled with oil.

### **EINKLAPPEN (Transportposition)**

Schauen Sie sich vor dem Einklappen den Plan der jeweiligen Sämaschine an, denn in manchen Fällen müssen die Elemente Nr. 2 und 7 auf einer Sämaschine 8 Reihen und die Elemente Nr. 3 und 10 auf einer Sämaschine 12 Reihen ausgehoben und/oder der Anschlag 7124.a [1] (Abb. G) der Elemente Nr. 3 und 10 auf einer Sämaschine 12 Reihen entfernt werden.

Stellen Sie den Anschlag [2] wie in Abb. H ein, außer bei einer Sämaschine 12 Reihen 45 cm Reihenabstand: siehe Abb. I.

Vergewissern Sie sich, dass beide Spuranzeiger eingeklappt sind.

1 - Heben Sie die Sämaschine an, bis keines der Elemente mehr den Boden berührt.

2 - Gehen Sie beim Einklappen langsam vor und achten Sie darauf, dass:

- die NC- und NG+4-Luftschräume sich frei bewegen können

- die Schare sich frei über den Saatkästen bewegen können

3 - Nach dem Einklappen überprüfen Sie, ob die 2 vorderen Seitenrahmen richtig auf dem Mittelrahmen verriegelt sind (Abb. I).

### **AUSKLAPPEN (Arbeitsposition)**

1 - Ziehen Sie an den Kabeln [4] (Abb. J), um die 2 vorderen Seitenrahmen zu entriegeln.

2 - Klappen Sie die Maschine langsam auseinander und geben Sie dabei auf die NC- und NG+4-Luftschräume Acht.

**Das Ein- und Ausklappen muss langsam vor sich gehen. Dazu regulieren Sie die auf der Seite des Zylinderstifts montierte Senkdrossel [5] (Abb. K) (erst regulieren, wenn das Öl heiß ist).**

### **SPURANZEIGER**

Vergewissern Sie sich vor jeder Manövrierung, dass sich auf der Fahrspur des Spuranzeigers weder Person noch Hindernis befinden.

Bringen Sie die ausgeklappten Spuranzeiger mit der Rahmenstange in eine Reihe.

Benutzen Sie dazu die Schraube [6] (Abb. L).

Anhand des Scherbolzens [7] (Abb. M) kann der Spuranzeiger, falls er auf ein Hindernis trifft, ausschwenken und ausweichen. In dem Fall muss der Scherbolzen durch einen anderen Bolzen gleicher Größe und mit denselben Eigenschaften ersetzt werden.

**Das Ein- und Ausklappen der Spuranzeiger muss langsam vor sich gehen. Dazu regulieren Sie die Senkdrosseln [5] (Abb. K) (erst regulieren, wenn das Öl heiß ist).**

Lassen Sie die Keile [8] (Abb. N) der Spuranzeigerzylinder bis zur Ölfüllung des Hydraulikkreislaufs an Ort und Stelle.

### **OPERACIÓN DE REPLIEGUE (posición de transporte)**

Antes de efectuar cualquier operación de repliegue, consultar el plano de la sembradora correspondiente ya que en ciertos casos es necesario elevar los elementos n° 2 y 7 en una sembradora de 8 líneas y los elementos n° 3 y 10 en una sembradora de 12 líneas y/o suprimir el tope 7124.a [1] (fig. G) de los elementos n° 3 y 10 en una sembradora de 12 líneas.

Regular el tope [2] en la posición de la fig. H en todos los casos salvo en 12 líneas a 45 cm: ver fig. I.

Asegurarse de que los 2 asurcadores están replogados.

1 - Levantar la sembradora hasta que todos los elementos estén separados del suelo.

2 - Efectuar lentamente el repliegue vigilando especialmente:

- los tubos de aspiración de NC y NG+4 que deben curvarse libremente

- el paso de las rejas por encima de las tolvas

3 - Una vez terminado el repliegue, asegurarse de que las 2 barras laterales delanteras en la parte central del bastidor quedan perfectamente bloqueadas (fig. I).

### **OPERACIÓN DE DESPLIEGUE (posición de trabajo)**

1 - Tirar de los cables [4] (fig. J) para soltar las 2 barras laterales delanteras.

2 - Efectuar lentamente el despliegue vigilando los tubos de aspiración de NC y NG+4.

**Las operaciones de repliegue/despliegue deben hacerse lentamente. Para ello, regular el limitador de caudal [5] (fig. K) montado en el lado del vástago del cilindro (hacer este reglaje con el aceite caliente).**

### **ASURCADORES**

Antes de efectuar cualquier maniobra, asegurarse que no hay ningún obstáculo o ninguna persona en la trayectoria del asurcador.

Los asurcadores en posición desplegada deben estar alineados con la barra del bastidor. El tornillo [6] (fig. L) permite realizar este reglaje.

El perno de seguridad por cizallamiento [7] (fig. M) sirve para escamotear el asurcador por pivotación en caso de choque con un obstáculo. En tal caso, sustituir este perno por otro con las mismas características en cuanto a dimensión y calidad.

**Las operaciones de despliegue y repliegue de los asurcadores deben realizarse lentamente. Para ello, regular los limitadores de caudal [5] (fig. K) (hacer este reglaje con el aceite caliente).**

Dejar los calzos de bloqueo [8] (fig. N) de los cilindros de los asurcadores hasta suministrar aceite al circuito hidráulico

### **OPERATIE OPVUWEN (positie transport)**

Vóór elke opvouwoperatie, gaan kijken op het betreffende plan van het zaaimachine, want in sommige gevallen is het nodig de elementen n° 2 en 7 omhoog te brengen op een zaaimachine 8 rijen en de elementen n°3 en 10 op een zaaimachine 12 rijen of/ende aanslag 7124.a [1] (fig. G) te verwijderen van de elementen n°3 en 10 op een zaaimachine 12 rijen.

De aanslag [2] regelen in de positie van fig. H in alle gevallen behalve bij 12 rijen van 45 cm : zie fig. I.

Ervoor zorgen dat de 2 sleuventrekkers opgevouwen zijn.

1 - Het zaaimachine optillen tot alle elementen van de grond gekomen zijn.

2 - Het opvouwen traag uitvoeren en bijzonder op het volgende letten :

- de aanzuigbuizen van NC en NG+4 die vrij gebogen moeten worden

- de doorgang van de ploegijzers boven de stortbakken

3 - Zodra het opvouwen beëindigd is, zorgen voor de goede vergrendeling van de 2 laterale balken vooraan op het centrale deel van het chassis (fig. I).

### **OPERATIE ONTVUWEN (positie werk)**

1 - Aan de kabels trekken [4] (fig. J) om de 2 laterale balken vooraan te ontgrendelen.

2 - Het ontvouwen langzaam uitvoeren en daarbij de aanzuigbuizen van NC en NG+4 in het oog houden.

**De operaties opvouwen/ontvouwen moeten traag gebeuren. De debietbegrenzer [5] (fig. K) gemonteerd aan de kant van de stang van de vijzel moet daarvoor geregeld worden (afstelling te doen met warme olie).**

### **SLEUVENTREKKERS**

Voorafgaand aan elk manoeuvre, er goed voor zorgen dat er geen obstakel of persoon zich in de baan van de sleuventrekker bevindt.

De sleuventrekkers in ontvouwen positie moeten in overeenstemmende positie gebracht worden ten opzichte van de balk van het chassis. Schroef [6] (fig. L) laat toe deze regeling in te stellen.

De afschuivingsbout [7] (fig. M) laat de sleuventrekker toe weg te draaien in geval van schok met een obstakel. Dan moet men die bout vervangen door een bout die dezelfde eigenschappen qua afmetingen en kwaliteit heeft.

**De operaties opvouwen en ontvouwen van de sleuventrekkers moeten langzaam gebeuren. De debietbegrenzers [5] (fig. K) moeten daarvoor geregeld worden (regeling te doen met warme olie).**

De blokkeringstutten [8] (fig. N) van de vijzels van de sleuventrekkers behouden tot het hydraulische circuit van olie voorzien is.

### **OPERAZIONE CHIUSURA (posizione trasporto)**

Prima di ogni operazione di chiusura, far riferimento al piano della seminatrice in questione poiché in taluni casi, è necessario rialzare gli elementi n° 2 e 7 su una seminatrice 8 file e gli elementi n° 3 e 10 su una seminatrice 12 file o/e eliminare il paracolpi 7124.a [1] (fig. G) degli elementi n° 3 e 10 su una seminatrice 12 file.

Regolare il paracolpi [2] nella posizione della fig. H in tutti i casi tranne per le 12 file a 45 cm : vedi fig. I.

Assicurarsi che i 2 solcatori siano ripiegati.

1 - Alzare la seminatrice finché tutti gli elementi non siano staccati dal suolo.

2 - Effettuare lentamente la chiusura facendo attenzione in particolare a:

- i tubi di aspirazione di NC e NG+4 che devono curvarsi liberamente

- il passaggio dei vomeri al di sopra delle tramogge

3 - Una volta terminata la chiusura, assicurarsi di aver bloccato bene le 2 barre laterali anteriori sulla parte centrale del telaio (fig. I).

### **OPERAZIONE APERTURA (posizione lavoro)**

1 - Tirare sui cavi [4] (fig. J) per sbloccare le 2 barre laterali anteriori.

2 - Effettuare lentamente l'apertura facendo attenzione ai tubi di aspirazione di NC e NG+4.

**Le operazioni di chiusura/apertura devono essere fatte lentamente. Il limitatore di capacità [5] (fig. K) montato sul lato dell'asta del martinetto deve essere regolato per questo (regolazione da fare olio caldo).**

### **SOLCATORI**

Prima di ogni manovra, assicurarsi bene che non ci siano ostacoli o persone sulla traiettoria del solcatore.

I solcatori in posizione aperta devono essere allineati con la barra del telaio.

La vite [6] (fig. L) permette di realizzare questa regolazione.

Il bullone di taglio [7] (fig. M) permette al solcatore di rientrare per rotazione in caso di scontro con un ostacolo. Bisogna allora sostituire questo bullone con uno che abbia le stesse caratteristiche di dimensione e di qualità.

**Le operazioni di apertura e di chiusura dei solcatori devono essere fatte lentamente. I limitatori di capacità [5] (fig. K) devono essere regolati per questo (regolazione da fare olio caldo).**

Conservare le staffe di bloccaggio [8] (fig. N) dei martinetti dei solcatori fino alla messa in olio del circuito idraulico



### REMARQUES IMPORTANTES

- Au travail, un semoir repliable doit être utilisé et doit se comporter comme un semoir traditionnel.
- Contrôler de temps en temps l'état des glissières pour que les 3 parties du châssis s'adaptent bien au terrain et suivent les dénivellations.
- Un kit relevage hydraulique de 2 éléments existe en option. Ce kit remonte automatiquement les éléments (n° 2 et 7 en 8 rangs ou n° 4 et 9 en 12 rangs) au début du repliage du châssis ainsi qu'au dépliage.
- Il est possible de relever indépendamment une seule des 2 parties latérales du châssis en utilisant une vanne 3 voies (option).
- Un léger décalage est possible entre la densité de semis réalisée par la partie centrale du châssis et celles réalisées par les 2 parties latérales et cela avec le même réglage de boîte de distances. En effet, les 2 roues motrices centrales qui passent dans les traces des roues du tracteur ont un développement différent des roues latérales qui roulent sur un sol non tassé. Plus le sol est meuble, plus la différence est sensible. Il est recommandé de faire des contrôles à ce niveau pour éventuellement en tenir compte dans le choix de la pignonerie des boîtes latérales ou de la pression des pneumatiques :  
Pression recommandée : roue 500x15 - 1 bar ; roue 6,5x80x15 - 1,2 bar
- A cause de son poids important, ne pas laisser le semoir en appui uniquement sur ses 2 roues centrales.**
- Il est interdit d'atteler ou de dételer appareil replié : celui-ci doit être remis déplié.**
- Toutes les opérations de montages, réglages et entretiens doivent se faire semoir déplié et rayonneurs au sol.**
- Certains équipements ou certaines configurations de montage peuvent entraîner une largeur de transport supérieure à 3 m**

### IMPORTANT

- When working, a folding planter should be used and should work like a traditional planter.
- From time to time check the condition of the slide parts so that the 3 sections of the frame follow the ground contours.
- A hydraulic lifting kit is optional for the two parts. This kit automatically lifts parts (nos. 2 and 7 with 8 rows and nos. 4 and 9 with 12 rows) at the start of unfolding and folding up of the frame.
- It is possible to independently lift one of the two lateral parts of the frame by using the 3-way valve (optional).
- A slight difference is possible between the density of seeding given by the central section of the frame and the densities given by the two lateral sections, even when each gearbox has the same setting. The two central drive wheels, which follow the tractor tracks, cover a different distance from the lateral wheels, which turn on the ground that has not been firmed. The lighter the soil, the greater the difference. It is recommended that this is checked in order to make any sprocket adjustments necessary on the lateral gearboxes or on the pneumatic pressure:  
Recommended pressure: wheel 500x15 - 1 bar, wheel 6.5x15 - 1.2 bar
- Because of its weight, do not leave the seeder resting only on its two central drive wheels.**
- Attaching or detaching the seeder when the seeder is stacked is strictly forbidden: the seeder must be unfolded for all of these operations.**
- All assembly operations, adjustments and maintenance shall be made on an unfolded seeder with the row markers on the ground.**
- Some equipment or some assembly configurations may result in a transport width greater than 3m.**

### WICHTIGE HINWEISE

- Bei der Arbeit verhält sich eine klappbare Sämaschine wie eine normale Sämaschine.
- Prüfen Sie ab und zu den Zustand der Gleitschienen, um eine gute Boden Anpassung der 3 Rahmenteile zu erreichen.
- Als Zusatzausstattung gibt es eine hydraulische Aushubvorrichtung mit 2 Elementen. Diese Vorrichtung hebt bei Beginn des Ein- und Ausklappens automatisch die Elemente (Nr. 2 und 7 bei 8 Reihen oder Nr. 4 und 9 bei 12 Reihen) aus.
- Durch Benutzung eines Dreibeigeventils (Zusatzausstattung) können Sie die 2 seitlichen Rahmenteile unabhängig voneinander ausheben.
- Zwischen dem Mittelrahmen und den beiden Seitenteilen kann es, selbst bei gleich eingestellten Getrieben, zu unterschiedlichen Saatstärken kommen, da die Antriebsräder der Seitenteile auf unbeebeitetem Boden laufen, während die Antriebsräder des Mittelrahmens in der vorverdichteten Schlepperspur laufen. Je leichter der Boden, desto größer der Unterschied. Es empfiehlt sich eine Kontrolle durchzuführen und die Wechselgetriebe oder den Reifendruck entsprechend zu ändern: Empfohlener Reifendruck: Rad 500x15 - 1 bar, Rad 6,5x15 - 1,2 bar
- Wegen ihres hohen Gewichts darf die Sämaschine nie auf beiden Zentralrädern abgestellt werden.**
- Niemals eine eingeklappte Sämaschine an- oder abhängen; sie muss für diese Vorgänge unbedingt ausgeklappt sein.**
- Auch für Montage, Einstellungen und Wartungsarbeiten muss die Maschine mit den Spuranzeigern am Boden ausgeklappt werden.**
- Manche Ausrüstungen oder Montagekonfigurationen erreichen Transportbreiten von über 3 m.**

### BELANGRIJKE OPMERKINGEN

- Bij het werk moet een opvouwbare zaaimachine gebruikt worden en zich gedragen als een traditioneel zaaimachine.
- Van tijd tot tijd de toestand van de geleibanen controleren opdat de 3 delen van het chassis zich goed zouden aanpassen aan het terrein en de hoogteverschillen zouden volgen.
- Een kit hydraulische optilling van 2 elementen bestaat in optie. Die kit verhoogt automatisch de elementen (n° 2 en 7 bij 8 rijen of n° 4 en 9 bij 12 rijen) bij het begin van het opvouwen van het chassis en ook bij het ontvouwen.
- Het is mogelijk onafhankelijk één enkel van de 2 laterale delen van het chassis te verhogen door gebruik te maken van afstandsdoos. Inderdaad, de twee centrale aandrijfwielen die passeren in de sporen van de wielen van de tractor hebben een omwenteling die verschilt van de laterale wielen die op niet-aangestampte grond rollen. Hoe losser de grond is, des te gevoeliger is het verschil. Het wordt aanbevolen controles wat dit betreft uit te voeren om er eventueel rekening mee te houden bij de keuze van het drijfwerk van de laterale dozen of van de druk van de banden : Aanbevolen drukwaarden : wiel 500 x 15 - 1 bar, wiel 6,5 x 15 - 1,2 bar
- Omwille van zijn groot gewicht, het zaaimachine niet laten steunen uitsluitend op zijn 2 centrale wielen.**
- Het is verboden het opgevouwen toestel aan te koppelen of los te koppelen : het moet ontvouwen opgeborgen worden.**
- Alle operaties zoals montages, afstellingen en onderhoud moeten gebeuren met het zaaimachine ontvouwen en met de sleuventrekkers op de grond.**
- Bepaalde uitrustingen of montageconfiguraties kunnen ervoor zorgen dat de breedte van het transport groter dan 3 m is.**

### OBSERVACIONES IMPORTANTES

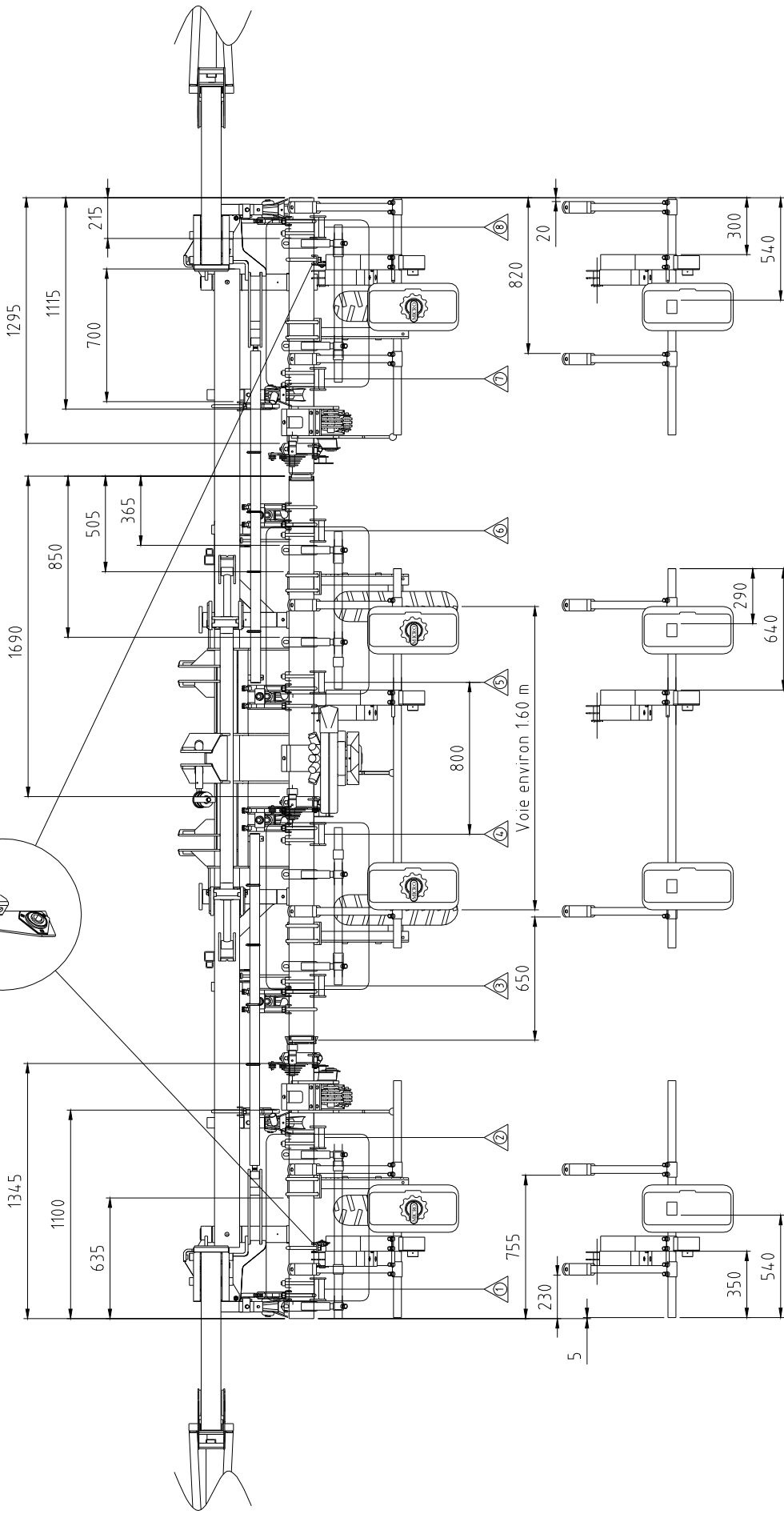
- En el trabajo debe utilizarse una sembradora plegable, que deberá comportarse como una sembradora tradicional.
- Controlar de vez en cuando el estado de las guías para que las 3 partes del bastidor se adapten bien al terreno y sigan los desniveles.
- Opcionalmente, existe un kit de elevación hidráulico de 2 elementos. Este kit eleva automáticamente los elementos (n°2 y 7 en 8 líneas o n°4 y 9 en 12 líneas) al principio del repliegue del bastidor así como en el despliegue.- Se puede elevar independientemente sólo una de las 2 partes laterales del bastidor usando una válvula de 3 vías (opcional). - Es posible que exista una ligera diferencia entre la densidad de la siembra realizada por la parte central del bastidor y la realizada por las 2 partes laterales, con el mismo reglaje de la caja de distancias. De hecho, las 2 ruedas motrices centrales que pasan por las huellas del tractor tienen un desarrollo diferente al de las ruedas laterales que circulan por un suelo no apisonado. Cuanto más mullido sea el suelo, más sensible será la diferencia. Se recomienda hacer controles a este nivel para tener en cuenta este punto al seleccionar los engranajes de las cajas laterales o la presión de los neumáticos:  
Presiones recomendadas: rueda 500x15 - 1 bar, rueda 6.5x15 - 1.2 bar
- A causa de su peso considerable, la sembradora nunca debe descansar solamente sobre las 2 ruedas centrales.**
- No enganchar ni desenganchar con el equipo plegado. Guardar el equipo siempre desplegado.**
- Todas las operaciones de montaje, reglaje y mantenimiento deben realizarse con la sembradora desplegada y los aseguradores en el suelo.**
- Determinados equipos o configuraciones de montaje pueden provocar una anchura de transporte superior a 3 m**

### NOTE IMPORTANTI

- Al lavoro, una seminatrice ripiegabile deve essere utilizzata e deve comportarsi come una seminatrice tradizionale.
- Controllare ogni tanto lo stato delle guide affinché le 3 parti del telaio si adattino bene al terreno e seguano i dislivelli.
- Come opzione, esiste un kit di sollevamento idraulico di 2 elementi . questo kit solleva automaticamente gli elementi (n° 2 e 7 per 8 file o n° 4 e 9 per 12 file) all'inizio della chiusura del telaio così come all'apertura.
- è possibile sollevare indipendentemente una sola delle 2 parti laterali del telaio utilizzando una paratoia a 3 vie (opzionale).
- è possibile che ci sia una differenza tra la densità di semina realizzata dalla parte centrale del telaio e quella delle 2 parti laterali e ciò con la stessa regolazione della scatola di distanza. Infatti, le 2 ruote motrici centrali che passano nelle tracce delle ruote del trattore, hanno uno sviluppo diverso dalle ruote laterali che camminano su un suolo non pigiato. Più il terreno è mobile, più la differenza è sensibile. Si raccomanda di fare dei controlli a questo livello per tenerne eventualmente conto nella scelta della dentatura delle scatole laterali o della pressione dei pneumatici : Pressione raccomandata : ruota 500x15 - 1 bar, ruota 6.5x15 - 1.2 bar
- A causa del suo peso importante, non lasciare la seminatrice in appoggio unicamente sulle 2 ruote centrali.**
- È vietato agganciare o sganciare ad apparecchio chiuso: il rimessaggio deve essere effettuato ad apparecchio aperto.**
- Tutte le operazioni di montaggio, regolazione e manutenzione, devono essere fatte quando la seminatrice è aperta e i solcatori al suolo.**
- Alcune attrezzature e alcune configurazioni di montaggio possono comportare una larghezza di trasporto superiore a 3 m**

# 8 rangs NG+4

## écartement 80 cm

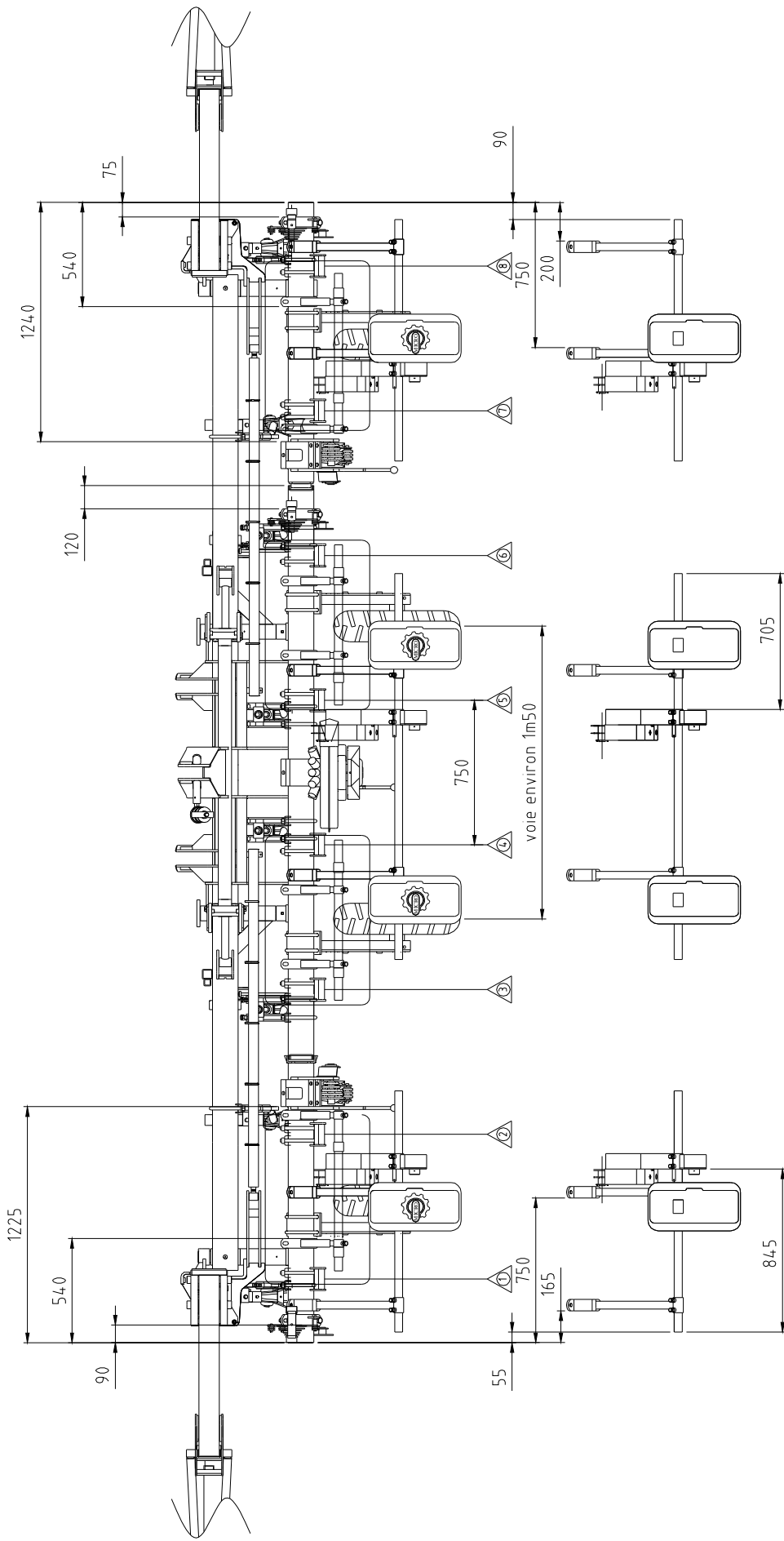


Largeur de transport : 3m  
 Transport width : 3m  
 Transportbreiten : 3m  
 Transport breedte : 3m  
 Anchura de transporte : 3m  
 larghezza di trasporto : 3m

Largeur de transport (fertiliseur, enfouisseur à disques) : 3,20m  
 Transport width (fertiliser, disc spreader) : 3,20m  
 Transportbreiten (düngestreuer, mit schiebenschar) : 3,20m  
 Transport breedte (kunststemsfinbrenger, inwenker met schijven) : 3,20m  
 Anchura de transporte (distribuidores, de discos) : 3,20m  
 larghezza di trasporto (fertilizzatore, interrattore a dischi) : 3,20m



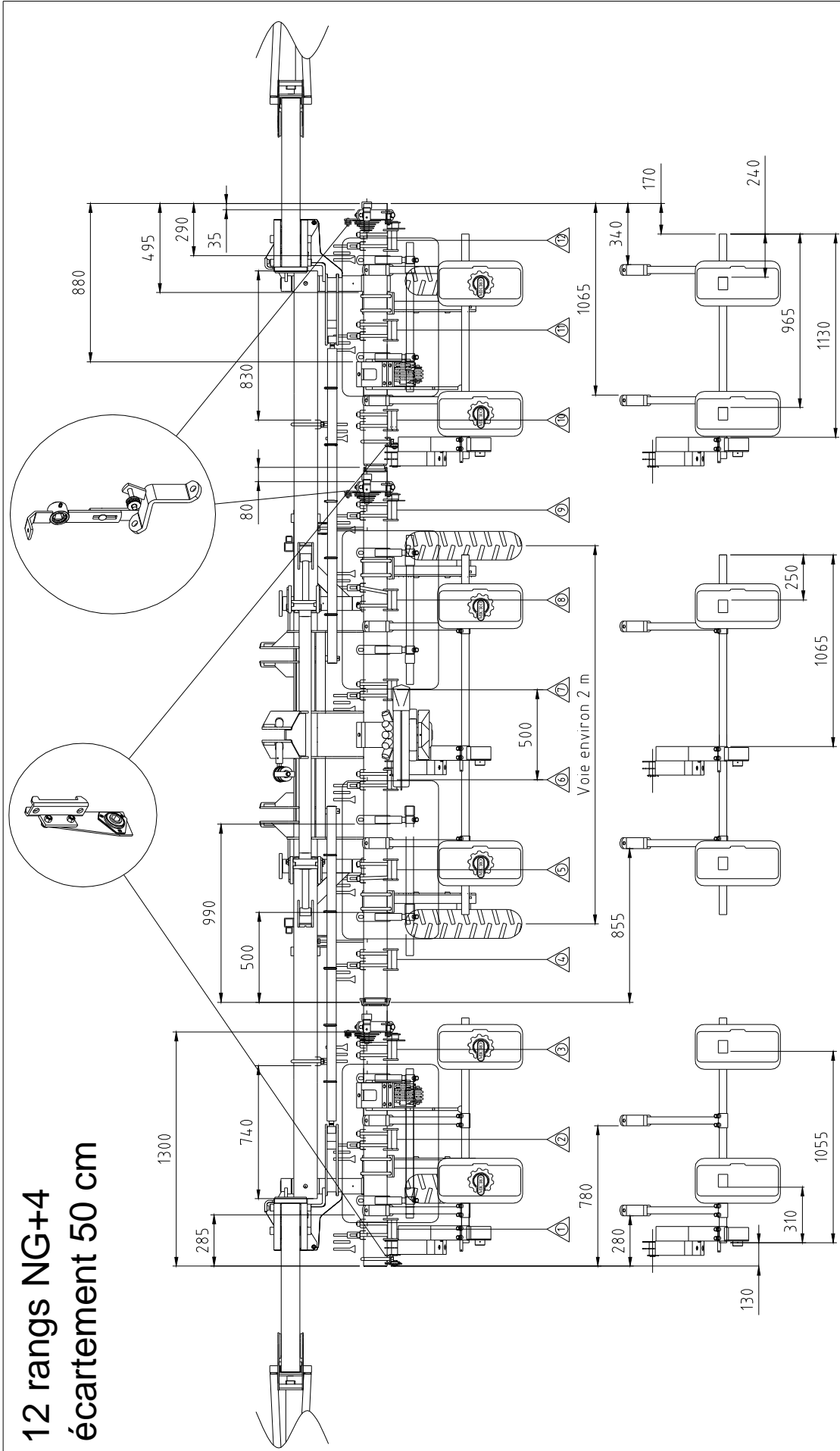
# 8 rangs NG+4 écartement 75 cm



Largeur de transport : 3m  
 Transport width : 3m  
 Transportbreiten : 3m  
 Transport breedte : 3m  
 Anchura de transporte : 3m  
 larghezza di trasporto : 3m

Largeur de transport (fertiliseur, enfouisseur à disques) : 3.20m  
 Transport width (fertiliser, disc spreader) : 3.20m  
 Transportbreiten (düngerstreuer, mit schiebenschär) : 3.20m  
 Transport breedte (kunststoffenbrenger, inwerker met schijven) : 3.20m  
 Anchura de transporte (distribuidores, de discos) : 3.20m  
 larghezza di trasporto (fertilizzatore, interrattore a dischi) : 3.20m

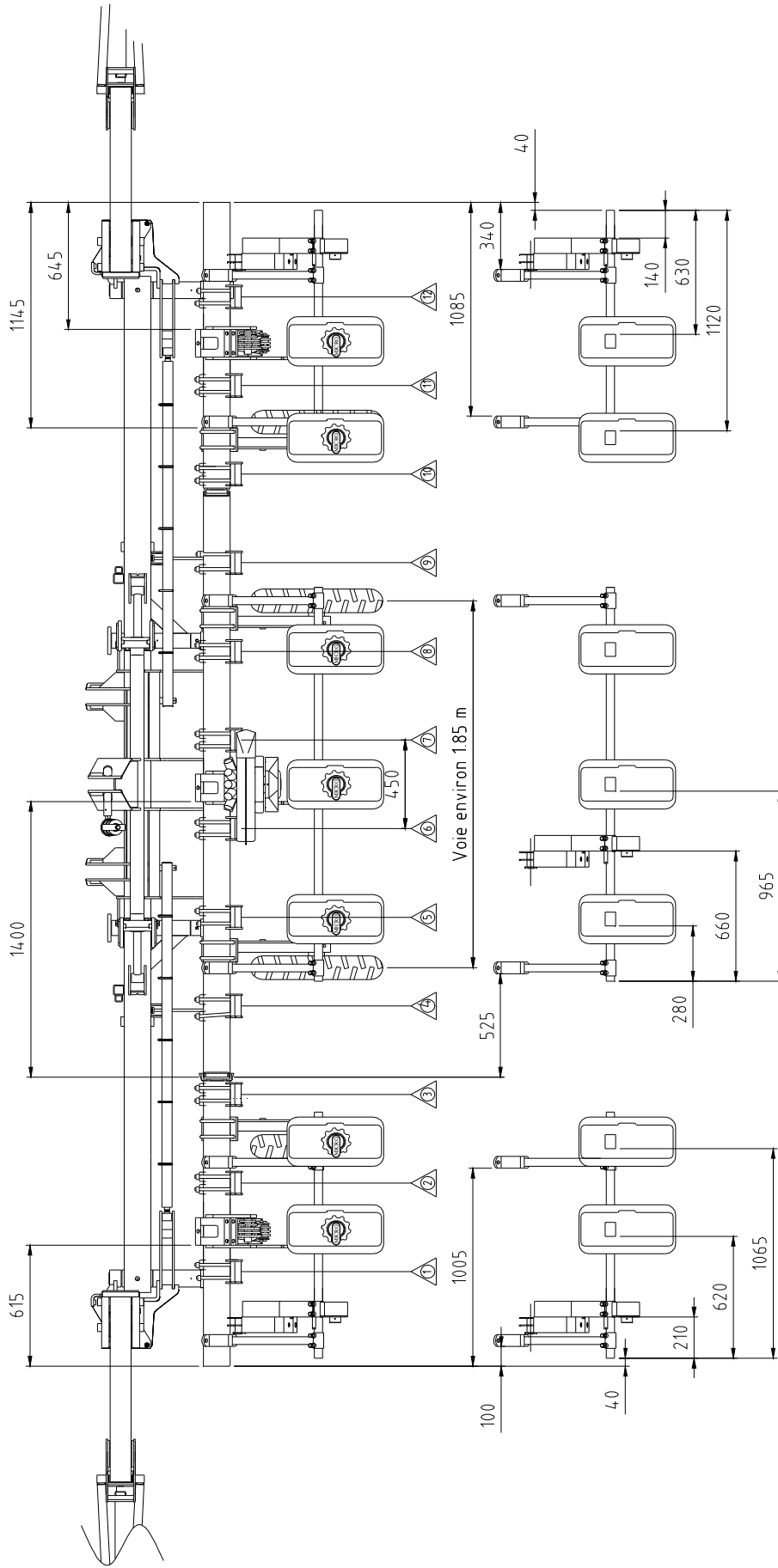
# 12 rangs NG+4 écartement 50 cm



<p><b>AVANT REPLIAGE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-supprimer la butée 7124a sur les éléments 4 et 9 si trémie 16 litres ou si trémies 52 litres avec roues de jauge larges</li> <li>-relever les éléments 3 et 10 si trémies 52 litres</li> <li>-option kit de liaison automatique de fertiliseur non montable</li> <li>-si fertiliseurs : montage chasse-mottes ref 7103a sur éléments 3 et 10</li> <li>-si trémie 52 litres : montage roues de jauge étroites sur éléments 3 et 10 côté intérieur</li> </ul>	<p><b>BEFORE TO FOLDING :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-remove stop part 7124a if units 4 and 9 with 16-litre hopper or if 52-litre hopper with wide gauge wheel</li> <li>-Lift units 3 and 10 if 52-litre hopper</li> <li>-option automatic link kit on fertilizer cannot be assembled</li> <li>-with fertilizers : clod removers ref. 7103a on metering units 3 and 10</li> <li>-with 52-litre hoppers : narrow gauge wheels on metering units 3 and 10 on inner side</li> </ul>	<p><b>BEVOR SIE DIE MASCHINE ZUSAMMENKLAPPEN :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Bitte entfernen Sie den Stopper 7124a, wenn die Sämlin 4 und 9 mit 16 Liter Säbehälter ausgerüstet sind oder wenn die Elemente mit 52 Liter Säbehälter und mit breiten Fährteführungsrollen versehen sind</li> <li>-Bei den 52 Liter Behältern müssen Sie weiterhin die Elemente 3 und 10 in Transportstellung haben</li> <li>-Die Option automatische Verbindung sein Düngestreuer kann nicht montiert werden</li> <li>-Mit Düngestreuer : Klutendücker 7103a Sälelementen 3 und 10</li> <li>-Mit 52 Liter Säbehälter : Schmale Fährteführungsrollen an Sälelementen 3 und 10 an der inneren Seite</li> </ul>	<p><b>VOOR HET OPVOUWEN :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-verwijderen aanslag 7124a van de elementen 4 en 9, indien 16 liter of 52 liter reservoirs en brede diepte wielen</li> <li>-elementen 3 en 10 opheffen indien 52 liter reservoirs</li> <li>-automatische kunststofsling aankoppeling is niet mogelijk</li> <li>-kluttenruimers 7103, a.o.p. de elementen 3 en 10 noodzakelijk indien uitvoering met kunststofsrooier</li> <li>-smalle dieptewielen aan de binnenzijde van de elementen 3 en 10 indien 52 liter reservoirs</li> </ul>	<p><b>ANTES DEL REPLIAGE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-suprimir el tope 7124a de los elementos 4 y 9 con tolva 16 litros o con tolva 52 litros y rueda surco ancho</li> <li>-levantar los elementos 3 y 10 con tolva 52 litros</li> <li>-opcion kit de conexion automatico de fertilizador que no se puede montar</li> <li>-ruedas de nivel estrechas sobre los elementos 3 y 10 por parte interior si son tolvas de 52 litros</li> </ul>	<p><b>PRIMA DELLA CHIUSURA :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-togliere il fermo 7124a sugli elementi 4 e 9 se c'è la tramoggia 52 litri con ruote di livello larghe</li> <li>-sollevare gli elementi 3 e 10 se c'è la tramoggia 52 litri</li> <li>-opzione kit di collegamento automatico del fertilizzatore non montabile</li> <li>-caccia-zolle rif 7103a sugli elementi 3 e 10 se montaggio con fertilizzatori</li> <li>-ruote di livello strette sugli elementi 3 e 10 parte interna se c'è la tramoggia 52 litri</li> </ul>
--	--	---	---	---	---



# 12 rangs NG+4 écartement 45 cm



**AVANT REPLIAGE :**  
 -supprimer la butée 7124a sur les éléments 4 et 9 sauf si trémiés 16 litres avec roues de jauge larges  
 -relever les éléments 3 et 10 sauf si trémiés 16 litres avec roues de jauge étroites  
 -chasse-nottes ref 7103a sur éléments 3 et 10 coupés côté bloc-roue  
 -largeur de transport 3m si barres latérales recoupées de 4cm chacune

**BEFORE TO FOLDING :**  
 -remove stop part 7124a from units 4 and 9 except with 16-litre hopper with wide gauge wheel  
 -Lift units 3 and 10 except with 16-litre hopper with narrow gauge wheel  
 -clod removers ref 7103a on metering units 3 and 10 are cut on wheel unit side  
 -transport width 3m if lateral bars cut by 4cm each side

**BEVOR SIE DIE MASCHINE ZUSAMMENKLAPPEN :**  
 -Entfernen Sie das Teil 7124a von den Elementen 4 und 9, wenn die Säulelemente 16 Liter Behälter und breite Fernlenkrollenführungsrollen haben.  
 -Heben Sie bitte die Elemente 3 und 10 in Transportstellung, diese Elemente mit 16 Liter Subbehälter und mit schmalen Tiefenlenkrollen ausgerüstet sind  
 -Die Klutennäher 7103.a den Säulelementen 3 und 10 sind gekürzt an der Antriebsradsseite  
 -Die Transportbreite 3m wird erreicht, wenn der hintere Rahmen auf beiden Seiten um 4cm abgeschnitten wird

**VOOR HET OPVOUWEN :**  
 -verwijder aanslag 7124.a van de elementen 4 en 9, behalve bij 16 liter reservoirs en brede diepte wielen  
 -elementen 3 en 10 opheffen, behalve bij 16 liter reservoirs en smalle diepte wielen  
 -klutennämers van de elementen 3 en 10 inkorten aan de zijde van het aandrijf wiel  
 -transportbreedte 3m indien de buitenste frame balken met 4cm zijn ingekort

**ANTES DEL REPLIEGUE :**  
 -suprimir el tope 7124a sobre los elementos 4 y 9 excepto si son tolvas de 16 litros con ruedas de nivel anchas  
 -levantar los elementos 3 y 10 excepto si son tolvas de 16 litros con ruedas de nivel estrechas  
 -quita terrones ref 7103a sobre los elementos 3 y 10 son cortados por parte del bloque rueda  
 -ancho de transporte de 3m si las barras laterales son cortadas de nuevo de 4cm cada una

**PRIMA DEL RPIEGAMENTO :**  
 -togliere il fermo 7124a sugli elementi 4 e 9 tranne se c'è la tramoggia 16 litri con ruote di livello  
 -sollevare gli elementi 3 e 10 tranne se c'è la tramoggia 16 litri con ruote di livello larghe  
 -caccia-zolle rif 7103a sugli elementi 3 e 10 tagliati dal lato blocco-ruote  
 -larghezza di trasporto 3cm se ci sono le barre laterali ritagliate di 4cm ciascuna

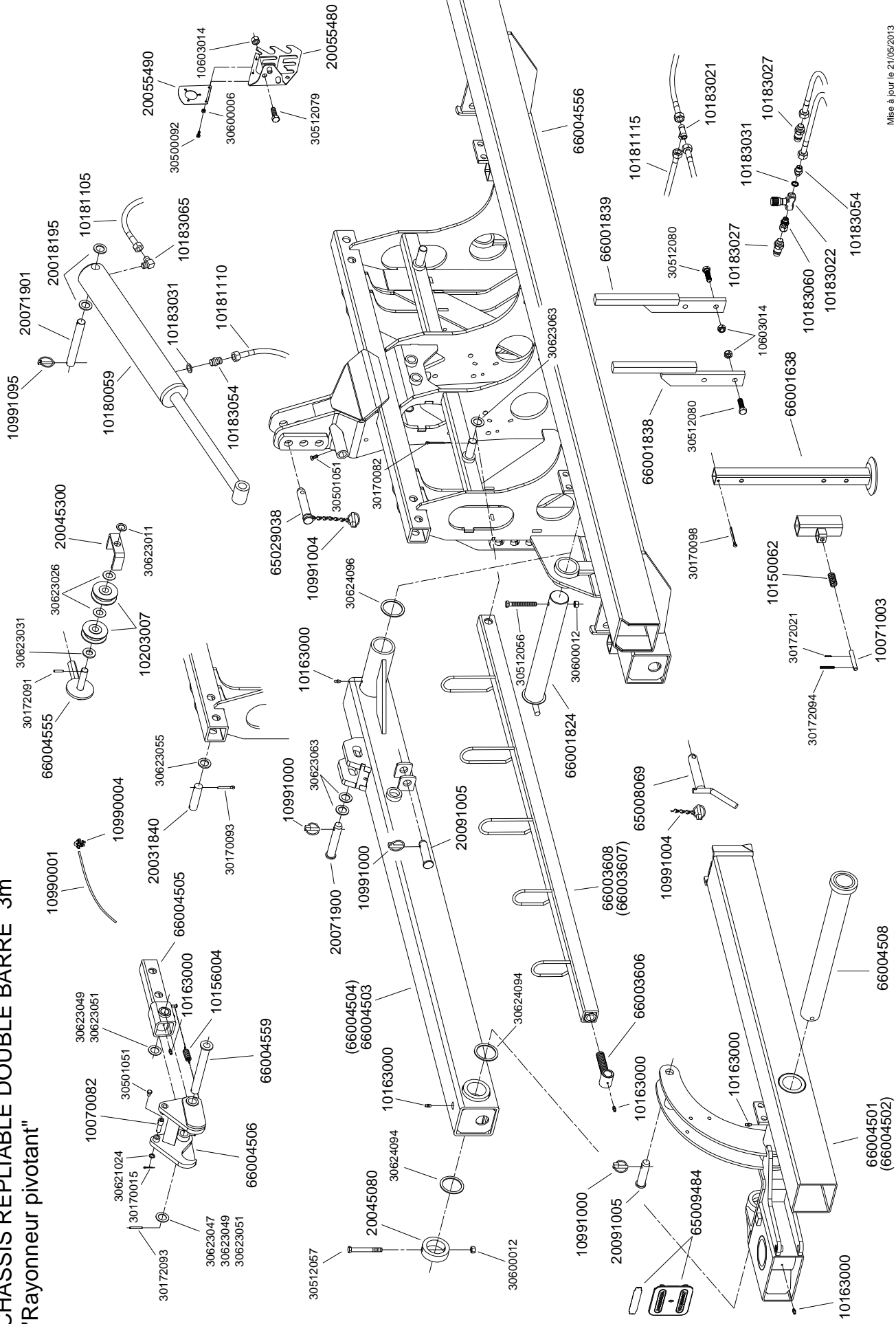


SUPER-CROP  
SUPER-PREFER

## PIECES DE RECHANGE

SPARE PARTS  
ERSATZTEILE  
ONDERDELEN  
PIEZAS DE REPUESTO  
PEZZI DI RICAMBIO

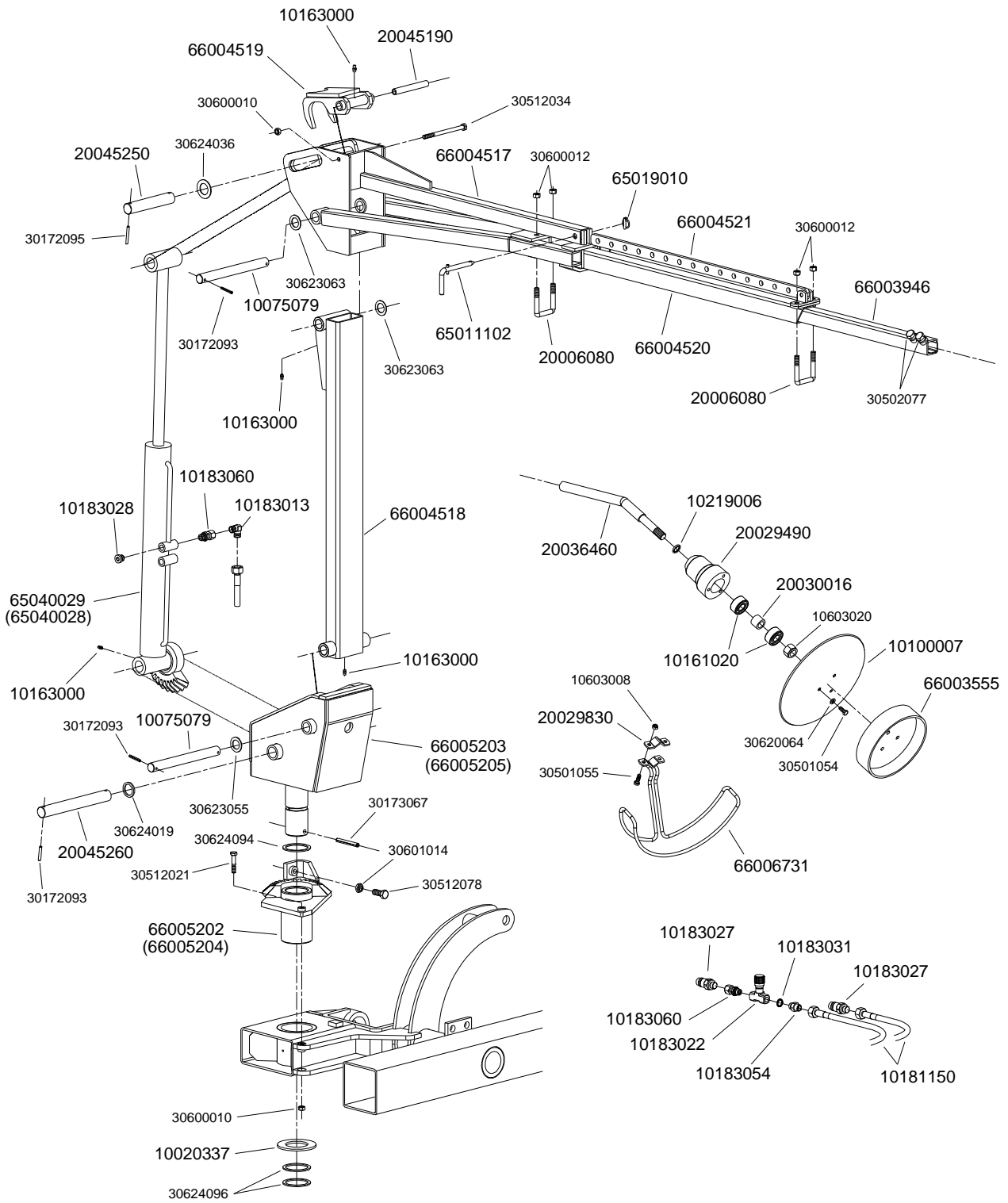
# CHÂSSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE 3m "Rayonneur pivotant"





Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
9601.a	10070082	Axe de fixation câble de verrouillage châssis		10603014	Ecrou frein M14
11456	10071003	Axe de blocage béquille		30170015	Goupille fendue Ø2,5 x 25
6904	10150062	Ressort (R 145)		30170082	Goupille fendue Ø5,5 x 50
9178	10156004	Ressort de verrouillage châssis		30170093	Goupille fendue Ø6 x 40
10118	10163000	Graisser droit M6		30170098	Goupille fendue Ø6 x 70
4465.a	10180059	Vérin DE 35-90 C400-600		30172021	Goupille élastique Ø3 x 20
11459a05	10181105	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.0m50		30172091	Goupille élastique Ø6 x 30
11459a10	10181110	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.1m		30172093	Goupille élastique Ø6 x 40
11459a15	10181115	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.1m50		30172094	Goupille élastique Ø6 x 45
4597.a	10183021	Raccord en T TE 12 NU		30500092	Vis H M6 x 16
4962	10183022	Etrangleur bi-directionnel		30501051	Vis H M8 x 12
11450.1	10183027	Raccord Pusch-pull Mâle 18 x 1,5		30512056	Vis H M12 x 90
4964	10183031	Joint d'étanchéité de raccord sur vérin		30512057	Vis H M12 x 100
4596.a	10183054	Raccord union mâle 12x17/18x1,5		30512079	Vis H M14 x 40
4600.a	10183060	Raccord écrou tournant 12 x 17 - 18 x 1,5		30512080	Vis H M14 x 45
	10183065	Coude mâle orientable 12x17		30600006	Ecrou H M6
4864	10203007	Galet pour déverrouillage châssis		30600012	Ecrou H M12
	10990001	Filins acier (3m50)		30621024	Rondelle Ø13 x 18 x 1
	10990004	Serre câble		30623011	Rondelle Ø21 x 32 x 2
11476	10991000	Goupille clips Ø9		30623026	Rondelle Ø21 x 40 x 1
11476.1	10991004	Goupille clips Ø9 + chaînette		30623031	Rondelle Ø21 x 40 x 4
6077	10991095	Goupille clips Ø6		30623047	Rondelle Ø25.5 x 35 x 1
	20018195	Bague entretoise ép.5mm		30623049	Rondelle Ø26 x 36 x 1
4778	20031840	Axe de fixation crochet de verrouillage		30623051	Rondelle Ø26 x 36 x 2
4913	20045080	Bague de verrouillage d'axe d'articulation		30623055	Rondelle Ø26 x 40 x 4
4869	20045300	Guide câble verrouillage châssis		30623063	Rondelle Ø26 x 41 x 2
	20055480	Support flexible & câble		30624094	Rondelle Ø61 x 75 x 2
	20055490	Plaque support prise courant		30624096	Rondelle Ø61 x 75 x 3
	20071900	Axe Ø25 lg.133mm			
	20071901	Axe Ø25 fixation corps de vérin –châssis repliable DB			
	20091005	Axe Ø25 lg.95mm			
4535.3	65008069	Broche d'attelage inférieur Ø25			
4517	65009484	Embout de barre carré 127 complet			
4480.3	65029038	Broche d'attelage supérieur Ø25			
4540	66001638	Béquille			
4855	66001824	Axe de bielle principale			
4858.g	66001838	Support turbine déporté coté gauche			
4858.d	66001839	Support turbine déporté coté droit			
4854	66003606	Vis embout de bielle secondaire			
4853.Da	66003607	Bielle secondaire coté droit			
4853.Ga	66003608	Bielle secondaire coté gauche			
4851.3G	66004501	Poutre latérale G avec fixation du rayonneur pivotant			
4851.3D	66004502	Poutre latérale D avec fixation du rayonneur pivotant			
4852.Gb	66004503	Bielle principale coté gauche			
4852.Db	66004504	Bielle principale coté droit			
4866.1	66004505	Butée de verrouillage châssis repliable double barre			
4849	66004506	Crochet de verrouillage châssis			
4847.a	66004508	Axe de bielle			
4846	66004555	Support galet			
4850.b	66004556	Poutre centrale - châssis repliable DB 3m			
4848.a	66004559	Axe d'articulation du crochet de verrouillage			

# RAYONNEUR PIVOTANT - CHÂSSIS REPLIABLE DOUBLE BARRE



Mise à jour le 21/05/2013

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
3517	10020337	Rondelle pour embase rayonneur pivotant		10603008	Ecrou frein M8
3506	10075079	Axe de fixation bas secondaire du rayonneur		10603020	Ecrou frein M20
11207	10100007	Disque rayonneur (Ø300)		30172093	Goupille élastique Ø6 x 40
7014.a	10161020	Roulement du moyeu porte disque du rayonneur		30172095	Goupille élastique Ø6 x 50
10118	10163000	Graisneur droit M6		30173067	Goupille élastique Ø10 x 80
11459a50	10181150	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.5m		30501054	Vis H M8 x 20
3509	10183013	Raccord coudé CE 12 NU		30501055	Vis H M8 x 25
4962	10183022	Etrangleur bi-directionnel		30502077	Vis H 14 x 30
11450.1	10183027	Raccord Pusch-pull Mâle 18 x 1,5		30512021	Vis H M10 x 50
4607	10183028	Bouchon hydraulique 3/8 gaz		30512034	Vis H 10 x 150
4964	10183031	Joint d'étanchéité de raccord sur vérin		30512078	Vis H M14 x 35
4596.a	10183054	Raccord UM 12x17/18x1,5		30600010	Ecrou H M10
4600.a	10183060	Raccord écrou tournant 12 x 17 - 18 x 1,5		30600012	Ecrou H M12
4556	10219006	Joint d'étanchéité		30601014	Ecrou Hm M14
4295	20006080	Bride de serrage en U Ø12		30620064	Rondelle Ø8.5 x 16 x 2
4555.1	20029490	Moyeu porte disque du rayonneur		30623055	Rondelle Ø26 x 40 x 4
9633	20029830	Plat contre fixation		30623063	Rondelle Ø26 x 41 x 2
4472	20030016	Entretoise		30624019	Rondelle Ø31 x 41 x 4
4957	20036460	Axe porte disque de rayonneur		30624036	Rondelle Ø31 x 52 x 2
3505	20045190	Tube entretoise pour crochet de verrouillage		30624094	Rondelle Ø61 x 75 x 2
3507	20045250	Axe de tête du vérin de rayonneur pivotant		30624096	Rondelle Ø61 x 75 x 3
3512	20045260	Axe de pied du vérin du rayonneur pivotant			
11539.1	65011102	Broche de verrouillage crémaillère du rayonneur			
9557	65019010	Goupille clip Ø6 lg.31mm			
3510	65040028	Vérin de rayonneur pivotant coté droit			
3511	65040029	Vérin de rayonneur pivotant coté gauche			
11214	66003555	Couronne d'appui pour disque Ø300			
4956.3	66003946	Bras porte disque du rayonneur Lg = 0.9 m			
3503	66004517	Bras secondaire du rayonneur			
3501	66004518	Bras primaire du rayonneur			
3502	66004519	Crochet de verrouillage du rayonneur			
4955.3	66004520	Tube fourreau pour rayonneur Lg = 0.98 m			
3518	66004521	Crémaillère réglable pour rayonneur			
	66005202	Plaque de sécurité d'embase rayonneur pivotant G			
	66005203	Embase pivotante pour rayonneur pivotant G			
	66005204	Plaque de sécurité d'embase rayonneur pivotant D			
	66005205	Embase pivotante pour rayonneur pivotant D			
	66006731	Protection de sécurité pour disque Ø300			

## CHASSIS REPLIABLE COMPACT MONOBARRE

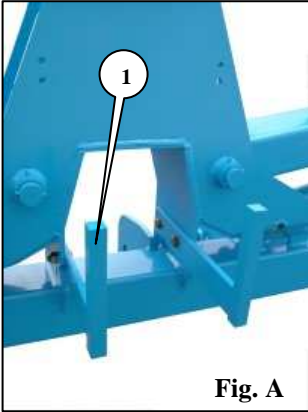


Fig. A

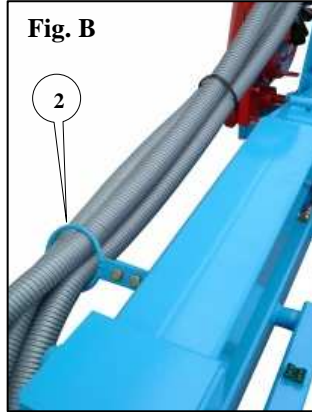


Fig. B

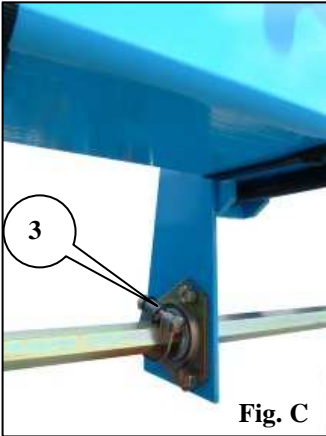


Fig. C

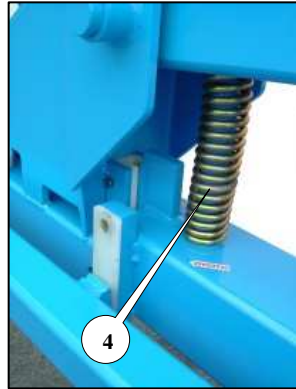


Fig. D

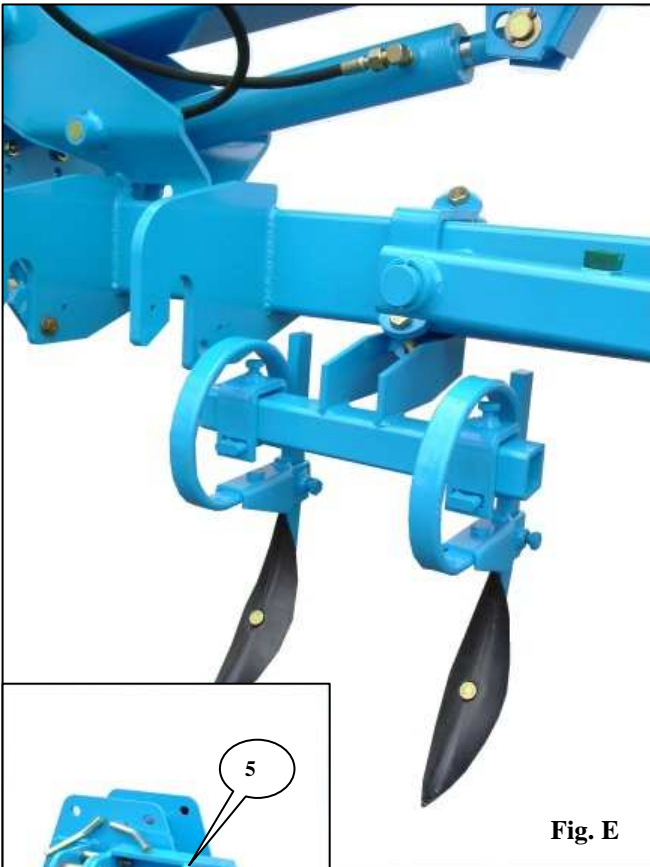


Fig. E

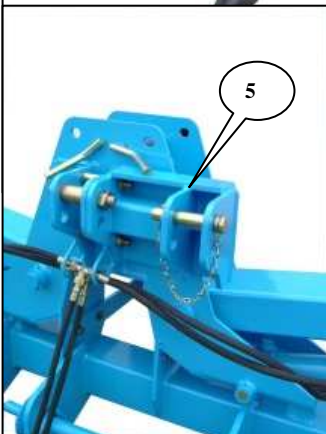


Fig. F

### **MONTAGE :**

Le châssis étant ouvert et placé sur deux supports, repérer les emplacements et monter les différents ensembles (blocs roue, boîtes de distances, éléments, ...) en se référant **exactement** au plan qui correspond au semoir à monter.

**ATTENTION :** Surtout pour les trémies de Microsem, ces plans doivent être respectés afin d'éviter les accrochages au repliage.

Des conseils particuliers à chaque modèle peuvent figurer sur ces plans : en tenir compte.

- les 2 supports turbine NC [1] se montent suivant fig. A
- les tuyaux d'aspiration des parties repliables ainsi que les flexibles de rayonneurs doivent passer par des guides [2] (fig. B).
- la rampe insecticide Microsem se présente en 3 parties indépendantes avec 6 supports bas pour le MECA V4 et 2 supports bas plus 4 supports hauts pour le NC.
- 2 paliers supplémentaires [3] (fig. C) sont à monter avec le MECA V4 équipé d'une rampe Microsem.
- ne pas oublier les 2 ressorts compensateurs [4] (fig. D).
- Les effaceurs de traces de roue de tracteur se montent suivant fig. E.
- Les équipements habituels aux MECA V4 et NC sont adaptables, sauf les fertilisateurs.
- Il est possible de déporter l'attelage d'un demi-inter-rang pour utiliser un tracteur à voie étroite de 1.5 m (fig. F). Une tête 3<sup>ème</sup> point complémentaire [5] doit alors être adaptée. Pour voie de tracteur normale, l'attelage est centré.

### **ASSEMBLY:**

With the frame open and placed on the two supports, trace the sites and assemble the various units (drive wheel blocks, gear boxes, parts etc.), **closely** following the plan that corresponds to the seeder to be assembled.

**CAREFUL:** these plans must be adhered to in order to avoid problems when folding, especially for fertilizer and Microsem hoppers.

There may be particular instructions relating to each model in these plans. Please take note.

- The 2 turbofan support brackets [1] are assembled according to fig. A
- The suction hoses in the folding and flexible parts of the row markers should pass through the guide parts [2] (fig. B).
- The Microsem insecticide attachment is in 3 independent parts with 6 lower brackets for MECA V4 and 2 lower brackets plus 4 upper brackets for the NC.
- 2 additional bearings [3] (fig. C) are to be assembled with the MECA V4 fitted with a Microsem attachment.
- Do not forget the 2 complementary springs [4] (fig. D).
- The track eliminators for the tractor wheels are assembled according to fig. E.
- The normal equipment for MECA V4 and NC is adaptable, with the exception of the fertilisers.
- It is possible to off-set the hitch by a half row in order to use a tractor with a narrow 1.5m tread (fig. F). An additional 3<sup>rd</sup> point head [5] should then be provided. For a normal tractor tread, the hitch is centred.

### **MONTAGE:**

Legen Sie die Punkte fest, wo die Einzelteile (Radblöcke, Getriebe, Elemente usw.) auf den Rahmen montiert werden müssen. Halten Sie sich dabei **genauestens** an den Plan der zu montierenden Sämaschine.

**WICHTIG:** Für Düngerstreuer von Microsem müssen die Montagepläne genau beachtet werden, um Probleme beim Einklappen zu vermeiden. Auf den Plänen können besondere Anmerkungen für die verschiedenen Modelle stehen, die unbedingt zu berücksichtigen sind.

- Montieren Sie die 2 Turbinenhalterungen NC [1] wie in Abb. A.
- Die Luftschräume der einklappbaren Teile und die Hydraulikschläuche müssen durch Führungen [2] (Abb. B) geschoben werden.
- Der Microsem-Granulatstreuer für Insektizide besteht aus 3 verschiedenen Teilen mit 6 niedrigen Halterungen für den MECA V4 und 2 niedrigen sowie 4 hohen Halterungen für den NC.
- Für den MECA V4 mit Microsem-Granulatstreuer montieren Sie 2 zusätzliche Wellenstützlager [3] (Abb. C).
- Vergessen Sie die 2 Stabilisierungsfedern [4] (Abb. D) nicht.
- Montieren Sie die Spurlockerer wie in Abb. E.
- Mit Ausnahme der Düngerstreuer lassen sich alle üblichen Zusatzausrüstungen an den MECA V4 und den NC anpassen.
- Sie können den Dreipunktbock um einen halben Reihenabstand verschieben, um einen Schlepper mit einer schmalen Spurenweite von 1,50 m zu benutzen (Abb. F). In diesem Fall müssen Sie ein zusätzliches Dreipunktgestänge [5] anbringen. Bei normalen Schlepperspuren montieren Sie den Dreipunktbock in die Mitte.

### **MONTAGE :**

Omdat het chassis open en op twee steunen geplaatst is, de plaatsen lokaliseren en de verschillende ensembles monteren (blokken wiel, afstandsdozen, elementen, enz...) en hierbij **exact** voortgaan op het plan dat overeenstemt met het te monteren zaaimachine.

### **OPGELET :**

- Vooraf voor de stortbakken van Microsem moeten deze plannen gerespecteerd worden om te vermijden dat ze bij het opvouwen blijven haken.
- Voor elk model bijzondere raadgevingen kunnen op die plannen staan : er rekening mee houden.
- de 2 steunen turbine NC [1] worden gemonteerd volgens fig. A
  - de aanzuigbuizen van de opvouwbare delen en ook de flexibele slangen van sleuventrekkers moeten langs geleidingen [2] (fig. B) lopen.
  - de insecticide helling Microsem bestaat uit 3 onafhankelijke delen met 6 lage steunen voor de MECA V4 en 2 lage steunen plus 4 hoge steunen voor de NC.
  - 2 bijkomende stangen [3] (fig. C) moeten gemonteerd worden met de MECA V4 uitgerust met een helling Microsem.
  - De 2 compenserende veren [4] (fig. D) niet vergeten.
  - De uitwissers van sporen van tractorwielen worden gemonteerd volgens fig. E.
  - De voor de MECA V4 en NC gebruikelijke uitrustingen zijn aanpasbaar, behalve de kunstmestbrengers.
  - Het is mogelijk de aankoppeling van een halve tussenrij opzij te zetten om een tractor met een smalle baan van 1.5 m (Fig. F) te gebruiken. Een bijkomende kop 3<sup>e</sup> punt [5] moet dan aangepast worden. Voor een normale tractorbaan is de aankoppeling gecentreerd.

### **MONTAJE:**

Con el bastidor abierto y colocado sobre dos soportes, localizar los puntos de emplazamiento y montar los diferentes conjuntos (bloques de rueda, cajas de distancias, elementos, ...) ateniéndose **exactamente** al plano de la sembradora correspondiente.

**ATENCIÓN:** Sobre todo para las tolvas de Microsem, deben respetarse estos planos con el fin de evitar los enganches en el repliegue. En estos planos pueden figurar consejos concretos para cada modelo. Tener siempre en cuenta:

- los 2 soportes de turbina NC [1] se montan según la fig. A
- los tubos de aspiración de las partes plegables así como las conducciones flexibles de asurcadores deben pasar por guías [2] (fig. B).
- la rampa insecticida Microsem se presenta en 3 partes independientes con 6 soportes bajos para MECA V4 y 2 soportes bajos más 4 soportes altos para NC.
- 2 cojinetes suplementarios [3] (fig. C) deben montarse en MECA V4 equipado con una rampa Microsem.
- no olvidar los 2 muelles compensadores [4] (fig. D).
- Los borradores de huellas de rueda de tractor se montan según la fig. E.
- Los equipos habituales en MECA V4 y NC son adaptables, salvo los distribuidores de abono.
- Se puede desplazar el enganche una media entrelínea para utilizar un tractor de vía estrecha de 1.5 m (fig. F). Deberá adaptarse una cabeza de 3<sup>er</sup> punto complementaria [5]. Para vía de tractor normal, el enganche irá centrado.

### **MONTAGGIO :**

Una volta aperto il telaio e sistemato su due supporti, individuare le sedi e montare i diversi insiemi (blocchi ruote, scatole di distanze, elementi, ...) facendo riferimento **esattamente** al piano che corrisponde alla seminatrice da montare.

**ATTENZIONE :** Soprattutto per le tramogge di Microsem, questi piani devono essere rispettati per evitare gli ancoraggi al momento della chiusura. Su tali piani possono figurare dei consigli particolari per ogni modello : bisogna tenerne conto.

- i 2 supporti turbina NC [1] si montano seguendo la fig. A
- i tubi di aspirazione delle parti ripiegabili così come i flessibili dei solcatori devono passare per delle guide [2] (fig. B).
- il distributore insetticida Microsem si presenta in 3 parti indipendenti con 6 supporti bassi per il MECA V4 e 2 supporti bassi più 4 supporti alti per il NC.
- 2 supporti supplementari [3] (fig. C) devono essere montati con il MECA V4 dotato di un distributore Microsem.
- non dimenticare le 2 molle di compensazione [4] (fig. D).
- i cancellatori di tracce di trattore si montano seguendo la fig. E.
- Le attrezzature abituali dei MECA V4 e NC sono adattabili, tranne i fertilizzatori.
- è possibile sfalsare l'aggancio di una mezza inter-fila per utilizzare un trattore a via stretta di 1.5 m (fig. F). Una testa 3<sup>me</sup> punto complementare [5] deve allora essere adattata. Per via di trattore normale, l'aggancio è centrato.



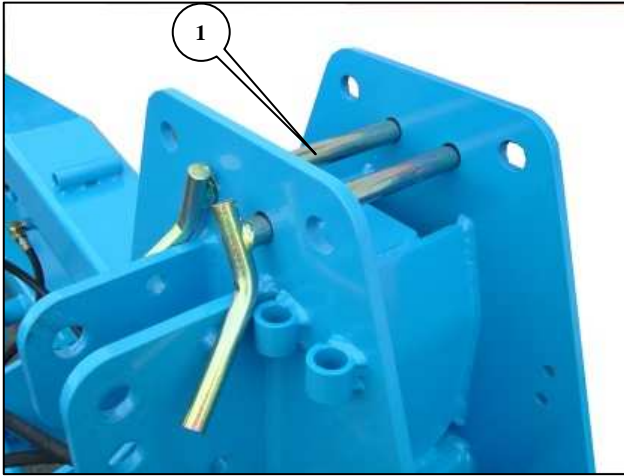


Fig. G

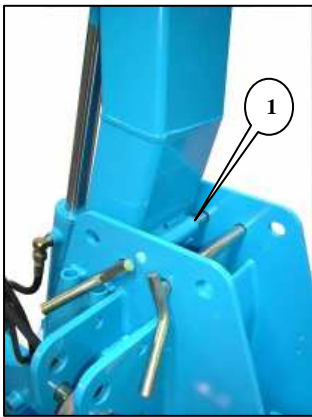


Fig. H

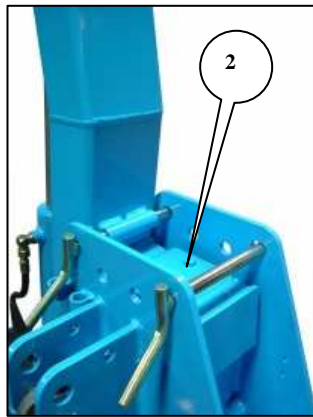


Fig. I



Fig. J

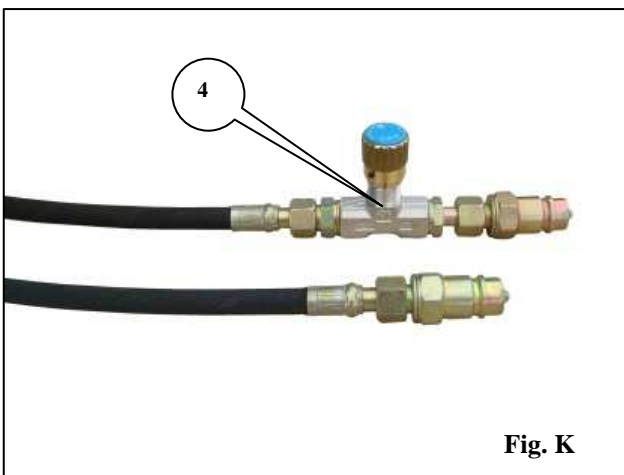


Fig. K

#### **OPERATION DE REPLIAGE (position transport)**

Avant toute opération de repliage, s'assurer que les 2 rayonneurs soient repliés.

Relever les éléments n° 2 et 7 sur un semoir 8 rangs et les éléments n° 4 et 9 sur un semoir 12 rangs.

- 1 - Lever le semoir jusqu'à ce que tous les éléments soient décollés du sol.
- 2 - Effectuer lentement le repliage en surveillant particulièrement :
  - les tuyaux d'aspiration de NC qui doivent se courber librement
  - le passage des socs au dessus des trémies.
- 3 - Relevage terminé, brocher en [1] (fig. G et H).

**Une butée [2] (fig. I) est à monter dans le cas d'un semoir 12 rangs NC écartement 45 cm**

#### **OPERATION DE DEPLIAGE (position travail)**

- 1 - Retirer les broches [1] (fig. G et H).
- 2 - Effectuer lentement le dépliage en surveillant les tuyaux d'aspiration de NC.

**Les opérations de repliage/dépliage doivent se faire lentement. Le limiteur de débit [4] (fig. K) doit être réglé pour cela (réglage à faire huile chaude).**

Contrôler de temps en temps l'état des glissières [3] (fig. J) pour que les 3 parties du châssis s'adaptent bien au terrain et suivent les dénivellations.

#### **RAYONNEURS**

Avant toute manœuvre, bien s'assurer qu'il n'y ait pas d'obstacle ou de personne dans la trajectoire des rayonneurs.

**Les opérations de repliage/dépliage des rayonneurs doivent se faire lentement. Les limiteurs de débit [4] (fig. K) doivent être réglés pour cela (réglage à faire huile chaude).**

#### **FOLDING (transport position)**

Before folding, ensure that the two row markers are folded up.

Lift unit nos. 2 and 7 on an 8 row seeder and unit nos. 4 and 9 on a 12 row seeder.

- 1 - Remove pins [1] (fig G and H).
- 2 - Lift the seeder until none of the units are touching the ground.
- 3 - Fold slowly, paying particular attention to:
  - The suction hoses NC, which must be able to bend freely
  - The shoes passing above the hoppers
- 4 - When lifting is complete, secure it [1] (fig. G and H).

**A block [2] (fig. I) is to be added for 12 row seeders NC, 45cm spacing**

#### **FOLDING (work position)**

- 1 - Remove pins [1] (fig. G and H).
- 2 - Unfold slowly, paying close attention to suction hoses NC.

**Unfolding and folding up must be done slowly. The feed settings [4] (fig. K) must be adjusted for this (hot oil adjustment).**

From time to time check the condition of the slide parts [3] (fig. J) so that the 3 sections of the frame follow the ground contours.

#### **ROW MARKERS**

Prior to any manoeuvre, ensure that there are no objects or persons in the path of the row markers.

**Unfolding and folding up of the row markers must be done slowly. The feed settings [4] (fig. K) must be adjusted for this (hot oil adjustment).**

### **EINKLAPPEN (Transportposition)**

Vergewissern Sie sich vor dem Einklappen, dass beide Spuranzeiger eingeklappelt sind.

Heben Sie bei einer Sämaschine 8 Reihen die Elemente Nr. 2 und 7 und bei einer Sämaschine 12 Reihen die Elemente Nr. 4 und 9 aus.

1 - Nehmen Sie die Spindeln ab [1] (Abb. G und H).

2 - Heben Sie die Sämaschine an, bis keines der Elemente mehr den Boden berührt.

3 - Gehen Sie beim Einklappen langsam vor und achten Sie darauf, dass:

- die NC-Luftschläuche sich frei bewegen können
- die Schare sich frei über den Saatkästen bewegen können.

4 - Nach dem Einklappen stecken Sie den Bolzen in die Öffnung [1] (Abb. G und H).

**Bei einer Sämaschine 12 Reihen NC 45 cm Reihenabstand montieren Sie einen Anschlag [2] (Abb. I).**

### **AUSKLAPPEN (Arbeitsposition)**

1 - Nehmen Sie die Spindeln ab [1] (Abb. G und H).

2 - Gehen Sie beim Ausklappen langsam vor und achten Sie dabei auf die NC-Luftschläuche.

**Das Ein- und Ausklappen muss langsam vor sich gehen. Dazu regulieren Sie die Senkdrossel [4] (Abb. K) (erst regulieren, wenn das Öl heiß ist).**

Prüfen Sie ab und zu den Zustand der Schubgelenke [3] (Abb. J), um eine gute Boden Anpassung der 3 Rahmenteile zu erreichen.

### **SPURANZEIGER**

Vergewissern Sie sich vor jeder Manövrierung, dass sich auf der Fahrspur des Spuranzeigers weder Person noch Hindernis befinden.

**Das Ein- und Ausklappen der Spuranzeiger muss langsam vor sich gehen. Dazu regulieren Sie die Senkdrosseln [4] (Abb. K) (erst regulieren, wenn das Öl heiß ist).**

### **OPERACIÓN DE REPLIEGUE (posición de transporte)**

Antes de efectuar cualquier operación de repliegue, asegurarse de que los 2 asurcadores están replegados.

Levantar los elementos n° 2 y 7 en una sembradora de 8 líneas y los elementos n° 4 y 9 en una sembradora de 12 líneas.

1 - Retirar los pasadores [1] (fig. G y H).

2 - Levantar la sembradora hasta que todos los elementos estén separados del suelo.

3 - Efectuar lentamente el repliegue vigilando especialmente:

- los tubos de aspiración de NC que deben curvarse libremente
- el paso de las rejas por encima de las tolvas.

4 - Una vez terminada la elevación, enganchar a [1] (fig. G y H).

**Montar un tope [2] (fig. I) en el caso de una sembradora de 12 líneas NC distancia 45 cm**

### **OPERACIÓN DE DESPLIEGUE (posición de trabajo)**

1 - Retirar los pasadores [1] (fig. G y H).

2 - Efectuar lentamente el despliegue vigilando los tubos de aspiración de NC.

**Las operaciones de repliegue/despliegue deben hacerse lentamente. Para ello, regular el limitador de caudal [4] (fig. K) (hacer este reglaje con el aceite caliente).**

Controlar de vez en cuando el estado de las guías [3] (fig. J) para que las 3 partes del bastidor se adapten bien al terreno y sigan los desniveles.

### **ASURCADORES**

Antes de efectuar cualquier maniobra, asegurarse que no hay ningún obstáculo o ninguna persona en la trayectoria del asurcador.

**Las operaciones de despliegue y repliegue de los asurcadores deben realizarse lentamente. Para ello, regular los limitadores de caudal [4] (fig. K) hacer este reglaje con el aceite caliente).**

### **OPERATIE OPVOUWEN (positie transport)**

Voor elke opvouwoperatie, ervoor zorgen dat de 2 sleuventrekkers opgevouwen zijn.

De elementen n°2 en 7 verhogen op een zaaimachine 8 rijen en de elementen n°4 en 9 op een zaaimachine 12 rijen.

1 - De pennen verwijderen [1] (fig. G en H)

2 - Het zaaimachine optillen tot alle elementen van de grond gekomen zijn.

3 - Het opvouwen traag uitvoeren en bijzonder op het volgende letten :

- de aanzuigbuizen van NC en NG+3 die vrij gebogen moeten worden
- de doorgang van de ploegijzers boven de stortbakken

4 - Zodra het opvouwen beëindigd is, vastpennen in [1] (fig. G en H).

**Een aanslag [2] (fig. I) moet gemonteerd worden in het geval van een zaaimachine 12 rijen NC tussenruimte 45 cm**

### **OPERATIE ONTVOUWEN (positie werk)**

1 - De pennen verwijderen [1] (fig. G en H)

2 - Het ontvouwen langzaam uitvoeren en daarbij de aanzuigbuizen van NC in het oog houden.

**De operaties opvouwen/ontvouwen moeten traag gebeuren. De debietbegrenzer [4] (fig. K) moet daarvoor geregeld worden (afstelling te doen met warme olie).** Van tijd tot tijd de toestand van de geleibanen [3] (fig. J) controleren opdat de 3 delen van het chassis zich goed zouden aanpassen aan het terrein en de hoogteverschillen zouden volgen.

### **SLEUVENTREKKERS**

Voorafgaand aan elk manoeuvre, er goed voor zorgen dat er geen obstakel of persoon zich in de baan van de sleuventrekker bevindt.

**De operaties opvouwen en ontvouwen van de sleuventrekkers moeten langzaam gebeuren. De debietbegrenzers [4] (fig. K) moeten daarvoor geregeld worden (regeling te doen met warme olie).**

### **OPERAZIONE CHIUSURA (posizione trasporto)**

Prima di ogni operazione di chiusura, assicurarsi che i 2 solcatori siano ripiegati.

Tirare su gli elementi n° 2 e 7 su una seminatrice 8 file e gli elementi n° 4 e 9 su una seminatrice 12 file.

1 - togliere le brocche [1] (fig. G e H).

2 - sollevare la seminatrice fino a che tutti gli elementi non siano staccati dal suolo.

3 - Effettuare lentamente la chiusura facendo in particolare attenzione a :

- i tubi di aspirazione NC, che devono curvarsi liberamente
- il passaggio dei vomeri al di sopra delle tramogge.

4 - Terminato il sollevamento, boccicare in [1] (fig. G e H).

**In caso di una seminatrice 12 file NC distanza 45 cm, deve essere montato un paracolpi [2] (fig. I)**

### **OPERAZIONE DI APERTURA (posizione lavoro)**

1 - togliere le brocche [1] (fig. G e H).

2 - Effettuare lentamente l'apertura facendo attenzione ai tubi di aspirazione di NC.

**Le operazioni di chiusura e di apertura devono essere fatte lentamente. Il limitatore di capacità [4] (fig. K) deve essere regolato per questo (regolazione da fare olio caldo).**

Controllare ogni tanto lo stato delle guide [3] (fig. J) affinché le 3 parti del telaio si adattino bene al terreno e seguano i dislivelli..

### **SOLCATORI**

Prima di ogni manovra, assicurarsi che non ci siano ostacoli o persone nella traiettoria dei solcatori.

**Le operazioni di chiusura e di apertura dei solcatori devono essere fatte lentamente. I limitatori di capacità [4] (fig. K) devono essere regolati per questo (regolazione da fare olio caldo).**

### **REMARQUES IMPORTANTES**

- Au travail, un semoir repliable doit être utilisé et doit se comporter comme un semoir traditionnel.
  - Il est possible de relever indépendamment une seule des 2 parties latérale du châssis en utilisant une vanne 3 voies (option).
  - Un léger décalage est possible entre la densité de semis réalisée par la partie centrale du châssis et celles réalisées par les 2 parties latérales et cela avec le même réglage de boîte de distances. En effet, les 2 roues motrices centrales qui passent dans les traces des roues du tracteur ont un développement différent des roues latérales qui roulent sur un sol non tassé. Plus le sol est meuble, plus la différence est sensible. Il est recommandé de faire des contrôles à ce niveau pour éventuellement en tenir compte dans le choix de la pignonnerie des boîtes latérales ou de la pression des pneumatiques :  
Pression recommandée roue 500x15 : 1 bar
- A cause de son poids important, ne pas laisser le semoir en appui uniquement sur ses 2 roues centrales.**  
**Il est interdit d'atteler ou de déteiler appareil replié : celui-ci doit être remis déplié.**  
**Toutes les opérations de montages, réglages et entretiens doivent se faire semoir déplié et rayonneurs au sol.**  
**Certains équipements ou certaines configurations de montage peuvent entraîner une largeur de transport supérieure à 3 m**

### **IMPORTANT**

- When working, a folding planter should be used and should work like a traditional planter.
  - It is possible to independently lift one of the two lateral parts of the frame by using the 3-way valve (optional).
  - A slight difference is possible between the density of seeding given by the central section of the frame and the densities given by the two lateral sections, even when each gearbox has the same setting. The two central drive wheels, which follow the tractor tracks, cover a different distance from the lateral wheels, which turn on the ground that has not been firmed. The lighter the soil, the greater the difference. It is recommended that this is checked in order to make any sprocket adjustments necessary on the lateral gearboxes or to the pneumatic pressure:  
Recommended pressure: Wheel 500x15: 1 bar
- Because of its weight, do not leave the seeder resting only on its two central drive wheels.**  
**Attaching or detaching the seeder when the seeder is stacked is strictly forbidden: the seeder shall be unfolded for all of these operations.**  
**All assembly operations, adjustments and maintenance shall be made on an unfolded seeder with the row markers on the ground.**  
**Some equipment or some assembly configurations may result in a transport size greater than 3m.**

### **WICHTIGE HINWEISE**

- Bei der Arbeit verhält sich eine klappbare Sämaschine wie eine normale Sämaschine.
  - Durch Benutzung eines Dreiwegeventils (Zusatzausstattung) können Sie die 2 seitlichen Rahmenteile unabhängig voneinander ausheben.
  - Zwischen dem Mittelrahmen und den beiden Seitenteilen kann es, selbst bei gleich eingestellten Getrieben, zu unterschiedlichen Saatstärken kommen, da die Antriebsräder der Seitenteile auf unbearbeitetem Boden laufen, während die Antriebsräder des Mittelrahmens in der vorverdichteten Schlepperspur laufen. Je leichter der Boden, desto größer der Unterschied. Es empfiehlt sich eine Kontrolle durchzuführen und die Wechselgetriebe oder den Reifendruck entsprechend zu ändern:  
Empfohlener Reifendruck Rad 500x15: 1 bar
- Wegen ihres hohen Gewichts darf die Sämaschine nie auf beiden Zentralrädern abgestellt werden.**  
**Niemals eine eingeklappte Sämaschine an- oder abhängen; sie muss für diese Vorgänge unbedingt ausgeklappt sein.**  
**Auch für Montage, Einstellungen und Wartungsarbeiten muss die Maschine mit den Spuranzeigern am Boden ausgeklappt werden.**  
**Manche Ausrüstungen oder Montagekonfigurationen erreichen Transportbreiten von über 3 m.**

### **BELANGRIJKE OPMERKINGEN**

- Bij het werk moet een opvouwbare zaaimachine gebruikt worden en zich gedragen als een traditioneel zaaimachine.
  - Het is mogelijk onafhankelijk één enkel van de 2 laterale delen van het chassis te verhogen door gebruik te maken van een driewegsventiel (optie).
  - Er is een licht verschil mogelijk tussen de dichtheid van zaaiing gerealiseerd door het centrale deel van het chassis en de dichtheden gerealiseerd door de 2 laterale delen, en dat met dezelfde instelling van afstandsdoos. Inderdaad, de twee centrale aandrijfwielen die passeren in de sporen van de wielen van de tractor hebben een omwenteling die verschilt van de laterale wielen die op niet-aangestampte grond rollen. Hoe losser de grond is, des te gevoeliger is het verschil. Het wordt aanbevolen controles wat dit betreft uit te voeren om er eventueel rekening mee te houden bij de keuze van het drijfwerk van de laterale dozen of van de druk van de banden :  
Aanbevolen drukwaarde : wiel 500 x 15 - 1 bar
- Omwille van zijn groot gewicht, het zaaimachine niet laten steunen uitsluitend op zijn 2 centrale wielen.**  
**Het is verboden het opgevouwen toestel aan te koppelen of los te koppelen : het moet ontvouwen opgeborgen worden.**  
**Alle operaties zoals montages, afstellingen en onderhoud moeten gebeuren met het zaaimachine ontvouwen en met de sleuventrekkers op de grond.**  
**Bepaalde uitrustingen of montageconfiguraties kunnen ervoor zorgen dat de breedte van het transport groter dan 3 m is.**

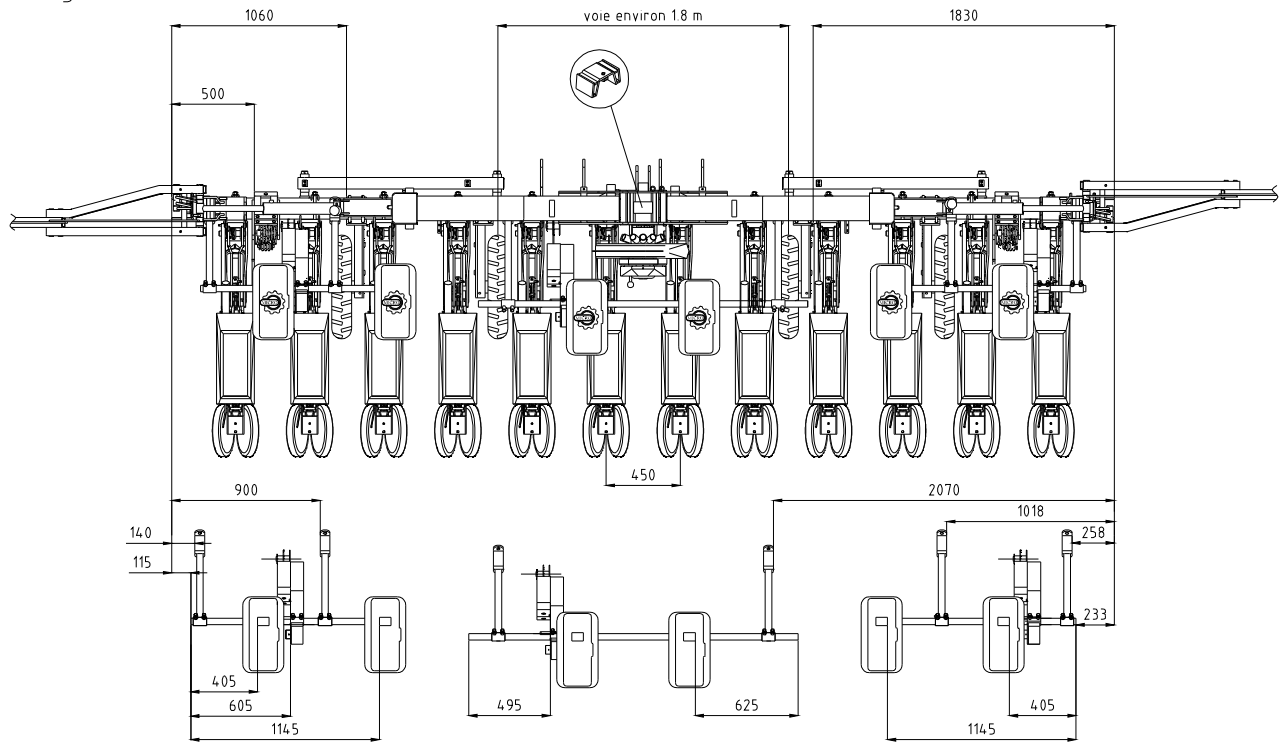
### **OBSERVACIONES IMPORTANTES**

- En el trabajo debe utilizarse una sembradora plegable, que deberá comportarse como una sembradora tradicional.
  - Se puede elevar independientemente sólo una de las 2 partes laterales del bastidor usando una válvula de 3 vías (opcional).
  - Es posible que exista una ligera diferencia entre la densidad de la siembra realizada por la parte central del bastidor y la realizada por las 2 partes laterales, con el mismo réglage de la caja de distancias. De hecho, las 2 ruedas motrices centrales que pasan por las huellas del tractor tienen un desarrollo diferente al de las ruedas laterales que circulan por un suelo no apisonado. Cuanto más mullido sea el suelo, más sensible será la diferencia. Se recomienda hacer controles a este nivel para tener en cuenta este punto al seleccionar los engranajes de las cajas laterales o la presión de los neumáticos:  
Presión recomendada rueda 500x15: 1 bar
- A causa de su peso considerable, la sembradora nunca debe descansar solamente sobre las 2 ruedas centrales.**  
**No enganchar ni desenganchar con el equipo plegado. Guardar el equipo siempre desplegado.**  
**Todas las operaciones de montaje, réglage y mantenimiento deben realizarse con la sembradora desplegada y los asurcadores en el suelo.**  
**Determinados equipos o configuraciones de montaje pueden provocar una anchura de transporte superior a 3 m**

### **NOTE IMPORTANTI**

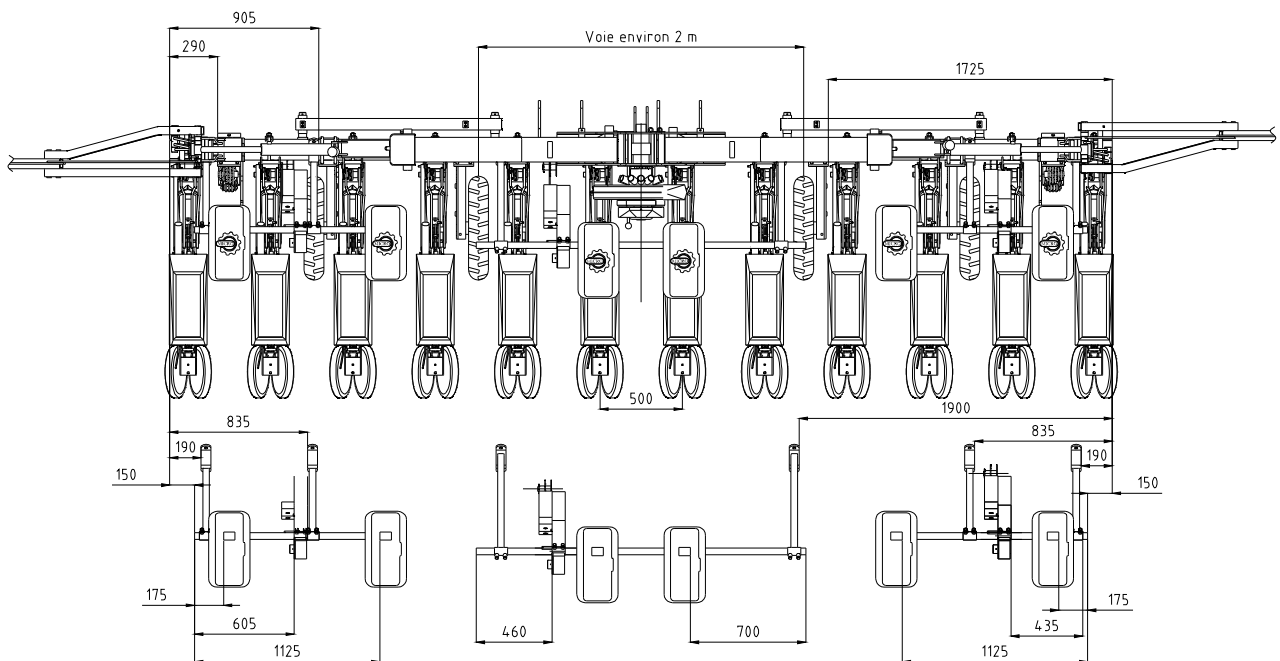
- Al lavoro, una seminatrice ripiegabile deve essere utilizzata e deve comportarsi come una seminatrice tradizionale.
  - è possibile sollevare indipendentemente una sola delle 2 parti laterali del telaio utilizzando una paratoia a 3 vie (opzionale).
  - è possibile che ci sia una differenza tra la densità di semina realizzata dalla parte centrale del telaio e quella delle 2 parti laterali e ciò con la stessa regolazione della scatola di distanza. Infatti, le 2 ruote motrici centrali che passano nelle tracce delle ruote del trattore, hanno uno sviluppo diverso dalle ruote laterali che camminano su un suolo non pigiato. Più il terreno è mobile, più la differenza è sensibile. Si raccomanda di fare dei controlli a questo livello per tenerne eventualmente conto nella scelta della dentatura delle scatole laterali o della pressione dei pneumatici :  
Pressione raccomandata ruota 500x15 : 1 bar
- A causa del suo peso importante, non lasciare la seminatrice in appoggio unicamente sulle 2 ruote centrali.**  
**È vietato agganciare o sganciare ad apparecchio chiuso: il rimessaggio deve essere effettuato ad apparecchio aperto.**  
**Tutte le operazioni di montaggio, regolazione e manutenzione, devono essere fatte quando la seminatrice è aperta e i solcatori al suolo.**  
**Alcune attrezzature e alcune configurazioni di montaggio possono comportare una larghezza di trasporto superiore a 3 m**

### 12 rangs NC écartement 45 cm



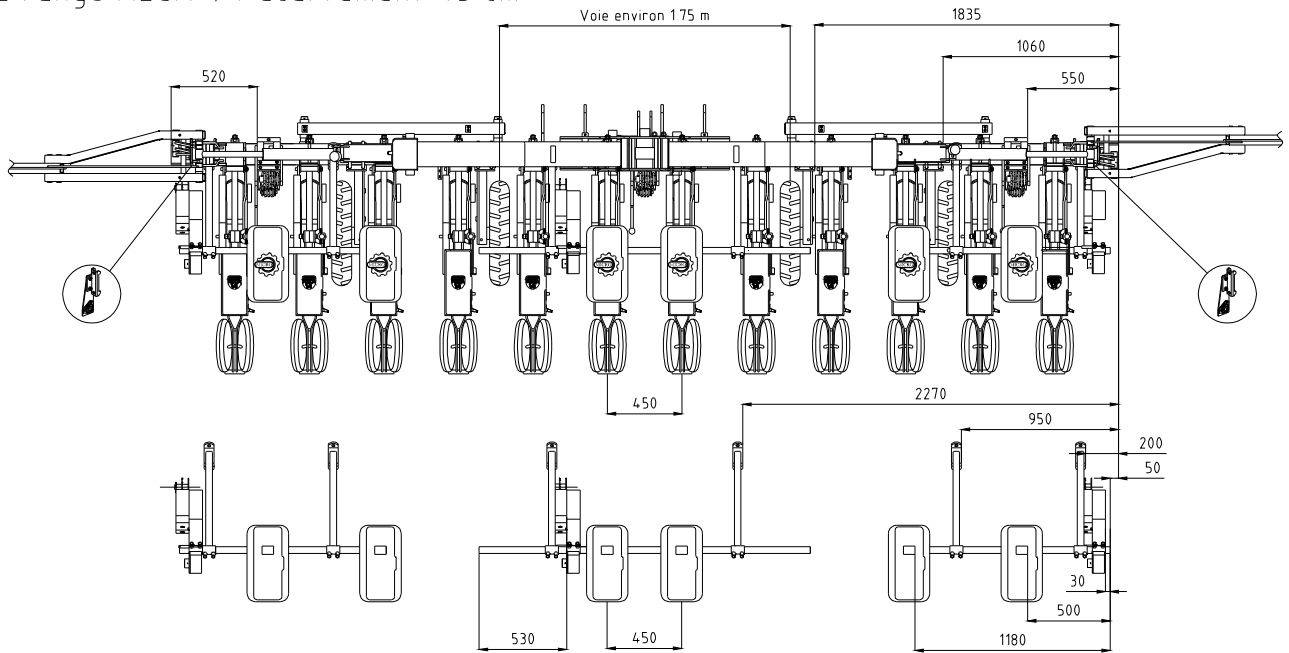
Largeur de transport : 3.40m  
 Transport width : 3.40m  
 Transportbreiten : 3.40m  
 Transport breedte : 3.40m  
 Anchura de transporte : 3.40m  
 larghessa di trasporto : 3.40m

### 12 rangs NC écartement 50 cm



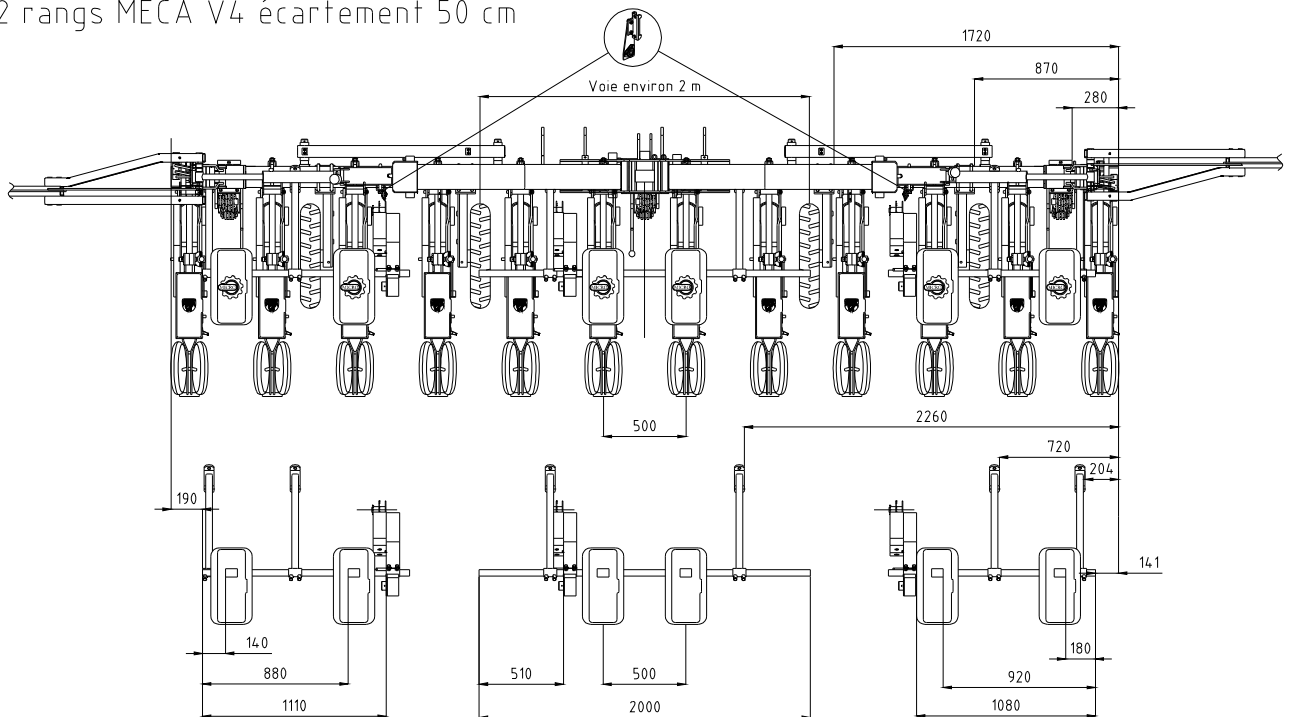
Largeur de transport : 3.07m  
 Transport width : 3.07m  
 Transportbreiten : 3.07m  
 Transport breedte : 3.07m  
 Anchura de transporte : 3.07m  
 larghessa di trasporto : 3.07m

### 12 rangs MECA V4 écartement 45 cm



Largeur de transport : 3m  
 Transport width : 3m  
 Transportbreiten : 3m  
 Transport breedte : 3m  
 Anchura de transporte : 3m  
 larghezza di trasporto : 3m

### 12 rangs MECA V4 écartement 50 cm



Largeur de transport : 3.03m  
 Transport width : 3.03m  
 Transportbreiten : 3.03m  
 Transport breedte : 3.03m  
 Anchura de transporte : 3.03m  
 larghezza di trasporto : 3.03m





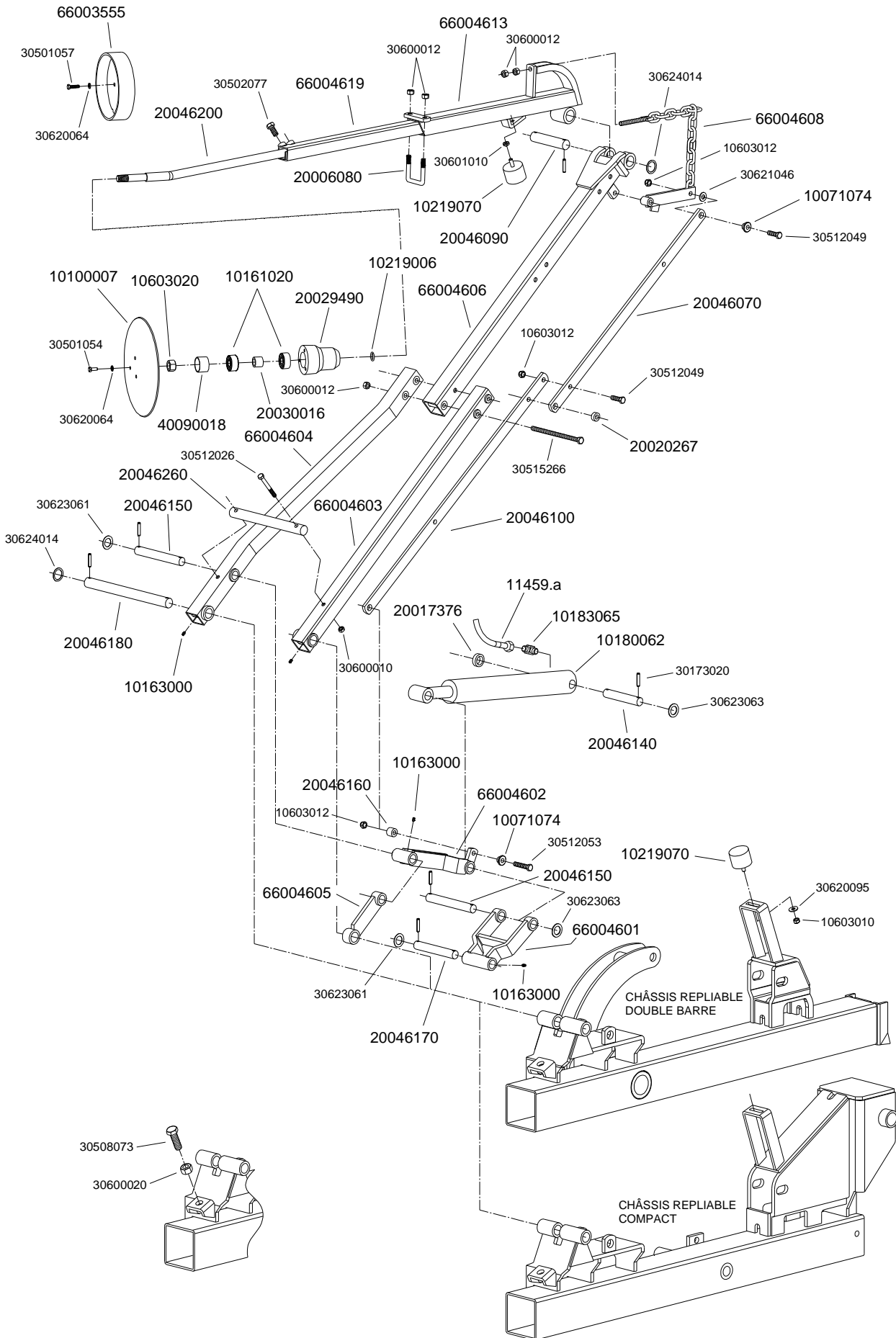
## **PIECES DE RECHANGE**

SPARE PARTS  
ERSATZTEILE  
ONDERDELEN  
PIEZAS DE REPUESTO  
PEZZI DI RICAMBIO



Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
11459.a		Flexible complet (préciser la longueur)		10591001	Vis CHC M6 x 50
				10603012	Ecrou frein M12
11456	10071003	Axe de blocage béquille		10603014	Ecrou frein M14
6904	10150062	Ressort (R 145)		30170098	Goupille fendue Ø6 x 70
4841	10153068	Ressort d'équilibrage		30172021	Goupille élastique Ø3 x 20
10118	10163000	Graisser droit M6		30172090	Goupille élastique Ø6 x 25
4804.a	10180062	Vérin de repliage		30172093	Goupille élastique Ø6 x 40
11459a05	10181105	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.0m50		30172094	Goupille élastique Ø6 x 45
11459a10	10181110	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.1m		30172095	Goupille élastique Ø6 x 50
11459a15	10181115	Flexible hydraulique (F18 x 1.5) lg.1m50		30173022	Goupille élastique Ø8 x 50
4597.a	10183021	Raccord en T TE 12 NU		30500092	Vis H M6 x 16
4962	10183022	Etrangleur bi-directionnel		30502017	Vis H M10 x 30
11450.1	10183027	Raccord Pusch-pull Mâle 18 x 1,5		30503009	Vis H M16 x 40
4964	10183031	Joint d'étanchéité de raccord sur vérin		30511064	Vis H M8 x 70
4596.a	10183054	Raccord union mâle 12x17/18x1,5		30512019	Vis H M10 x 40
4601.a	10183055	Raccord de tuyau hydraulique 20 x 1.5 /20 x 1.5		30512050	Vis H M12 x 45
4600.a	10183060	Raccord écrou tournant 12 x 17 - 18 x 1,5		30512079	Vis H M14 x 40
4595.a	10183065	Coude mâle orientable 12x17		30512080	Vis H M14 x 45
	10189028	Collier pour flexibles hydrauliques		30513019	Vis H M16 x 120
4824	10203001	Glissière centrale de repliage		30514039	Vis H M24 x 120
4819	10203002	Patin plastique			
11476.1	10991004	Goupille clips Ø9 + chaînette			
4369	20006871	Douille d'articulation taquet d'attelage			
	20027430	Axe inférieur de bielle			
	20027560	Entretoise Ø38			
	20027570	Entretoise Ø25			
4844	20036170	Crochet de cale de verrouillage			
4825.a	20036270	Axe inférieur de vérin de repliage			
4805.a	20036290	Axe de bielle supérieure			
	20055480	Support flexibles et câbles			
	20055490	Support prise sur support flexibles			
5516	30179006	Goupille cavalier (R118)			
4501	30634019	Bride de serrage en V Ø16			
3543	40110018	Tube hydraulique lg 110 cm			
4517	65009484	Embout de barre carré 127			
4480.2	65031005	Axe supérieur Ø25 lg.140mm			
4366.a	66000680	Taquet d'attelage semi-automatique « masse »			
4365.a	66000688	Axe d'attelage semi-automatique			
4540	66001638	Béquille de châssis			
4541	66001729	Support de béquille			
4806	66001817	Support turbine			
	66002755	3pts déporté			
4802.Dc	66003615	Bielle supérieure côté droit			
4802.Gc	66003616	Bielle supérieure côté gauche			
4843	66003618	Cale de verrouillage			
4800.d	66003619	Poutre centrale			
11597.a	66003628	Broche de verrouillage			
	66004510	Support guide tuyau pivotant			
	66004511	Guide tuyau pivotant			
3536.D	66004611	Poutre latérale droite			
3536.G	66004612	Poutre latérale gauche			
3542.G	66004621	Bielle inférieure côté gauche			
3542.D	66004622	Bielle inférieure côté droit			
	66004625	Axe de fixation - tige de vérin			

# RAYONNEUR COMPACT

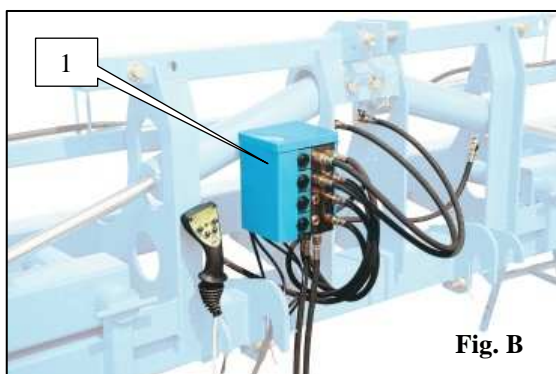
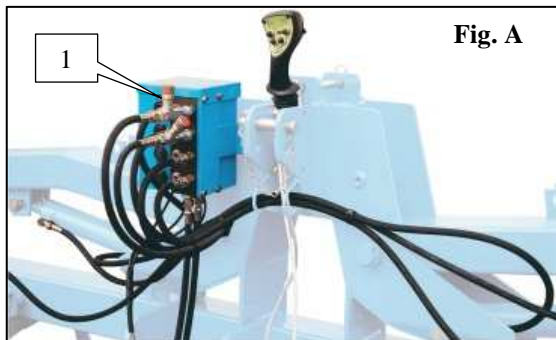


Mise à jour le 21/05/2013

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
11459.a		Flexible complet (précisez la longueur)		10603010	Ecrou frein M10
				10603012	Ecrou frein M12
1339	10071074	Bague B11		30173020	Goupille élastique Ø8 x 40
11207	10100007	Disque rayonneur (Ø300)		30501054	Vis H M8 x 20
4595.a	10183065	Raccord équerre 12x17/18x1,5		30501057	Vis H M8 x 30
4804.a	10180062	Vérin de repliage		30502077	Vis H M14 x 30
7014.a	10161020	Roulement du moyeu porte disque du rayonneur		30508073	Vis H M20 x 60
4556	10219006	Joint d'étanchéité - moyeu porte disque rayonneur		30512026	Vis H M10 x 90
11615	10219070	Butée caoutchouc		30512049	Vis H M12 x 40
4506.a	10603020	Ecrou frein M20		30512053	Vis H M12 x 60
4295	20006080	Bride de serrage en U Ø12		30515266	Vis H M12 x 200
7448	20017376	Entretoise tête de vérin rayonneur		30600010	Ecrou H M10
1538	20020267	Entretoise		30600012	Ecrou H M12
4555.1	20029490	Moyeu porte disque du rayonneur		30600020	Ecrou H M20
4472	20030016	Entretoise de roulement		30601010	Ecrou Hm M10
3533	20046070	Plat de parallélogramme		30620064	Rondelle Ø8,5 x 16 x 2
3531	20046090	Axe Ø30 mm lg 138 mm		30620095	Rondelle Ø10,5 x 27 x 2
3532	20046100	Rallonge de plat de parallélogramme		30621046	Rondelle Ø13 x 27 x 2
3537	20046140	Axe de chape arrière vérin rayonneur		30623061	Rondelle Ø26 x 41 x 1
3529	20046150	Axe Ø25 mm lg 190 mm		30623062	Rondelle Ø26 x 41 x 1,5
3541	20046160	Entretoise tête vérin rayonneur		30623063	Rondelle Ø26 x 41 x 2
3530	20046170	Axe Ø25 mm lg 165 mm		30624014	Rondelle Ø31 x 41 x 1
3527	20046180	Axe Ø30 mm lg 345 mm		30624015	Rondelle Ø31 x 41 x 1,5
3539	20046200	Axe de disque		30624016	Rondelle Ø31 x 41 x 2
3540	20046260	Rond de butée			
4473	40090018	Bague butée			
11214	66003555	Couronne d'appui pour disque Ø300			
3522	66004601	Bielle d'articulation			
3526	66004602	Bielle de pivot			
3523	66004603	Tube de guidage de bras			
3524	66004604	Tube plié de guidage de bras			
3535	66004605	Bielle pivot de bras rayonneur			
3525	66004606	Bras de rayonneur			
3534	66004608	Chaîne de retenu			
3528	66004613	Levier de rayonneur			
3538	66004619	Bras porte disque			



## BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES



### **BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES :**

- dépliage/repliage châssis : 1 double effet
- dépliage/repliage rayonneur droit : 1 double effet
- dépliage/repliage rayonneur gauche : 1 double effet

### **COMMANDE ELECTRIQUE (option):**

La commande électrique commande le dépliage/repliage des rayonneurs et du châssis à l'aide d'une seule poignée.

Cet ensemble comprend un bloc d'électro-distributeur [1] (fig. A/B), alimenté par un double effet, à fixer sur le châssis ainsi qu'une poignée de commande [2] (fig. C) à fixer sur un levier de distributeur double effets du tracteur.

La poignée doit se brancher directement sur la batterie 12 volts (le fil possédant le fusible sur le +12V).

Sur le côté de la poignée, un bouton permet la mise sous tension. Un voyant [3] s'allume alors sur la façade de la poignée.

La façade de la poignée possède 4 boutons. Sélectionner la fonction en pressant le bouton correspondant et déplacer la poignée de distributeur.

### **HYDRAULIC CONNECTIONS**

- Unfolding / folding up frame: 1 dual action
- Unfolding / folding up right row marker: 1 dual action
- Unfolding / folding up left row marker: 1 dual action

### **ELECTRONIC COMMAND (optional):**

The electronic controls manage the folding and unfolding of the row markers and the frame using a joystick.

The unit consists of a set of electronic distributors [1] (fig. A/B), one double acting supplied to be attached to the frame and the control handle [2] (fig. C) then to be fixed to the tractor's dual acting distribution lever.

The joystick must be directly connected to a 12 volt battery (the cable has a +12V fuse).

The 'on' button is on the handle. A pilot light [3] then lights up on the front of the handle.

The front of the handle has 4 buttons. Choose the function by pressing the corresponding button and moving the distributor handle.

#### **HYDRAULIKANSCHLÜSSE:**

- Ausklappen/Einklappen des Rahmens: 1 doppelt wirkendes Steuerventil
- Ausklappen/Einklappen des rechten Spuranzeigers: 1 doppelt wirkendes Steuerventil
- Ausklappen/Einklappen des linken Spuranzeigers: 1 doppelt wirkendes Steuerventil

#### **ELEKTRISCHE STEUERUNG (Zusatzausstattung):**

Die elektrische Steuerung steuert das Ein- und Ausklappen der Spuranzeiger und des Rahmens anhand eines einzigen Griffs.

Sie besteht aus einer Elektroverteilergruppe [1] (Abb. A/B), die durch ein doppelt wirkendes Steuerventil versorgt wird und auf dem Rahmen zu befestigen ist, und einem Steuergriff [2] (Abb. C), der auf einem Verteilerhebel mit doppelt wirkendem Steuerventil des Schleppers montiert wird.

Schließen Sie den Griff direkt an die Batterie 12 Volt an (das Kabel besitzt eine Sicherung für über 12V).

Auf der Griffseite befindet sich ein Einschaltknopf. Beim Einschalten leuchtet vorne auf dem Griff eine Kontrollleuchte [3] auf.

Auf der Vorderseite des Griffs befinden sich 4 Knöpfe. Wählen Sie die gewünschte Funktion, indem Sie auf den entsprechenden Knopf drücken und bewegen Sie den Verteilergriff.

#### **HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN :**

- ontvouwen/opvouwen chassis : 1 dubbel effect
- ontvouwen/opvouwen rechtse sleuventrekker : 1 dubbel effect
- ontvouwen/opvouwen linkse sleuventrekker : 1 dubbel effect

#### **ELEKTRISCHE BESTURING (optie):**

De elektrische besturing bedient het ontvouwen/opvouwen van de sleuventrekkers en van het chassis met behulp van één enkele knuppel.

Dit ensemble bevat een blok van elektro-distributeurs [1] (fig. A/B), gevoed door een dubbel effect, te bevestigen op het chassis, en ook een bedieningsknuppel

[2] (fig. C) te bevestigen op een hendel distributeur dubbel effect van de tractor.

De knuppel moet rechtstreeks aangesloten worden op de batterij van 12 volt (de draad heeft de zekering op de +12V).

Aan de kant van de knuppel kan men met een knop de stroom aanzetten.

Een controlelampje [3] gaat dan branden op de voorzijde van de knuppel.

De voorzijde van de knuppel heeft 4 knoppen. Selecteer de functie door de overeenkomstige knop in te drukken en verplaats de knuppel van de distributeur.

#### **CONEXIONES HIDRÁULICAS:**

- despliegue/repliegue bastidor: 1 doble efecto
- despliegue/repliegue asurcador derecho: 1 doble efecto
- despliegue/repliegue asurcador izquierdo: 1 doble efecto

#### **ACCIONAMIENTO ELÉCTRICO (opcional):**

El mando eléctrico controla el despliegue/repliegue de los asurcadores y del bastidor con un solo mando.

Este conjunto consta de un bloque de electro-distribuidores [1] (fig. A/B), alimentado con un doble efecto, que debe ser fijado en el bastidor así como una empuñadura de control [2] (fig. C) que deberá fijarse a una palanca de distribuidor de doble efecto del tractor.

La empuñadura deberá conectarse directamente a la batería de 12 voltios (el cable que lleva el fusible en el +12V).

En el lado de la empuñadura, hay un botón de encendido. Se encenderá un piloto [3] en el frontal de la empuñadura.

El frontal de la empuñadura posee 4 botones. Seleccionar la función pulsando el botón correspondiente y desplazar la empuñadura de distribuidor.

#### **COLLEGAMENTI IDRAULICI :**

- apertura/chiusura telaio : 1 doppio effetto
- apertura/chiusura solcatore destro : 1 doppio effetto
- apertura/chiusura solcatore sinistro : 1 doppio effetto

#### **COMANDO ELETTRICO (opzionale):**

Il comando elettrico comanda l'apertura e la chiusura dei solcatori e del telaio con l'aiuto di una sola manopola.

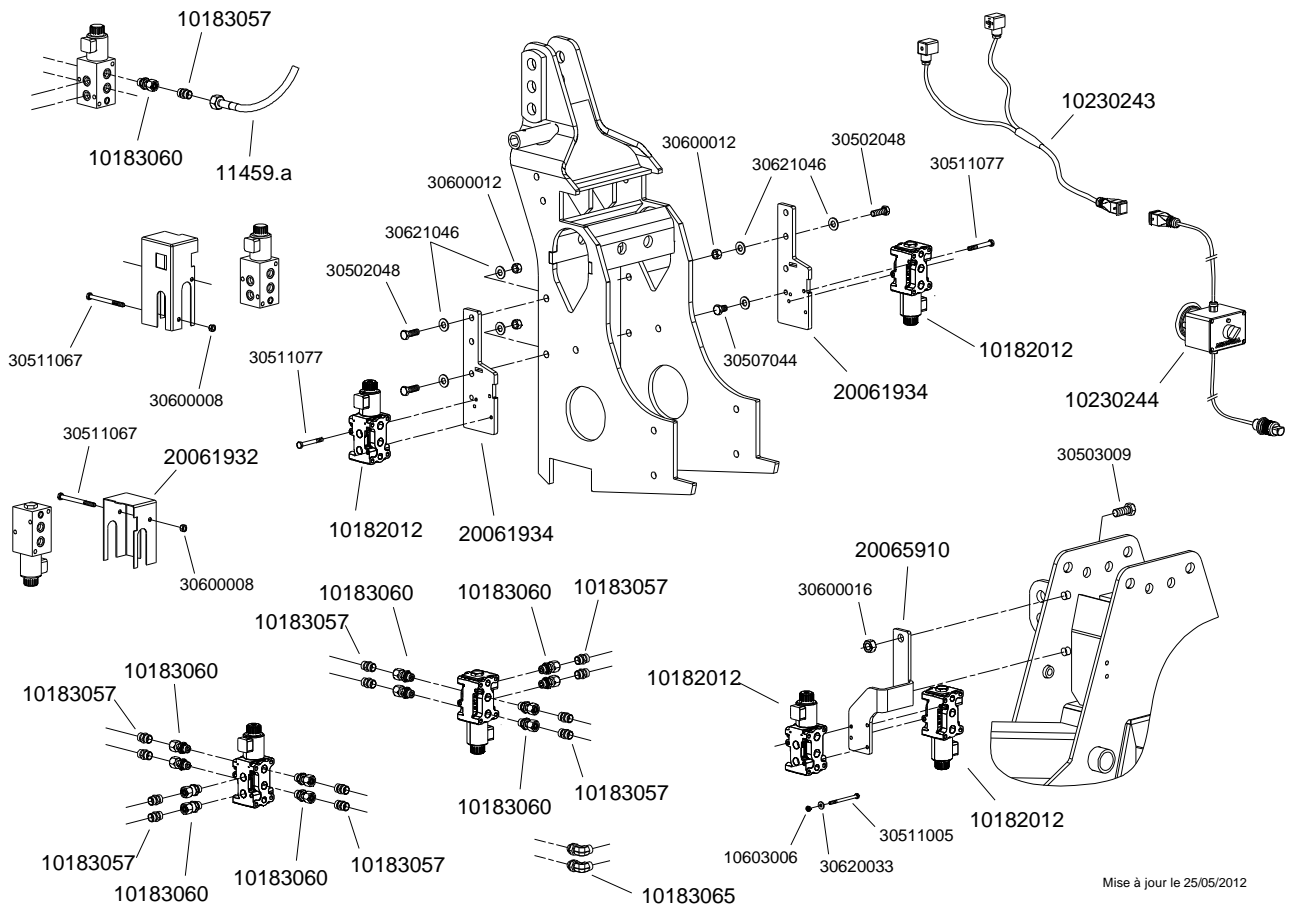
Quest'insieme comprende un blocco di elettro-distributori [1] (fig. A/B), alimentato da un doppio effetto, da fissare sul telaio, e una manopola di comando [2] (fig. C) da fissare su una leva di distribuzione doppio effetto del trattore.

La manopola deve essere collegata direttamente alla batteria 12 volt (poiché il filo possiede il fusibile sul +12V).

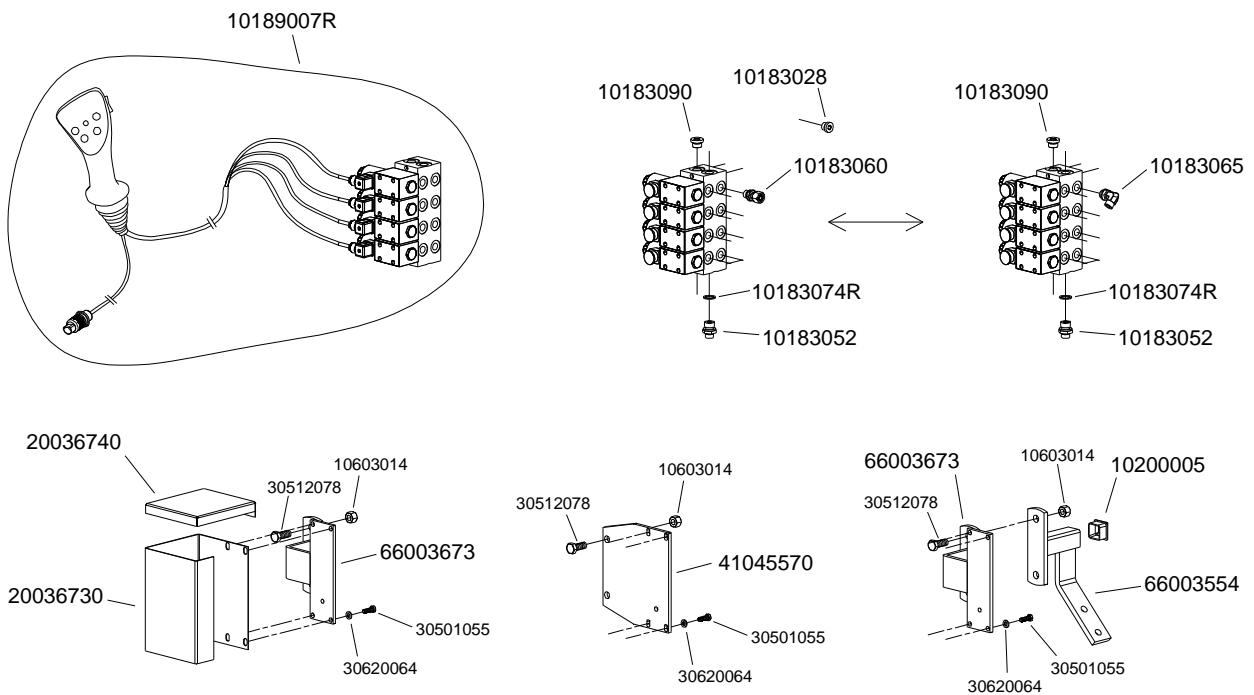
Sul lato della manopola, un pulsante permette la messa sotto tensione. Una spia luminosa [3] si accende quindi sulla facciata della manopola.

La facciata della manopola è dotata di 4 pulsanti. Selezionare la funzione premendo il pulsante corrispondente e spostare la manopola del distributore.

# MONTAGE SELECTEUR " 2 DE - 4 FONCTIONS "



# MONTAGE SELECTEUR DE FONCTIONS ELECTRIQUE



Mise à jour le 25/05/2012

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
11459.a		Flexible hydraulique (Préciser la longueur)		10603006	Ecrou frein M6
				30502048	Vis H M12 x 35
	10182012	Distributeur 6 voies 3/8G		30503009	Vis H M16 x 40
	10183057	Union UD 12 nu		30507044	Vis H M12 x 20
4600.a	10183060	Raccord écrou tournant 12 x 17 – 18 x 1,5		30511005	Vis H M6 x 80
	10183065	Coude mâle DE 12L 12x17 cylindrique orientable		30511067	Vis H M8 x 100
	10230243	Faisceau électrovanne sélecteur éco		30511077	Vis H M8 x 65
	10230244	Boîtier de commande sélecteur éco		30600008	Ecrou H M8
	20061931	Carter gauche de bloc sélecteur éco		30600012	Ecrou H M12
	20061932	Carter droit de bloc sélecteur éco		30600016	Ecrou H M16
	20061934	Support bloc sélecteur éco		30620033	Rondelle Ø6,5 x 16 x 2
	20065910	Support selector éco (châssis repliable compact)		30621046	Rondelle Ø13 x 27 x 2

MONTAGE SELECTEUR DE FONCTIONS « 2 DE – 4 FONCTIONS »

Mise à jour le 25/05/2012

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
4607	10183028	Bouchon mâle 6 pans creux 3/8R		10603014	Ecrou frein M14
4580.a	10183052	Raccord M18 x 1.5 / M15 x 21 cylindrique		30501055	Vis H M8 x 25
4600.a	10183060	Raccord écrou tournant 12 x 17 – 18 x 1,5		30512078	Vis H M14 x 35
	10183065	Coude mâle DE 12L 12 x 17 cylindrique orientable		30620064	Rondelle Ø8,5 x 16 x 2
5000	10183074R	Bague BS 1/2			
	10183090	Bouchon mâle 6 pans creux 1/2			
	10189007R	Sélecteur 4 fonctions			
9525	10200005	Embout de barre carré de 40			
	20036730	Tôle carter bloc hydro-électrique			
	20036740	Carter supérieur bloc hydro-électrique			
	41045570	Support bloc hydro-électrique – châssis repliable			
	66003554	Support bloc hydro-électrique – châssis repliable / tlc			
	66003673	Support bloc hydro-électrique			

MONTAGE SELECTEUR DE FONCTIONS ELECTRIQUE

Mise à jour le 25/05/2012

## ► Stockage du matériel

Avant l'hivernage du semoir, il est nécessaire de procéder à des travaux d'entretien et de nettoyage. Cette action est impérative pour que la machine reste toujours opérationnelle et performante mais aussi pour garantir à la machine une meilleure longévité.

### Travaux d'entretien avant hivernage :

Avant tout nettoyage, respectez impérativement les consignes de sécurité.

- Videz les trémies fertiliseur / Microsem / éléments
- Ne laissez pas d'engrais dans la trémie fertiliseur et nettoyez obligatoirement les boîtiers de distribution.  
*(Nettoyage à l'eau sans pression, vérifiez bien qu'il ne reste plus d'engrais, laissez sécher, cet appareil craint l'humidité)*
- Ne laissez pas de produits dans la trémie insecticide et nettoyez obligatoirement les boîtiers de distribution.  
*(Nettoyage à l'eau sans pression, vérifiez bien qu'il ne reste pas de produit, laissez sécher, cet appareil craint l'humidité)*
- Ne laissez pas de graines dans la trémie d'élément, nettoyez les boîtiers à l'air comprimé.
- Videz entièrement la vis de chargement.
- Passez une couche de graisse sur tous les outils ayant un contact avec le sol.
- Graissez les points d'articulation puis faites-les manœuvrer, ainsi que les tronçons télescopiques, la transmission, la prise de force et les pièces en mouvement.
- Un nettoyage des chaînes est indispensable. Si celles-ci sont encrassées, démontez-les puis trempez-les dans l'huile.
- Nettoyez l'intérieur des blocs roues en enlevant les carters de protection.
- Contrôlez le serrage des vis et écrous. Resserrez si nécessaire.
- Vérifiez l'état des pièces d'usure.
- En cas de casse de pièces, utilisez uniquement des pièces d'origine (Ribouleau MONOSEM).
- Pensez à commander vos pièces dès la fin de campagne, elles seront immédiatement disponibles en nos magasins.

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des usures prématurées ainsi qu'une gêne lors de la prochaine mise en route.

### Stockage de la machine :

Le respect des consignes suivantes est impératif :

- Toutes machines doivent être entreposées à l'abri de l'humidité sous un hangar.
- Déposez la machine sur une surface plane, solide et sûre.
- Remettez les béquilles de stationnement en position avant le dételage.
- L'opération de dételage doit s'effectuer lentement et avec prudence.
- Immobilisez le tracteur pour l'empêcher de bouger.
- Il est interdit de se trouver entre le tracteur et la machine lors des manœuvres.
- Les châssis repliables doivent être entreposés dépliés, les châssis télescopiques tronçons rentrés.
- Il est préférable de stocker les machines avec les vérins ayant la tige complètement rentrée. Si ce n'est pas possible, graissez les tiges de vérin.
- Retirez les connexions hydrauliques lorsque le circuit hydraulique n'est plus sous pression.
- Placez des cales sur la machine pour éviter qu'elle ne se déplace.
- Retirez et débranchez tout les appareils électroniques et stockez-les dans un endroit sec.

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des blessures graves ou mortelles.

## ► Storing equipment

Before storing the planter for the winter, it is necessary to carry out cleaning and maintenance. This is essential in order for the machine to remain operational at all times and perform correctly and also to ensure that the machine remains in service for many years to come.

### Maintenance work before winter storage:

Before cleaning, it is essential to read the safety instructions.

- Empty the units / microsem / fertilizer hoppers
- Do not leave fertilizer in the hopper. It is essential that you clean the distribution units.  
*(Clean with water – but not high-pressure jet – check that no fertilizer remains, leave to dry. This appliance must be kept dry)*
- Leave no products in the insecticide hopper. It is essential that you clean the distribution units.  
*(Clean with water – but not high pressure jet – check that no product remains, leave to dry. This appliance must be kept dry)*
- Leave no seeds in the unit hopper; clean the distribution units with compressed air.
- Completely empty the loading auger.
- Apply a layer of lubricant to all tools that come into contact with the ground.
- Lubricate the hinge points then move them, as well as the telescopic sections, transmission, power take-off and any moving parts.
- Cleaning the chains is essential. If they are clogged up, dismantle them then soak them in oil.
- Clean the inside of the wheel units (first remove the protective covers).
- Check tightness of screws and nuts. Tighten if necessary.
- Check the condition of wearing parts.
- If parts break, only replace with original manufacturer's parts (Ribouleau MONOSEM).
- Remember to order your parts as soon as the season ends; they will be immediately available in our stores.

Failure to observe these instructions may result in premature wear as well as problems when the appliance is next switched on.

### Storing the machine:

It is essential that you observe the following instructions:

- All machines must be stored in a shed, to protect them from humidity.
- Place the machine on a flat, solid, secure surface.
- Put the parking stands in position before unhitching.
- Unhitching must be carried out carefully and slowly.
- Immobilise the tractor to prevent it from moving.
- It is forbidden to come between the tractor and the machine during manoeuvres.
- The folding frames must be stored unfolded, the telescopic sections of the frames retracted.
- It is preferable to store the machines with the cylinder rods completely retracted. If this is not possible, lubricate the cylinder rods.
- Remove the hydraulic connections when the hydraulic circuit is no longer under pressure.
- Place wedges on the machine to prevent it from moving.
- Remove and disconnect all the electronic instruments and store them in a dry place.

Failure to observe these instructions may result in serious or fatal injuries.



## ► Einlagerung der Geräte

Vor dem Überwintern der Sämaschine muss diese instandgehalten und gereinigt werden. Dies ist zwingend erforderlich, damit die Maschine immer betriebsbereit und leistungsfähig bleibt, aber auch um eine längere Lebensdauer zu gewährleisten.

### Instandhaltungsarbeiten vor dem Überwintern:

Vor dem Reinigen unbedingt die Sicherheitsvorschriften einhalten.

- Die Trichter von Düngereinleger / Microsem / Elementen leeren
- Keinen Dünger im Trichter des Düngereinlegers lassen und die Verteilergehäuse unbedingt reinigen. *(Reinigen mit Wasser ohne Druck. Sich davon überzeugen, dass kein Dünger mehr im Behälter ist. Trocknen lassen. Das Gerät ist feuchtigkeitsempfindlich.)*
- Kein Produkt im Insektizid-Trichter lassen und die Verteilergehäuse unbedingt reinigen. *(Reinigen mit Wasser ohne Druck. Sich davon überzeugen, dass kein Produkt mehr im Behälter ist. Trocknen lassen. Das Gerät ist feuchtigkeitsempfindlich.)*
- Kein Saatgut im Element-Trichter lassen, die Gehäuse mit Druckluft reinigen.
- Die Ladeschnecke vollständig entleeren.
- Eine Fettschicht auf alle Arbeitsgeräte auftragen, die Bodenkontakt haben.
- Die Gelenkpunkte schmieren und anschließend bewegen. Ebenso mit den Teleskopteilen, der Kraftübertragung, der Zapfwelle und den beweglichen Teilen verfahren.
- Die Ketten müssen unbedingt gereinigt werden. Falls sie verschmutzt sind, die Ketten ausbauen und in ein Ölbad legen.
- Die Innenseite der Räderblöcke reinigen, dafür die Schutzvorrichtungen abbauen.
- Den festen Sitz der Schrauben und Muttern prüfen. Gegebenenfalls nachziehen.
- Den Zustand der Verschleißteile prüfen.
- Zum Austausch von gebrochenen Teilen, ausschließlich Original-Ersatzteile (Ribouleau MONOSEM) verwenden.
- Daran denken, die Teile gleich nach Abschluss der Säkampagne zu bestellen. Sie sind in unseren Geschäften sofort verfügbar.

Die Nichteinhaltung dieser Vorschriften kann zu einem frühzeitigen Verschleiß sowie zu Behinderungen bei der nächsten Inbetriebnahme führen.

## Lagerung der Maschine:

Folgende Vorschriften müssen unbedingt eingehalten werden:

- Alle Maschinen müssen vor Feuchtigkeit geschützt unter einem Wetterdach gelagert werden.
- Die Maschine auf einer ebenen, festen und sicheren Fläche abstellen.
- Vor dem Abkuppeln, die Stützfüße in Position bringen.
- Das Abkuppeln muss langsam und vorsichtig erfolgen.
- Den Traktor stillsetzen, damit er sich nicht bewegen kann.
- Während des Rangierens ist es verboten, sich zwischen dem Traktor und der Maschine aufzuhalten.
- Die Klapprahmen müssen aufgeklappt, die Teleskoprahmen mit eingefahrenen Teilstücken gelagert werden.
- Die Maschinen werden vorzugsweise mit völlig eingefahrenen Zylinderstangen gelagert. Sollte dies nicht möglich sein, die Zylinderstangen schmieren.
- Sobald der Druck im Hydraulikkreis abgebaut ist, die Hydraulikanschlüsse abziehen.
- Die Maschine verkeilen, damit sie nicht wegrollen kann.
- Alle elektronischen Geräte abkleben, entfernen und an einem trockenen Ort lagern.

Die Nichteinhaltung dieser Vorschriften kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

## ► Stalling van het materieel

Voor stalling van de zaaier voor de winter is het nodig onderhouds- en reinigingswerkzaamheden uit te voeren. Dit is noodzakelijk om te zorgen dat de machine altijd operationeel is en hoge prestaties blijft leveren, maar ook om er de levensduur van te verlengen.

### Onderhoudswerkzaamheden voor winterstalling:

Voor met reiniging wordt begonnen, zorgen dat de veiligheidsvoorschriften in acht worden genomen.

- Leeg alle bakken van de kunstmeststrooier / Microsem / elementen
- Er mag geen kunstmest achterblijven in de bakken van de strooier en het is beslist noodzakelijk de verdeelunits te reinigen. *(Reinigen met water, niet onder druk, controleren of alle meststoffen zijn verwijderd, laten drogen, vocht kan dit apparaat beschadigen.)*
- Er mag geen product achterblijven in de bak voor insecticide en het is beslist noodzakelijk de verdeelunits te reinigen. *(Reinigen met water, niet onder druk, controleren of alle productresten zijn verwijderd, laten drogen, vocht kan dit apparaat beschadigen.)*
- Er mag geen zaad achterblijven in de bakken van de zaaielementen, reinig de bakken met perslucht.
- Leeg de laadschroef in zijn geheel.
- Alle gereedschappen die in contact zijn met de bodem moeten worden ingevet met een laag smeer.
- Vet alle scharnierpunten in en laat ze bewegen, idem voor de telescopische stukken, de overbrenging, de aftakas en de bewegende delen.
- Reiniging van de kettingen is beslist noodzakelijk. Als ze vuil zijn, moeten ze worden gedemonteerd en in olie worden gedrenkt.
- Neem de beschermkasten af om de wielunits aan de binnenkant te reinigen.
- Controleer of schroeven en moeren goed zijn aangedraaid. Aandraaien indien nodig.
- Controleer de staat van aan slijtage onderhevige onderdelen.
- Indien onderdelen zijn beschadigd, deze uitsluitend vervangen met originele onderdelen (Ribouleau MONOSEM).
- Denk eraan uw onderdelen meteen na de werkzaamheden te bestellen, ze zullen meteen beschikbaar zijn in onze winkels.

Indien deze voorschriften niet worden nageleefd, kan dit leiden tot voortijdige slijtage en tot hinder bij volgend gebruik.

## Stalling van de machine:

Het is beslist noodzakelijk onderstaande voorschriften in acht te nemen:

- Alle machines moeten vochtvrij worden gestald in een hangar.
- Plaats de machine op een vlak, stevig en betrouwbaar oppervlak.
- Plaats de steunen voor stalling in de juiste stand vóór het afkoppelen.
- Het afkoppelen moet voorzichtig en langzaam gebeuren.
- Blokkeer de tractor om zeker te zijn dat deze niet kan bewegen.
- Het is verboden zich tussen tractor en machine te bevinden tijdens het manoeuvreren.
- Opklapbare frames moeten uitgeklaapt worden gestald, de telescopische frames, met ineengeschoven delen.
- Bij voorkeur de machines stallen met volledig ingetrokken cilinderstangen. Als dit onmogelijk is, de cilinderstangen invetten.
- Verwijder de hydraulische aankoppelingen pas wanneer het hydraulische circuit niet meer onder druk staat.
- Stut de machine zo dat verplaatsing onmogelijk is.
- Alle elektronische apparaten loskoppelen en verwijderen, en opslaan op een droge plaats.

## ► Almacenamiento del material

Antes del invierno, es necesario realizar trabajos de mantenimiento y limpieza en la sembradora. Esta acción es imprescindible para que la máquina esté siempre operativa y eficiente pero también para garantizar a la máquina una mayor longevidad.

### Trabajos de mantenimiento antes del invierno:

Antes de limpiar la máquina, respetar siempre las medidas de seguridad.

- Vaciar las tolvas del fertilizador / Microsem / elementos
- No dejar abono en la tolva del fertilizador y limpiar obligatoriamente las cajas de distribución. *(Limpiar con agua sin presión, comprobar que no queda nada de abono, dejar secar, ya que este aparato no soporta la humedad)*
- No dejar productos en la tolva de insecticida y limpiar obligatoriamente las cajas de distribución. *(Limpiar con agua sin presión, comprobar que no queda nada de abono, dejar secar, ya que este aparato no soporta la humedad)*
- No dejar granos en la tolva, limpiar las cajas con aire comprimido.
- Vaciar totalmente el tornillo de carga.
- Aplicar una capa de grasa sobre todas las herramientas que tengan contacto con el suelo.
- Engrasar los puntos de articulación y hacerlos maniobrable, así como los elementos telescópicos, la transmisión, la toma de fuerza y las piezas en movimiento.
- Es indispensable limpiar las cadenas. Si están sucias, desmontarlas y sumergirlas en aceite.
- Limpiar el interior de los bloques de ruedas quitando los cárteres de protección.
- Controlar el apriete de tornillos y tuercas. Apretar si es necesario.
- Comprobar el estado de las piezas de desgaste.
- En caso de rotura de piezas, utilizar solamente piezas originales (Ribouleau MONOSEM).
- Tratar de pedir las piezas al final de la campaña, así estarán disponibles inmediatamente en nuestros almacenes.

El incumplimiento de estas instrucciones puede provocar un desgaste prematuro y problemas en la próxima puesta en marcha.

## Almacenamiento de la máquina:

Respetar siempre las siguientes instrucciones:

- Todas las máquinas deben almacenarse protegidas de la humedad en una nave.
- Dejar la máquina sobre una superficie plana, sólida y segura.
- Poner los caballetes de estacionamiento en posición antes del desenganche.
- La operación de desenganche debe efectuarse lentamente y con prudencia.
- Inmovilizar el tractor para impedir que se mueva.
- Está prohibido situarse entre el tractor y la máquina durante las maniobras.
- Los chasis plegables deben almacenarse desplegados, y los chasis telescópicos con las secciones recogidas.
- Es preferible almacenar las máquinas con los cilindros con el vástago completamente recogido. Si no es posible, engrasar los vástagos.
- Retirar las conexiones hidráulicas cuando el circuito hidráulico deja de estar bajo presión.
- Colocar calces en la máquina para evitar que se desplace.
- Retirar y desconectar todos los aparatos electrónicos y almacenarlos en un lugar seco.

El incumplimiento de estas instrucciones puede provocar lesiones graves o mortales.

## ► Magazzinaggio del materiale

Prima di immagazzinare la seminatrice per l'inverno, occorre procedere a lavori di manutenzione e di pulizia. Queste operazioni sono necessarie per avere sempre la macchina perfettamente operativa e per consentire una maggiore durata della macchina stessa.

### Lavori di manutenzione prima dell'inverno:

Prima di pulire, rispettare tassativamente le istruzioni di sicurezza.

- Svuotare le tramogge fertilizzatore / Microsem / elementi
- Non lasciare il concime nella tramoggia del fertilizzatore e pulire tassativamente le cassette di distribuzione. *(Pulizia con acqua senza pressione, verificare che non resti più concime, lasciare asciugare, questo apparecchio risente dell'umidità)*
- Non lasciare prodotti nella tramoggia insetticida e pulire tassativamente le cassette di distribuzione. *(Pulizia con acqua senza pressione, verificare che non resti più prodotto, lasciare asciugare, questo apparecchio risente dell'umidità)*
- Non lasciare i semi nella tramoggia di elemento, pulire le scatole con aria compressa.
- Svotare tutta la vite di caricamento.
- Passare uno strato di grasso su tutti gli strumenti in contatto con il suolo.
- Lubrificare i punti di articolazione, quindi farli manovrare, nonché i tronchi telescopici, la trasmissione, la presa di potenza e i pezzi in movimento.
- E' indispensabile pulire le catene. Se sono incrostate, smontarle quindi immergerle nell'olio.
- Pulire l'interno dei gruppi ruote rimuovendo i carter di protezione.
- Controllare il serraggio delle viti e dei dadi. Stringere ulteriormente se necessario.
- Verificare lo stato dei componenti usurabili.
- In caso di rottura dei pezzi, utilizzare soltanto ricambi originali (Ribouleau MONOSEM).
- Ricordarsi di ordinare i pezzi sin dalla fine della stagione, saranno immediatamente disponibili nei nostri magazzini.

Il mancato rispetto di queste istruzioni può comportare usura prematura nonché problemi durante la prossima messa in moto.

## Magazzinaggio della macchina:

E' tassativo rispettare le seguenti istruzioni:

- Tutte le macchine devono essere depositate al riparo dell'umidità, in un capannone.
- Collocare la macchina su di una superficie piana, solida e sicura.
- Rimettere i sostegni di stazionamento in posizione prima dello sganciamento.
- L'operazione dello sganciamento si deve effettuare lentamente e con prudenza.
- Immobilizzare il trattore per impedirgli di muoversi.
- E' vietato trovarsi tra il trattore e la macchina durante le manovre.
- I telai pieghevoli devono essere immagazzinati aperti, i telai telescopici con i tronchi rientrati.
- E' preferibile immagazzinare le macchine con i martinetti aventi l'asta completamente rientrata. Se non fosse possibile, lubrificare le aste dei martinetti.
- Rimuovere i collegamenti idraulici quando il circuito idraulico non è più sotto pressione.
- Mettere delle zeppe sulla macchina per evitare che si sposti.
- Rimuovere e scollegare tutti gli apparecchi elettronici e conservarli in un luogo asciutto.

Il mancato rispetto di queste istruzioni può comportare infortuni gravi se non mortali.

**NOTES**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....


.....


.....

.....

.....

.....

 Par soucis d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

 Photographies non contractuelles.



*... et pour tous vos travaux de binage et sarclage.  
Consultez-nous !*

*... and for all your cultivating and hoeing.  
Please consult us !*

## **Les bineuses The cultivators**

**SUPER-CROP**



### **COMPAGNIE COMMERCIALE RIBOULEAU**

8, rue de Berri – 75008 PARIS

Usine – Technique – Recherche – Informations

12, rue Edmond Ribouveau – 79240 LARGEASSE France

TEL. 05 49 81 50 00 – FAX 05 49 72 09 70 – [www.monosem.com](http://www.monosem.com)

12-09-13